THE PRETIE and wittie Historie of ARNALT & LVCENDA:

With certen Rules and Dialogues set foorth for the learner of th'Italian tong:

And Dedicated vnto the Worshipfull, *Sir Hierom Bowes* Knight.

By Claudius Hollyband Scholemaster, teaching in Paules Churcheyarde by the Signe of the *Lucrece*.

Dum spiro, spero.

Imprinted at London by Thomas Purfoote.

1575.

To the worthy and Worshipful knight Sir Hierome Bowes, Claudius Hollyband wisheth prosperous estate and long life.

TO thee my pretie louing booke,
This Knight giues a merie looke:
For being a Pearle amongst the best,
Therby thou shalt get a worthy prayse.
So all Gentlemen and Ladies,
Will geue eare to thine Hystories:
Where thou shewst how loue vnreasonable,
Neuer loueth season seasonable:
But blindly taketh a resting place,
And where she list she giueth grace.
In whom is neither helpe nor hoe,
But restles life in wretched woe.
No meane at all, no measure she,
But makes them mad that Louers be.

Elderton to the Boke.

LEt neuer Zoilus thee accuse:
The wisest head at thee may muse,
For vertue is adorned by thee,
And chaunces shewen that wretched be.
As he that reades this Historie,
And wisely markes the mysterie,
Shall finde therin the due report,
That longeth to the wisest sort.

Claudius Hollybande to the Reader.

WHo listeth to attayne any skill in th'Italian toung, & to reade this most fine, pleasant, and pithy Historie of Arnalt and Lucenda: Let it please him, for the better vnderstanding

ding of th'italian phrase, to haue recourse to the latter ende of this Booke, there to see and learne both certayne profitable rules touching the pronunciation of the same tong, in suche poyntes as seeme harde to the learner, and the maner of declining th'italian verbes, whereby the declining of all th'other Uerbes of the same tong may easely be perceyued: with the waye and meane to know th'use of th'italian Articles, Nownes, Cases, and numbers of Nownes, and other speciall thinges requisite for the learner of the same tongue. And after let him take a little payne in the Dialogues and familiar speaches there folowing. And then let him repayre to this Historie. In the reading whereof vsing a good discretion, he maye attayne great

great profite, aswell for th'vnder-
standing of any other Italian booke,
as for his entraunce to the learning
of the same tongue: and maye also
gather therein many pretie and wit-
tie phrases, sentences, and deuises,
agreable to the same Argumente,
and apte for the lyke or any other
speache or writing. And then if he
please to goe any further in the same
tongue, let him resorte to a Gram-
mer set foorth by Master Alexan-
der Citolini, where he may see (as
in a full Sea) the full and whole
skill and vse of the same tongue,
and all the difficulties and
points of the same plain-
ly shewed and
taught.

AL NOBILISS.
ET PRESTANTISS. M. Lodouico da Diacceto, Gentilhuomo Fiorentino, di virtù & ornatissimi costumi risplendente: Bartholomeo Marraffi Fiorentino.

NIente à gl'animi nobili & gentili, Generoso & Magnanimo Signore, tanto dispiace, ne è tanto abominabile, quanto il vilissimo vizio, & al tutto riprensibil peccato dell'ingratitudine. E che dico io de gl'animi gentili, quanto lo vediamo per natura essere stato odiato, & fuggito ancora da molte seluagge bestie, & rapaci fiere? Come (per tacer d'innumerabili manco crudeli) sono stati non più feroci Lioni, che cõ molti segni,

¶ To the moſt Noble and moſt excellent M. Lewes *da Diacceto*, Gentleman of *Florence*, adorned with vertue and commendable maners:

Bartholomew Marraffi Florentine.

NOthing ſo muche diſpleaſeth, neither is ſo abhominable to the noble and gentle minde, moſte courteous and worthy Gentleman, as the moſt vile vice and moſt reprehenſible ſinne of vnthankefulneſſe. And why do I ſpeake of the gentle minde, when we ſee it by nature to haue bene hated and eſchued, yea of many ſauage and rapinous wilde beaſtes? As (paſſing in ſilence an innumerable leſſe cruell) haue bin the very fierce Lions, which by many

ſignes

segni, hauer riconosciuto i seruizi, & benifizi da gl'huomini riceuuti mostrato ci hanno? Non parlo d'Iddio, per ch'è notissimo, che più d'ogn'altro vizio questo odia, & perseguita: togliendo spesso à gl'ingrati i beni prima lor liberalmente concessi. Ma sopra questa tanto biasimeuole ingratitudine, quello horrendissimo peccato della inhumatità & crudeltà, quanto è odiato, & spauenta ogni cuore? Il suo nome solo, (non che il vedere, o'l prouare i suoi crudeli, ed essecrandi fatti) ci commoue, perturba, & dacci spauentoso terrore. E se ciò per natura, anchora ad esse bestie & rapaci fiere tanto dispiace: quanto più dispiacer dene alle nobili, cortese, graziose, & humanissime Donne, per natura di pietà, compassione, & clemenza ripiene: & che solo ad esso nome di

crudel-

ſignes and tokens haue ſhewed vnto vs that they haue acknowledged the ſeruices and benefites by them receiued of men? I ſpeake not of God, for that it is very vvell knowen, that he hateth & perſecuteth this vice more than any other: taking avvay oftentimes from the vnthankeful the benefites to them before liberally graũted. But beſides this ſo greatly blamed vice of vnthankefulneſſe, that moſt horrible ſinne of inhumanitie and crueltie, how much is it hated of, and how greatly doth it aſtoniſh euery hart? Th'onely name therof (without the ſight or profe of his cruell and execrable deedes) doth moue and trouble vs, and cauſeth vntò vs a dreadfull terror. And if this vice by nature doth ſo muche diſpleaſe euen thoſe rauiſhing and fierce beaſts, how much more ought it to miſlike the noble, curteous, gracious, & gentle Ladies, being naturally ful of pitie, cõpaſſion, & clemencie: and that at the very name of

cruel-

crudeltà si spauentano? Però, narrandosi in questo picciolo libretto una lunga, graue, & insolita ingratitudine, (anzi inhumanissima crudeltà) d'una donna di sangue, certamente nobile, mà di costumi rudissima, & sopra innumerabili discortese verso uno splendido & valorosissimo Caualiere Arnalte nominato, fattosi in ogni cosa suo seruidore: & che per sua vera sposa la ricercaua, pregaua, & supplicaua: & molte volte da essa ingannato, & tradito: & à solitaria vita amarissima, di sospiri, pianti, & lamenti ripiena, da lei per disperazione condotto: & poi finalmente à lacrimabile, & crudelissima morte. M'è parso (hauendolo di Franzese fatto Thoscano) donarlo, dedicarlo, & sacrarlo (nell'una, & nell'altra lingua stampato) à voi Humanissimo, & virtuosissimo Signore, da tutte le virtuosissime, & Nobilissime Dame per gl'honorati vostri, & eccel-

crueltie are fearful? Therfore where there is shewed vnto vs in this small Pamphlet a long, graue, and vnaccustomed kinde of vngratefulnesse, yea rather a most inhumane cruelty of a womã, of noble bloud in deed, but of maners most rude, & without al mesure vncurteous towardes a noble & valiant knight named Arnalt, who became hir thral in euery respect: and sued vnto hir, prayed hir, & instantly besought hir to be his true & faithful spouse: & many times was by hir deceiued & betrayed: & through dispaire of hir, was brought first to a moste bitter solitarie life, full of sighes, mourning, & lamentation: & after in th'ende to a miserable and most cruell death. Which whẽ I had translated out of French into Thoscan, I thought good to giue, dedicate, & consecrat it (printed in both tõgs) vnto you most curteous, & vertuous Gentlemã, who of all vertuous and most noble Ladies, for your honorable and excel-

eccellenti costumi, sopra tanti in tanto pregio tenuto, & fauore. Per che son certissimo, che per voi (meglio che per altro nessuno) potra tal biasimeuol fatto, à molte principali Dame Italiane & Frãzese esser manifestato, acciò si muouino à cõpassione d'el Caualiere Arnalte, maltrattato amatore: & biasimãdo vituperino l'ingratissima, et crudelissima Lucẽda, principio di questa lacrimosa storia: & dichino l'vne, à l'altre, che siano sempre humane, cortese, et pietose verso i loro Amãti. Questa è la vera pietà: questa, signore, è propria opera di valoroso cuore, soccorrere alla misera giouẽtù. Di tale opera, l'vna & l'altra nazione, cosi Dame come i Nobilissimi Giouani, obligo & gratia sempiterna ve n'hauerãno. Accettate adunque Mag. S. il mio amoreuol presente, con serena & lieta fronte, come vno de primi fiori de'l giardino di me vostro perpetuo seruidore. Pregoui (baciando la mano) tutti i vostri giorni lieti, & felici.

excellent maners are so much esteemed & fauored aboue al other. Wherby I am certen that by you (better than by any other) that blamful & reprehensible fact may be manifest vnto many Gentlewomẽ Italian & French, that they may be moued to the cõpassion of this Knight Arnalt, & louer so euil handled: & with worthy blame may dispraise that most vnthankefull & cruel Lucẽda, the groũd of this doleful History: and may exhort one another to be always humain, curteous, & merciful to their faithfull louers. This is mere pitie: this is, sir, the propertie of a noble hart, to help & succor the wretched youth. For which labor, both natiõs, as wel noble dames as lusty youths, wil yeld vnto you their boũden dutie with perpetual thanks. Receiue thẽ worthy Sir, my louing gift with a louing & mery coũtenance, as one of the first flowres of the Gardẽ of me your perpetual boũdẽ seruãt. I wish you (kissing your hande) all your dayes mery and happie.

The Argument of this present vvorke.

A Noble Grecian, who riding to doe his buſineſſe, being oute of his way, came to a ſolitarie place, where a moſte valiaũt Knight of Thebes named Arnalt, hauing buylded a darke and ſadde Palace, with many his ſeruauntes, as an Heremite did dwell in continuall ſighes, lamentations, and mourning. Of whom he being courteouſly receaued and feaſted, was fully informed of all his wofull and pitifull mishappe: and inſtantly prayed, that for the honor of gracious, mercifull, and honeſt Women, and the profite of vnwarie and too bolde Youth, he ſhould write it, and make it come foorth into the cleare lighte and knowledge of the worlde. The which ſpedelie without de-

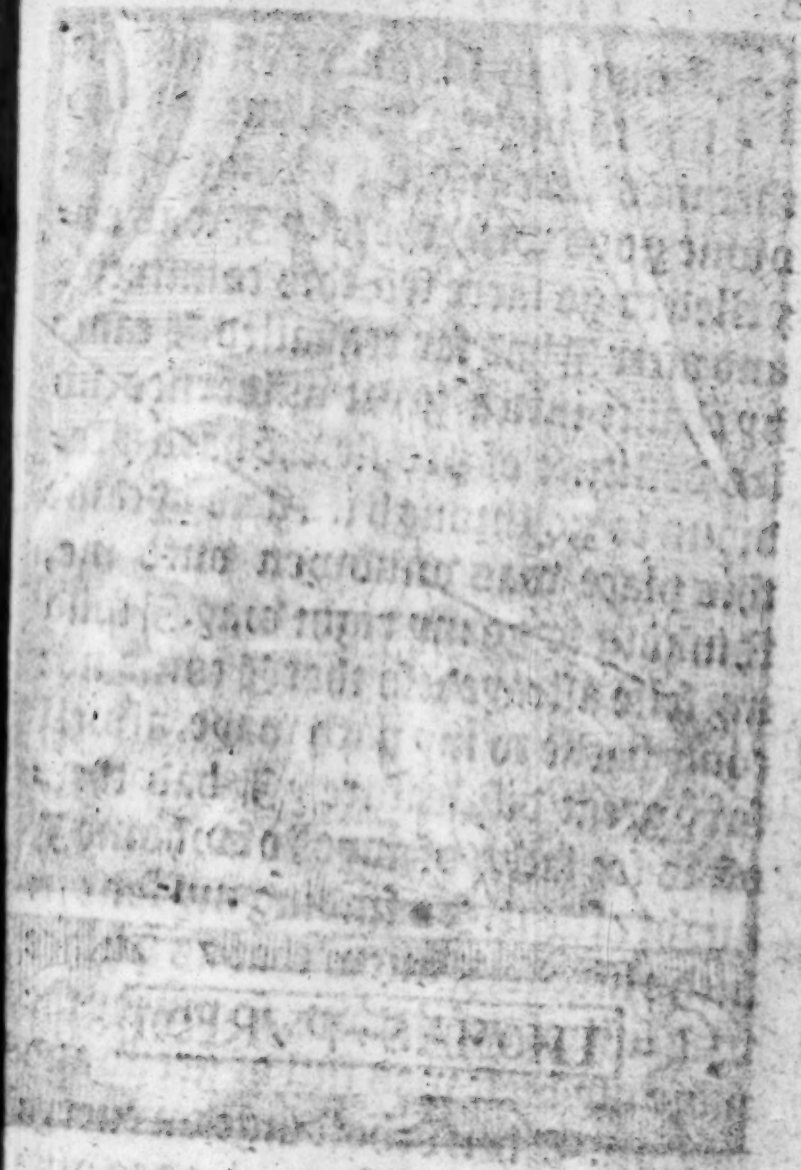
The Argument.

Lay was by him done in the Greeke tong, without his proper name vnto it. It was after Tranſlated into the Spanish tong: and by the excellent Maſter Nicholas Herberai *a Frenchman was turned into the Frenche tongue: And (as a thing worthy to be read in euery tongue) was by* Bartholomevv Marraffi *Florentine Tranſlated into the Thuſcan tong: and nowe out of the ſame tongue by* Claudius Hollybande *tranſlated into Engliſhe.*

Harken therefore diligently to this Author, whiche doubtleſſe ſhall make your harts to mollifie and weepe.

(.:.)

THOMAS PVRFOOT



HAuing this sommer past take in hãd to make a viage (more by other mẽs necessity, thẽ through mine owne good will) thereby I was cõpelled to go farre frõ this countrey: and after I had far trauailed, I came by chaũce into a great wildernes, no les destitute of people, thẽ hard & tedious to go through it. And bycause this place was vnkowen vnto me, thinking to go my right way, I foũd my selfe astrayed: so that I could not come backe to my path waye, aswell for ẏ great displeasure ẏ I had therof, as for lacke of anye, of whome I might aske it. So finding my selfe in such distresse, I knew that as ẏ place was full of desolation, so muche the more my brest was full of greife and passion. Then beholdinge on euerye side, mine eies did so much, as to giue

some

SEndomi io questa state passata, messo à far'un viaggio (più per la necessità d'altrui, che di mia propia volontà) per il quale mi bisognaua grandemẽte da q̃sto paese allontanare: poi ch'ebbi molto camminato, per caso in vn gran deserto mi trouuai, non manco di genti solitario, che ad à trauersarlo difficile. Et per che questo luogo m'era incognito, pẽsando io d'andare pe'l mio dritto cãmino, ismarrito mi ritrouai, in modo, ch'io non potetti ritirarmi s'ul mio sentiero, tanto per il gran dispiacere che io haueua, quãto per mancamento d'alcuno, à cui lo potessi domandare.

Et in cotal necessità ritrouandomi, conobbi che se'l luogo era di solitudine abbondante, che molto più il mio petto di passione abbondaua. All'hora da tutte le bãde riguardãdo, tãto pottetteroi mi-

ei occhi, che al mio appassionato cuore alcun conforto diedero: per che in vn bosco assai da me remoto (sendo il tempo chiaro & sereno) conobbi che iui (per il fumo che n'usciua) c'era habitazione di genti, in modo che io elessi per il meglio d'andarmene in quel luogo, & trauersando per la folta selua, il cammino tanto aspro & difficile ritrouai, che non meno mi pentiua d'hauerlo incominciato, che io ne disideraua l'vscita.

Nondimeno messi gli sproni alla mia diliberazione, non uolsi il corso già cominciato abbandonare: ma seguitando il mio cammino, in quel che il Sole cominciaua à lasciare la pianura, in vn luogo molto rileuato peruenni, dal quale donde quel fumo vscisse, facilmente vedere io poteua, il quale di casa, vn gentilhuomo che iui di nuouo l'haueua fatta edificare, vsciua, & questa era tutta

da

some comfort vnto my passioned and sorowfull hart: for in a woode somewhat farre from me (ỹ weather being faire & cleare) I perceiued (by ỹ smoke which sprong out of it) ỹ ther was an habitation of people: so that I thought it best thither to resort, & so trauailinge throughe ỹ thicke forrest, I foũd ỹ way so rough & difficult that I did no lesse repent to haue begon it, thẽ I desired ỹ ende of it. Neuertheless hauing on spurres at wil, I would not forsake ỹ course already begon: but following my way wherin as ỹ sun began to leaue the plaine fielde, I came to a very highe place, frõ the which I might easely perceiue from whence that smoke did rise, the whiche came oute of a gentlemans house, which he had caused to be ther new built, and which from the foun-

dation vnto the very toppe, was all painted of blacke collour: wherat I so muche marualled, that aswell by musing theron, as for ỹ desire which I had to rest my selfe, I left a side all my trauaile past. And drawing neere vnto it, by chaunce I came very nere to a place where certaine men didde walke, who by their cõtenaũce & apparel, did very wel shew ỹ they were full of melancholy & sadnes. Among the which, one (as is to be supposed, maister & Lord of the rest) went formost, who with dolorous sighes passed away the time: yet for al ỹ neither his collor neither his leane visage had chaunged his gentle nature: and he shewed it well, for seing me neere vnto him, although at ỹ first sight he was somewhat troubled, neuerthelesse he dissembled it, & receaued me very

da i fondamenti ſino alla cima, di color nero dipinta: per il che tanto mi marauigliai, che, ſi per il penſarci, come pe'l deſiderio che di ripoſarmi io haueua, tutti li miei paſſati affanni da banda laſciai.

Et appreſſandomi adeſſa, per caſo, molto preſſo ad vn luogo, doue certi huomini ſi ſpaſſeggiauano, mi ritrouai: i quali ne i lor geſti, e d'habiti d'eſſer pieni di melanconia molto ben dimoſtrauano. Tra i quali vno (come ſi può preſumere, padrone & ſignore de gl'altri) camminaua il primo, il quale con dolorosi ſoſpiri paſſaua il tempo: nondimeno, ne il ſuo colore, ne il ſuo magro viſo, la ſua gentil natura mutata gl'haueano, & bene lo moſtrò, vedendomi accanto à lui, ben che al primo aſpetto alquanto ei ſi turbaſſe, nondimeno ei lo diſſimulò, & mi fece boniſſima raccoglienza, pregan-

domi di ſcendere da cauallo.

Poi conoſcendo la mia fatica, fece al mio riposo prouedere, & pigliandomi per la mano, in quella ſua caſa mi conduſſe. Allhora io (come foreſtiere) del luogo molto mi marauigliaua, con tutta la mia poßanza m'affaticauo di notare la ſingularità del luogo: tra le quali, (giunti alla porta), io vidi ſopra, tre breui bianchi, ne i quali queſto ſcritto era.

Queſta ſtanza ſi ſcura, & ſenza gioia:
E d'vn, che morte non pate ch'e' muoia.

Poi ch'io gl'hebbi molto attentamente letti, noi paſſammo oltre, & vidi che tutte le coſe d'eſſa caſa rappreſentauano graue dolore: per che dal fondamento d'eſſa, ſino alla cima, altro che coſe melan-

very courteously, desiring me to light from my horse. Afterward knowing my weriues, he caused to prouide for my rest, & taking me by the hande, he lead me into this his house. Then I (as a straunger) much maruailed at ỹ place, & with all my hability endeuored my selfe to marke the singularities of it: amonge the which, being come to the gate, I sawe ouer it, three white breifes, in the which this was written.

This house so darke without all ioye:
Is his would die, but death sayeth naye.

After that I had very attentiuelye read them, we went further, & I saw ỹ all things in the same house did represent great greife & mone: for frō the foundation of it, vnto the toppe.

nothing elſe but melancholike & ſad things was ſeene: but for all this I would not then enquire the occaſion therof, expecting a time more for the purpoſe. After he brought me into a hall, whither not long after ỹ ſupper was broughte, with greate plenty of meate, & with good order of ſeruice. And within a litle after, ỹ ſad knight who knewe the wearie trauaile that I had endured, he himſelfe did conduct me into one chamber, and there left me, retiringe backe with a verye ſad countenaunce. Then finding my ſelfe alone, I went to bed: but when I thought to take my reſt, about the houre whē ỹ cocks with their crowings do ſhew the midnight, I harde thē of the houſe with pitifull muſike to ſing lamentations, bewailings, & mortall ſighings. At the which time,

(&

lancoliche nõ si vedeua: ma non per questo io allhora volsi la cagione domandarne, spettando tempo più à proposito.

Et poscia in sala mi menò, doue non molto dopò, fù portata la cena, con grande abbondanzia di viuande, & buon'ordine di seruizio. Et di li à vn poco il melancolico Caualiere, il quale sapeua la fatica che io haueua durato, egli stesso in vna camera mi menò, ed iui lasciommi, con viso molto mesto ritirandosi.

All'hora io solo ritrouandomi, entrai in letto: ma quando io pensauo di riposarmi, circa l'hora che i galli con il lor cãto dimostrano la mezza notte, io vdi quei di casa con piatosa musica cantare lamenti, pianti, & sospiri mortali. All'-

hora-

hora (& non senza cagione) più che innãzi restai marauiglioso, in modo che mi fù del tutto tolto il bene del dormire: & (secondo che io fù poi auuertito) tutte le notti à quell' hora, il dolente Caualiere troppo crudelmente si tormentaua, il suo dolore, ed vsata passione rinnouando.

Onde i suoi che in questo martirio lo vedeuono, amore, & pietà gl'obbligaua ad essere (con doloroso pianto) à lui conformi.

Chi dubità, che vdendo tai cose, io non fossi più da tedio, che da sonno occupato? Et cosi si passò la magior parte della notte, ma il giorno fece metter tutto sotto silenzio. Il Sole già i suoi razzi in diuersi luoghi stendeua, quãdo io vdi vna chiesa vicina sonar la messa: & vidi lo sconsolato Caualiere in camera mia venire

(& not without occasion) I remained in greater maruaile thē before: In so much ỹ the benefite of my slepe was altogether taken from me: and (as I was afterwarde informed) euerye night at ỹ houre the sorowful knight was too cruelly tormēted, renewing his dolour, and accustomed passion. whervppon his seruauntes whiche saw him in this martirdome, loue, & pity, did binde thē, to be (with pitiful mone) like vnto him. who doubteth ỹ hearinge such things, I was not more possessed with tediousnes then sleepe: And so the greatest part of the night was passed away, but the daye caused all to be put vnder silēce. The sunne already stretched his beames into diuerse places, when I heard a churche nere ringe to service: & sawe ỹ cōfortlesse knight to come into my

chamber

chamber, who, as he had done ẏ day before, tooke me by the hand, to go to heare diuine seruice. Then beinge come to his chappell, I saw a tombe couered with blacke, & this was (as I knew since) ẏ last mãsion that he hoped to possesse himselfe, rounde about the which, these wordes were ingrauen.

This memorie before your eyes
Of one presents the piteouse crye,
That he and she here doe not lye.

And although it was seruice time, I left not for it (during the same) to note what the letters signified, & the dolor which they shewed. But let it be as it will', such things as I saw there, much troubled me, bycause I could not make any iudgment therof. After our going out of ẏ church, we went to dinner: after the whiche

the

uire, il quale, come il dì precedente fatto hauea, mi prese per la mano, per andare ad vdire il seruizio diuino. All'hora sendo giunti nella sua cappella, io vidi vn monumento di nero coperto, ed era questo (secondo ch'io seppi poi) l'vltima stanza che gli sperana per sè, intorno al quale erano scolpite tai parole.

Qui, la memoria v'è posta presente
Dun, ch'angoscioſa pena, & grã martiri,
Per ch'egli, & ella qui non giacion, sente.

Et benche si celebrasse la messa, io non lasciai per questo (durãdo essa) di notare ql che le lettere diceuono, & il dolore che le dimostrauano.

Sia come si voglia, le cose che iui vedeua, molto mi perturbauano, per che io non poteua farne alcun giudizio. All'uscir della chiesa, noi andammo à desinare: do-

po

po il quale, il mesto Caualiere, sforzandosi di darmi recreazione, mi messe in diuersi propositi, & m'interrogaua di molte cose. Trall'altre, mi disse ch'è benissimo conosceua il Re, & la Reina, pregandomi ch'io gli narrassi se gl'erano cosi magnificamente accompagnati, come alla lor gran magnificenza s'appartenea, et come egli gia visto haueà.

Et in questo io gli seppi assai sodisfare: ma io all'hora benissimo conobbi, che questo proposito era più per rattenermi, che per voglia che gl'hauesse di saperne altro: per che gl'era tanto afflitto, che senza interuallo (hauendo il suo dolore presente) altro che sospirare non faceua. Et qualche volta, con interualli, attendendo al mio proposito, alquanto si sorrideua: poi al fine del piacere ch'io fatto gl'haneua ringraziandomi, mi cominciò a dire.

Sappi

the lad knight strayninge himselfe to geue me recreation, brought me into diuerse cõmunications, and questioned with me of many things. Amõg others, he tolde me that he very well knew ỹ king, & the queene, prayinge me ỹ I woulde tell him if they were so noblie accompainied as appertained to their highe estate, & as he had already sene. And herein I could sufficiẽtly satisfy him: but I knew very well that this talke was rather to keepe me in his cõpany, then for any desire that he had to know any other thinge: for he was so afflicted, ỹ without intermission (hauinge his paine present) he did nothing else but sigh.

And sometime paulingly giuinge eare vnto my talke, he somwhat smiled: after in th'ende thankinge me, for the pleasure ỹ I had don him, began

to saye vnto me. Know my friēd that not without occasiō I haue broughte thee to this talk, & I wil make the to vnderstād ye cause why: so that before hand yu wilt promise me, that euerye thing that I shall tell thee, thou shalt after make it knowen, and bestow it in ye power of ladies no lesse wise thē discrete: to th'ende that they maye know the greife that one hathe made me suffer wrongfully, & contrary to their common kind: (whiche is estemed more pitifull then that of men) that beinge aduertised thereof, they maye blame hir & with thē selues cōplaine of hir cruelty.

Thus my ladyes hauinge at length vnderstoode his intent, I disposed my selfe to pleasure him. wherefore I haue determined in satisfaction of ye things by him required of me, to sēde

vnto

Sappi amico che non senza cagione in questi propositi t'hò tirato, & la cagione ti farò assapere: pure che innanzi tu promettere mi voglia, che tutto quel che io ti dirò, tu poi lo farai sapere, & lo metterai nella possanza delle Dame, non meno sauie, che discrete: à fin che le sappino il male che vna à torto m'ha fatto patire, & contra la lor comune cõdizione: (che è tenuta più, che quella de gl'huomini piatosa) acciò che sendone auertite, ella la biasimino, & seco della sua crudeltà si dolghino.

Et cosi, le mie Dame, hauendo io à lungo la sua intenzione intesa, mi disposi di compiacerli.

Onde io hò deliberato, p sodisfare alle cose da lui richiestemi, di mandarui la seguente operetta, la quale per ragione

meglio à voi, che à neßun' altro: s'appartiene: & perche il ſuo propoſito fù lungo, però penſai ridottolo in ſcritto, di mãdaruelo in queſta carta. Adunque dopo che l'afflitto Caualiere hebbe da me la ſicurtà, ch'è domandaua, riceuuta, coſi il ſuo propoſito incominciò.

IL CAVALIERE AL viadante.

PArmi, ſignore, che io gran torto ti farei, ſe la cagione della domanda che io t'ho fatto, non ti dichiaraßi. Et ſappi, che non hoggi ſolamente è, che io il Re, la Reina, il loro ſtato, & magnificenza conoſco: perche la loro gran fama, & vertuoſa bontà è aßai per il mondo diuolgata: nondimeno io ti ringrazio della fatica che hai preſa à dirmene

vnto you this smal worke folowing, which by reason appertaineth better vnto you, thē any other: and bicause his talke was long, therefore cōmitting it to writinge, I deuised to send it vnto you in this paper. Thē after ỹ afflicted knight had receiued of me th'assurance whiche he demaūded, in this maner he began his talke.

The knight vnto the Trauailer.

Me thinketh, sir, that I should do ỹ greate wronge, if I should not declare vnto thee th'occasion of the demaunde which I haue made vnto thee. And knowe, that it is not this day onely that I know the King, the Queene, their state & magnificence: or their great renowne, & vertuous goodnes is sufficiētly published thorough oute the worlde: neuertheless I thanke thee for the paine whiche

thou haſte taken in tellinge vnto me the thinge as ỹ knewest of thē: but I haue brought thee to this diuerſe talkes for an other purpoſe: for I meane to make the theſaurer of my greuous paſſions, aſſuring my ſelf, that ỹ wilt haue pity and be ſorry for my paine, layinge vp in thy remembraunce the thing which I wil tell thee, that thou mayeſt be able after to publiſhe it abroade. This ỹ muſt knowe that my cuntrey, & bringing vp is Thebes, already peopled by Cadmus ſonne of king Agenor, with whō I haue bene brought vp a long tyme. My father is deade a good while ſince, who (as I) was named Arnalt. From saying any further, what maner of man he was, I with helde my ſelfe: for it is not my parte to praiſe him, whoſe ſonne I am. At that time the court of

king

mene quel che ne ſapeui : ma per altra cagione in queſti diuerſi propoſiti t'hò tirato : per che io ſpero di farti theſauriere delle mie dolenti paſſioni , aſſicurandomi che tu harai pietà, & ti rincreſcerà del mio tormento, rattenendo nella tua memoria quel che io ti dirò, per poterlo poi publicare.

Egli ti biſogna ſapere , che la mia patria, & nudritura è Thebe, da Cadmo figliuolo del Re Agenore già popolota, inſieme col quale io ſono ſtato molto tempo nudrito.

Il mio padre già molto tempo fà che gl'è morto, il quale (coſi come io) Arnalte ſi nominaua. Di dire più innanzi, quale e'fu, i me ne ſtò cheto : per che à me non ſi conuiene laudare quello , del quale io ſon figliuolo. In quel tempo la

corte del Re Cadmo ordinariamente si staua in Thebe, & per questo io parimente del continouo n'habitauo. Vn di tra gl'altri (che la mia libertà più dalle passioni d'amore libera si ritrouò) morì vn de i principali della città, all'essequie del quale tutti i cortigiani, & cittadini volsero ritrouarsi: & quando il morto corpo fù in chiesa posato, durando l'vsate cerimonie, i suoi parenti molto si contristauano, massimamente la figliuola del defunto, la quale si mostraua tanto dolente, che senza riposo la faceua con le sue belle mani, à capelli vna guerra mortale: in modo che la piu gran parte d'essi erano sopra le spalle suelti, et sparsi: tanto che le persone che tal crudeltà vedeuano, non meno erano stupefatti della beltà d'essi, che dolenti ch'ei fossero si

mal

kinge Cadmus was ordinarilye at Thebes, & therfore I dyd likewise cō tinually inhabite therin. Upon a cer= ten daye amonge all the reste (when my libertye was more free from the hallīōs of loue) one of the chiefest of the city died, at whose buriall all the courtiers & citizens would be presēt: and when the deade corps was set in the church, during the accustomed ce= remonyes, his kinskolkes did verye much lament, chiefly the daughter of deceased, whiche shewed hir selfe so sorowfull, that without any staye she made with hir fayre hands a deadlye attaile to hir heares: so ỳ ỳ most part of thē were loose, & spread vppon hyr shoulders: so muche ỳ those persōs which saw such cruelty, were no lesse astonied at the fayrenes of them, then sorowfull that they should be so euill

handled: & no man coulde then haue
sene this, without hauing pitifull cō-
passion vppon the dolour which this
sorowfull virgine did suffer. Alas, the
same of whome I doe speake, is na-
med Lucenda. For hir I wretche be-
came astonied, & fearefull: astonied in
deed, at hir greate beutye: & fearefull,
doubting least she should fal into dis-
paire. Then after the dead corps was
laide into his laste dwellinge place,
Lucenda returninge to her house, I
tooke the way to myne: searchinge
for solitarines to accōpany my newe
thoughts, thinking by this meane to
finde some cōforte for my grief: but
this was in vaine: for immediately I
knew that I was no lesse solitarye,
and abandoned from hope, then
from people and pleasure. It came
to passe that I passed manye daies in
this

mal trattati: & nessuno allhora haurebbe saputo ciò guardare, senza hauere pietosa compassione del dolore che q̃lla mesta figliuola patiua. Oimè, quella di cui io parlo, si nomina Lucenda.

Per lei io dolente diuenni spauentato, & pauroso: spauentato certo, dalla sua gran beltade: et pauroso, dubitando che la non si desperasse. Hora poi che il defunto fù nella sua vltima stanza messo, tornandosene Lucen. à casa sua, io presi il cammino della mia: cercando per accõpagnare i mei nuoui pẽsieri la solitudine, pensando p̃ questo mezzo trouar cõforto al mio male: ma questo fù in vano: per che incontanente conobbi che io non meno era solitario, & abbandonato di speranza, che di genti, & di piacere. Auenne che io mi passai molti di in

questa

questa sorte, ingegnandomi di dimenticare il mio deliberato proposito, conoscendo molto bene che se nel principio io haueua trouato il cammino spinoso, che il fine sarebbe molto più aspro: nõdimeno quanto più il tempo passaua, tanto più il mio male senza segno alcuno di bene s'auicinaua.

Et agmentandosi il mio dolore, & diminuendosi il rimedio, mi ritrouai in vna grandissima angustia, quando il bisogno (inuentore di tutte le cose) mi mostrò, che per vn mio seruidore (il quale molto spesso in casa di Lucenda praticaua per andare con il fratel di lei) io gli potrei fare intendere la mia passione. Et per questo io volsi ch'ei praticasse iui anchora più spesso, ch'ei non haueua fatto per l'addietro: il che egli assai modesta-

mente

this sort, endeuoring my selfe to for-
gette that my determined purpose,
knowing very well that if in the be-
ginnige I had foūd a thorny way, the
ende would be much more rough: not
withstanding the more the time pas-
sed away, euen so much the more my
greife did approch without any tokē
of a good euent. And my dolor incre-
singe, and the remedy diminishing, I
foūd my self in a very great anguish,
whē nede (th'inuentor of al things)
shewed vnto me that by one of my
seruants (which did oftē frequent the
house of Lucēda to accōpany hir bro-
ther) I mighte make my griefe to be
knowē vnto hir.
And therfore I willed that he should
frequēt thither yet more then he had
done before: the which he did (for my
remedy) very modestly and spedely:
so

so ẏ he beinge in no wise suspected wẽt, whẽ it pleased him, to my ladies house. Wherefore after ẏ I had often charged him to be secrete, threatning him many stripes, if he should doe otherwise, I gaue him a letter, which conteined in it, this that folowech.

I would rather, Lucenda, that thou shouldeste know my faith, thẽ reade my letter: for if it were so, seinge me ẏ shouldest easely know the passion which I suffer: which is such, that it would purchase me the thing, that I hope to winne by writing vnto thee. For by my letter, only thou shalt vnderstand my dolefull wordes: but in my teares, thou shouldest see my desperate life: so that my too great greif should supply my small skill, & make thee certen of that wherof thou mayest doubt: for althoughe the griefes

which

mente, & prontamente per il mio rimedio fece: in modo che non essendo tratto alcun sospetto di lui, gl'andaua quando gli piaceua, à casa di Madonna. Onde dopo ch'in molti modi gl'hebbe detto ch'ei fosse segreto, minaciãdogli molti gastighi se altramente facesse, io gli diedi vna lettera, che in se ciò che segue, conteneua. Più presto vorrei, Lucenda, che tu la mia fe conoscessi, che la mia lettera leggessi: per che se cosi fosse, vedendomi facilmente conosceresti la passione che io sopporto: che è tale, che la mi potrebe acquistare quel, che scriuendoti io spero guadagnare. Per che per la mia lettera, solamente i miei dolenti propositi intenderai: ma nelle mie lagrime, la mia disperata vita vedresti: in modo che il mio troppo gran dolore supplirebbe al mio poco sapere, & ti farebbe certa di quel

che

che tu puoi dubitare: per che anchora che i mali, quali io sento, non ti possino essere dichiarati, il tuo gindizio ti farebbe vera fede d'essi per la mia passione: nõdimeno io tegli farò al meglio che mi sarà possibile intendere.

Sappi, Lucenda, che nel di medesimo che tuo padre fù sotterrato, la mia affezione & la tua gran beltà, tutto tuo mi fecero: in modo che allhora ch'à casa tua tornaui, et al pianto della sua morte metteui fine, io nella mia entrauo, per cominciare à dolermi del mal che fatto m' hai: il che io ti prego di credere: per che io nõ hò men di debolezza per vincermi, che tu di forza per forzarmi, hai. Di più io t' assicuro che più per l'impotenza di resistere, che per mia volentà, tuo mi son fatto: per che s'io potessi volentieri ti fuggirei, & io ti cerco.

Ma

which I feele, cannot be declared vnto thee, thy iudgment shoulde make thee a true proofe of them through my great passion: yet for all that I wyll make thee to vnderstand the same in ỹ best maner that shalbe possible for me. Know (Lucenda) that the selfe same day that thy father was buried, mine affectiõ & thy great beuty made me wholy thine: so that when thou returnedst home, and madst an ende to lament for his death, I also entred into mine, to beginne to bewaile my selfe of the griefe that ỹ hast caused vnto me: which I beseech thee to beleue: for I haue no lesse debility to ouercome my selfe, thẽ ỹ hast strẽgth to force me. Further I assure thee ỹ I am become thine, more by vnability to resist, then of my proper accorde: for if I could, I woulde wil-

linglye eschue thee, whereas now I sue vnto thee. But thou hast so great power ouer me, & I haue so small liberty ouer my selfe, that whē I haue willed no longer to loue thee, I could not: for mine afflicted harte is (thorough mine owne stedfastnes & thy good grace) ioyned & linked with the. Moreouer I aduertise thee, that if it had bene possible for me, rather then to hope for any thing of the, I would haue gone farre from thee. But like as if by destinye I were condemned to be thine owne, I haue not had the power to auoide ỹ smart of this pleasure, for otherwise it cānot be. Deny not me therfore thy gracious fauour: for by the greatnes of my paine, I haue well deserued it: considering that in so shorte a tyme, thou haste without measure wounded me. Cō-

sider

Ma tu tanta possanza sopra di me tieni, & io tanta poca libertà sopra di me, che quando io hò voluto non più amarti, non hò saputo: per che il mio afflitto cuore è, per la mia fermezza & tua buona grazia, teco congiunto. Di più io t'aviso, che se possibile mi fosse stato, piu presto che sperar nulla da te, mi sarei da te allontanato.

Ma se come per destino io fossi condannato à esser tuo, non hò hauuto possanza di schifar' il male di questo bene, et altramente non può essere. Non mi negare adonque la tua buona grazia: per che per la grandezza del mio male, io l'hò ben meritata: cõsiderato che in si poco tempo tanto smisuratamente m'hai percosso.

Considera in qual'obbligo tu mi sei te-

nuta, che più presto io harò la mia perdizione per te, che la mia saluazione senza la tua occasione. Et di più, poi che tu sei causa del mio tormento, questo trauaglio m'è piacere: & la mia rouina, vettoria.

Io non ho voluto già in questo principio disperarmi, ma t'ho dichiarato la mia affezzione & martirio: ben che hora io non ti domandi alcuna ricompensa, sperando che per l'auenire tu conoscerai l'essere nel quale io viuo: & che doue serà la cognizione, non vi mancherà la ragione.

Et se c'è ragione, la non puo esser senza ricompensa: & cosi con tal speranza mai io non mi disperarò. Ma per ch' io sono più dispoto à sentire la mia pena, che à domandarti rimedio: io finirò questo proposito, per finire parimente la mia lettera:

ſider in what a bond thou art holden vnto mee, that ſoner I ſhall haue deſtructiõ by thee, then my ſafety without thy occaſion. And further, ſeing ỹ thou art ỹ cauſe of my tozment, thys paine is a pleaſure vnto me: & mine owne ruine, a victozy. I woulde not now in this beginning deſpaire, but I haue declared vnto thee my affection & martirdome: although pzeſẽtly I craue no recompence of thee, hoping that in the time to come ỹ ſhalt know the eſtate wherein I liue: and that wher knowledg ſhalbe, ther reaſõ ſhal not be wanting. And if ther be reaſon, it cannot bee without recompence: and thus with ſuch hope I wil neuer deſpaire. But becauſe I am moze diſpoſed to feele my paine, thẽ to craue anye remedy of thee: I wyll ende this talke, to finiſhe my letter

likewise: humbly beseching thee that thou wilte vouchsafe to see me: that my sight may be witnes vnto the of my dolor. And so was my letter finished: but before I gaue it my mã, I instructed him in what wise he shold procead wisely to finde place, & time fitte for th'execution therof: & if perchance Lucenda woulde not receaue it, that in any wise he should leaue it there. My cõmaundements were agreable with ỹ obedience of my seruant: so that to contente me, he vsed great diligence: in so much that on a certaine day seing Lucẽda alone, he fouude ỹ meane to draw neare vnto hir, and as secreatlye as he coulde, beseughte hir that she woulde take that whiche I did write vnto hir. And seing hir selfe so importunatlye vsed, she coulde not somuch dissem-

ble,

lettera: humilmente supplicandoti che ti degni di vedermi: accio che il mio viso ti sia testimonio del mio dolore.

Et così fù la mia lettera finita: ma innanzi ch'io la dessi al seruidore, io l'ammaestrai in che modo ei douena procedere per trouar sauiamente luogo, et tempo propizio à l'esecuzione: & che se peruentura Lucenda non la volesse riceuere, che ad ogni modo egli iui la lasciasse. I miei comandamenti furono con l'vbbidienza del seruidore conformi: in modo che per contentarmi, ei fece grandissima diligenza: in tanto che vn di vedendo Lucenda sola, trouò modo d'accostarsegli, et più copertamente ch'ei potette, la supplicò che la pigliasse quel che io gli scriueua.

Ma ella vedendosi importunata, non seppe tanto nasconderſi, che per mutazi-

one di colore, quanto ſtrano gli pareſſe queſto propoſito, la non dimoſtraſſe.

Nondimeno il mio ſeruidore (come ben'ammaeſtrato) conſiderando il mio tormento in niente ſi perſe.

Onde gl'auenne, che ella vedendoſi di mano in mano più forzata, penſando di torſelo dinnanzi, del luogo doue l'era à ſedere, con gran diſpiacere ſi parti.

Per il che il mio ſeruidore vedendola andare, gli paſsò diligentemente innanzi, & gittò la mia lettera in tal luogo, che la neceſsità forzò la ſua volontà raccorla: pure il leuare che la ne fece fù, che la meſse in mille pezzi, ſecondo che poi mi fù detto,

La qual coſa mi fù vn nuouo carico ſopra i miei dolori: per che vedendo la mia poca ſperanza, et ſentendo il mio ſmiſurato tormento, non ſpera-

uo

ble, but by chaunginge of hir co-
lor, she shewed howe straunge this
matter seemed vnto hir. Neuerthe-
lesse my page (as one well instruc-
ted) wayinge my torment, was no-
thinge abashed. So it came to passe,
that whē she seing hir self more pres-
sed from hand to hand, thinkinge to
put him from hir presence, she depar-
ted with greate displeasure from the
place where she was sitting. There-
fore my seruant seing hir goe awaye,
gotte himselfe apace before hir, & cast
my letter in such a place, that necessi-
ty forced hir will to take it vp: yet ỹ
taking vp that she made thereof was
such, that she tare it into a thousande
peeces, as after it was told vnto me.
which thing was a new recharg vp-
pon my griefes: for seinge my small
hope, & feeling mine vnmeasurable
torment

torment, I loked for no cõfort otherwise then by death. And therefore I became so great an enemy of my self, & freinde of my paine and griefe, that more then before I woulde haue recourse to my dolefull cogitations: wherewith of long time I passed my daies: vntill that on a certaine morning, my seruãt (who was very carefull of my matter) came to tell me, that Lucẽda had determined ỹ night folowing to go to morning prayer: the which thing I easely beleued, bycause it was Christmas euen. So to giue some rest to my hart, I determined to weare a womans apparrell, that I might ỹ more easely approche to my maistres, hopinge by this meane to stoppe the mouth of all perill & daunger. And so in suche apparell like vnto hirs, I went iust to the

place

uo trouar conforto, ſe non con la morte.

Et per queſto tanto nemico di me medeſimo mi ritrouai, & amico della pena, che più che prima io volſi hauer ricorſo a' miei dolenti penſieri: con i quali molto tempo i miei di paßai: ſino à tanto che vna mattina il mio ſeruidore (il quale era curioſo del mio affare) mi venne à dire, che Lucenda haueua diliberato la notte ſeguente, d'andare à mattutino: la qual coſa io facilmente credetti, per che gl'era la vigilia di Natale.

Onde per dare qualche ripoſo al mio cuore, diliberai di veſtirmi da Donna, accio che io più facilmente m'accoſtaße à Mandonna, ſperando per queſto mezzo ad ogni pericolo la bocca chiudere.

Et coſi in tal'habito conforme al ſuo, me n'andai accanto al luogo, doue l'era

vſata

vsata di ritrouarsi in tali feste: & non pensando à questo inganno, arriuanndo ella mi salutò.

All'hora l'oscurità della notte, il luogo, et la solitudine tanto m'erano fauoreuoli, che io hebbi modo di dirgli in questa forma.

Ah, Lucenda, se io haueßi tanto sapere per lamentarmi di te, quanto tu hai potere di farmi rammaricare, io non meno sarei sapiente, che tu bella.

Et per questo io ti prego di non guardar à quel che io te dirò, ma alla passione del mio cuore, & alla abondanza de' miei sospiri, i quali io hora ti presento, accio ti siano testimoni del mio martirio.

Io nõ sò q̃l guadagno tu speri dalla mia p̃dizione: ne q̃l bene dal mio male. Io t'ho scritto

place, where she accustomed to sit in such feastes: and she not knowinge of this sleight, when she came thither saluted me. Then the darknes of the night, ỹ place, & the solitarines were so fauourable vnto me, that I had oppurtunitye to speake vnto hir in this maner.

Ah, Lucenda, if I had so muche skill to bewaile my selfe of thee, as ỹ hast power to make me mourne, I shold be no lesse wise, thẽ ỹ art faire. Therfore I pray thee not to take heed to ỹ which I shall say vnto thee, but to ỹ passiõ of my hart, & the plenty of my sighes, ỹ which together now I present vnto thee, that they may be witnes vnto thee of my martirdome. I know not what gaine thou hopest to haue by my destructiõ: neither what pleasure by my mishape. I haue writ

ten

ten vnto thee that I am wholy thine owne: and thou in great dispite hast torne my letter in peeces. It mighte well haue sufficed thee, to haue done the like to my life, through thy great beuty. Thou oughtest thē to haue let it done the message, and then therby thou haddest knowē, in what passion I haue liued since the houre that I saw thee. I praye thee perseuere not in so iniurious a purpose: for thy good name should be to much indomaged, & thou shouldeste ouerthrow my health. where wilt thou finde an excuse that doth auaile to serue thee to deale in this straūg fashion? Thou seest the anguishes, for the which my tongue craueth remedy of thee, and thou knowest how much vertue and rigor are diuers in condition: & that thou canst not be vertuous, vnlesse thou,

ſcritto ch'io ſon tutto tuo: et tu per gran diſpetto hai la mia lettera meſſa in pezzi. Ben ti doueua baſtare, d'hauer fatto il ſimile della mia vita, per la tua gran beltà.

Tu doueui dunque laſciargli fare la ſua ambaſciata, & all'hora per eſſa hareſti ſaputo, in quante paſſioni da l'hora ch'io ti vidiio ſia viſſuto.

Non perſeuerare ti prego in coſi ingiurioſo propoſito: per che troppo ſi contaminerebbe la tua fama, & la mia ſanità rouinereſti.

Doue voi trouare ſcuſa che uaglia per ſeruirtene in queſto tuo ſtrano modo di fare?

Tu vedi l'angoſcie, con le quali la mia lingua ti domanda rimedio, & ſai quanto la vertù, & il rigore ſiano differenti in condizione: & che tu vertuoſa eſſer

ser non puoi, se non sei benigna, & gratiosa.

Adonque poi che con si poco (ch'è la tua sola parola) tu poi sodisfare, & ricompensare i miei seruitij, non me la negare: per che io non desidero nessun'altro più gran bene, che di tuo consentimento potermi chiamare tuo seruidore: considerato che con questa gloria d'esser tuo, il male che per te io ho receuuto sarà sodisfatto.

Ma tu mi fai molto marauiglaire, come per si piccola cosa tu patisci d'esser tanto, et si longamente importunata.

Guarda che già i miei sospiri ti fanno conoscere che la mia poca resistenza (cõsiderato la guerra che tu mi fai) è tanto mal'edificata, che l'è più apparecchiata à cascar tosto, che à seruire p̃ fortezza alla mia vita. Et se tu pensi, che per parlar-

mi

thou be gentle & gratious. Then seinge that with so small a thinge (as is thine onelye wooyde) thou mayest satisfy & recompence my seruices, do not deny it me: for I desire no other greater felicity, then that by thy consent, I may call my selfe thy seruant: consideringe that with this glory of being thine, the mishap that I haue receaued by thee, shalbe recompēsed. But thou makest me greatly to marnaile, that for so small a thinge, thou suffersest thy selfe to bee so much, & so longe importunatly sued vnto. Beholde ẏ already my sighes make thee to know, that my smal resistance (cōsidering ẏ cōbate which ẏ makest vnto me) is so euill edified, ẏ it is now more readye to fall quite downe, then to serue for a defence vnto my life. And if thou thinkest ẏ by speakinge

kinge to me (fearinge to staine thyne honesty) thou shouldst cõmit thy self to too great a matter, beware ỹ herein thou deceaue not thy selfe: for thou shouldest receaue more blame in causing me to die, thẽ in helping me faithfully. Do not thou therefore (Lucenda) acquire to thee the name of a mãslear. Do not (I pray thee) desire for so small a matter to loose a seruant, & such affectioned seruices. I know not what more to say vnto thee, to make thee certaine of my smarte: for I am not borne to make others certen, but to be made certaine my selfe: beinge more accustomed to bewaile my selfe, then to finde relieefe. And because my will & thine excellence haue no measure, I will not weary the with long talke. Suffice thy self that with thine owne eye thou seest, that if thou doest

mi (temendo macolare il tuo honore) tu ti sia messa à troppo gran cosa, guarda ben che in questo tu non t'inganni : perche tu riceuerésti più biasimo à farmi morire, che à fedelmente soccorrermi.

Adunque non volere, Lucenda, acquistare nome d'omicidiale.

Non volere, ti prego, per si poca cosa perdere vn seruidore, & tanto affezionati seruizi. Io non sò più che dirti, per farti certa del mio male : per che io non sono nato per far altri certi, ma per esser'io fatto certo : sendo più vso à dolermi, che à trouar rimedio.

Et per che la mia volonta & la tua eccellenza non hanno alcuna misura, io non voglio con lunghi rogionamenti infastidirti. Bastiti che tu con il propio occhio vedi, che se tu m'al-

lontanì la ſperanza, che la mia vita ſarà breue. Et non hauendo io à pena il mio propoſito finito, ella (con vna voce tremolante) coſi mi riſpoſe.

Tu penſi bene, Arnalte, con i tuoi cauti propoſiti, di vincere la forza della mia vertù: ma ſe coſi è, tu t'inganni: per che ti biſogna ſapere che io non hò meno di confidenza nella mia poca difeſa, che tu hai nelle tue gran perſuaſioni. Et per queſto io ti conſiglio che tu ti paſſi di cotal domanda: poi che tu puoi conoſcere che tu farai ſauiamẽte. Et accio chè tu ne ſia più aſſicurato, ſappi che non c'è forza al mondo, che poſſa rõpere la porta del mio deliberato propoſito: & coſi tu puoi vedere che tu vſcirai fuor di gran fatica, paſſandoti di tal richieſta.

Et ſe hora io t'hò voluto riſpondere, io

defer my hope, my life will be ſhort. And I hauing ſcarce ended my talke, ſhe (wyth a tremblinge voyce) anſwered me thus. Thou thinkeſt well Arnalt, ẏ. by thy filed talke, to ouercome my vertue: but if it be ſo, thou deceaueſt thy ſelfe: for ẏ̈ muſt knowe that I haue no leſſe confidence in my ſmall defence, then thou haſte in thy great perſuaſion. And therfore I coũſaile thee ẏ thou leaue of frõ this demaund: ſeing that thou maiſt know that ẏ̈ ſhalt do wiſely. And that thou mayeſt be the ſurer of it, knowe that there is no power in the world, that can breake ẏ doze of my aduiſed purpoſe: and ſo thou maiſt ſee that thou ſhalt get thee out of a great trouble, leauing of this thy requeſt. And if I haue bene diſpoſed at this preſent to make thee an anſwere, I haue donne

it, to th'ende that hauing no certaine-
ty of me, thou mayest not loke for a-
ny reward: for in such cases, hope (of
his owne nature) prolongeth more,
then it satisfieth. So thou seeste that
herein distrust comforteth: and the
contrary (by an intertainment) doth
yrke and presse. And if in my wordes
I shewe thee not the rigor that I
ought, I doe it somewhat to satisfy
thy faith which I know. Neuerthe-
lesse I will not denye but thou loue
me, seing ẏ thou suest vnto me mor
then I woulde. But certainely tho
shalte bee euill rewarded for this th
paines: for I tell thee, that thy hop
shalbe as farre of, as thy request
tedious vnto me. And for ẏ perhap
thou wilt thinke, that seing that m
wordes are sweete, my deedes w
not be rigorous: to bee plaine wi
th

l'hò fatto, accio che non hauendo da me nessuna sicurtà, tu non speti alcuna ricompensa: per che in tali casi, la speranza (per la sua condizione) prolõga più, che la non sodisfà Et cosi tu uedi che in questo la disperazione conforta: & il contrario (per vn rattenimento) stãca & strigne. Et se nelle mie porole, io non ti mostra il rigor che io douerrei, lo fò per sodisfare qualche poco alla tua fede laquale io conosco. Nondimeno, io non ti vò negar che tu m'ami, poi che tu mi cerchi più ch'io non vorrei.

Ma certo tu sarai mal di queste fatiche rimunerato: perche io ti dico, che tãto sarà spazioſa la speranza, quãto la tua domãda m'è importuna. Et perche forse, tu penserai che poi che le mie parole son dolci, che i miei fatti non sarãrigorosi: per non ingannarti io ti

dico, che se del tuto non toi via questa tua ingiuriosa affezione, & che l'ordine d'essa nõ riuolti, io la metterò in mã di tale, che saprà molto ben dolersi di te, & vendicarsi.

Et per questo io desidero che senza dimora, tu esca di questa domãda: perche tu vedi che gl'è meglio prontamente guarire, che à lungo la sua morte procurare.

Di questo t'hò io voluto auertire, per che per te c'è più periculo, che rimedio: & per questo lauda il mio consiglio.

Poi acciò che tu non dica, che io t'ho con parole ingannato, io ti dico che gran male te n'auerrà, & che à me sarà poco. Adunque sino ad hora tu debbi mettere in riposo tuoi disiri, & vivere in pace.

La

thee I tell thee, that if thou doſt not wholy take away thine iniurious affectiõ, & alter the order therof, I will put it into the hande of ſuche a one, which ſhal haue very good ſkill both to complaine of thee, & to reueng him ſelfe. Therefore I wiſhe that without delay, thou ſurceaſe from this demaunde: for thou ſeeſt that it is better readely to heale, then at lenght to procure his owne deathe. Hereof I would aduertiſe thee, becauſe ther is more daunger, then remedy for thee: and therfore praiſe this my counſell. And for that thou mayſt not ſay, that I haue beguiled thee with wordes, I affirme vnto thee that greate ſmart ſhall come to thee therof, and that to me there ſhalbe but ſmall. Therefore hencefoorth thou oughteſt to ſet thy deſires at reſte, and to liue in peace.

The which thing I beleue thou wilt do: cõsidering that euẽ as thy teares, & thy affection do shewe vnto me, it will be more acceptable vnto thee, to geue me a good turne, soner then a displeasure: for if thou shalte otherwise do, I shall haue thy faith doubtful, which thou affirmest to be certen: and thou shalte cause vnto thy selfe damage, & vnto me annoyãce. Now that in th'ende thy determinations may be as discrete, as thy sighes doe affirme that thou art amorous, I wil no more teach thee the way which ẏ oughtest to holde, to pleasure thee. In this sort, my friend, ẏ answere of Lucenda was altogither agreable to my torment, & farre from my helpe: so that as much as hope was abated, desire increased: for seing the grace of hir fine speache, beautified wi[illegible]

La qual cosa io credo che tu farai: considerato che secondo che le tue lagrime, & le tue affezioni mi dimostrano, & ti sarà più grato di darmi piacere, che fastidio: per che se altramente farai, io harò la tua fe dubbia, che tu di esser certa: & canserai à te danno, & à me noia.

Hora, accio che finalmente i tuoi propositi siano tãto discreti, quãto i tuoi sospiri affermano che tu sei amorosa, io non voglio più insegnarti il cammino che tu dei tenere, per compiacerti.

In questo modo, Amico, tal risposta di Lucenda fù del tutto concordante al mio tormento, & remota dal mio rimedio: in modo che quanto la speranza si diminuiua, il desir s'augmentaua: per che vedendo la gratia della sua fanella, ornata da tal sa-

ſapere, ſentiuo all'hora ch'io nõ haueua in me alcuna parte viua, ſe non la memoria, la quale era attẽta, per vedere ſe appreſſo alcun ben ſi ſcoprirrebbe, notãdo tutto q̃l che la mi diceua. Ma mettẽdo fine à i ſuoi minacci, finì il ſuo parlare, laſciando à dietro la mia ricompẽſa, per mettere innãzi il mio pericolo. Per queſto la coſa che mãco io temeua, era la morte: il che volendoglelo far ſapere poco dopò, cantai vna notte innanzi alla ſua caſa queſta canzone.

S'il mio aſpro martir non può finire,
Anzi mia pena ſempre creſcer deue:
A chi può parer mai mia doglia leue,
Che ſempre muoio, & nõ poſſo morire?
Se tutta la mia gioia è n'el perire:
E ſempre il peſo mi ſi fa più greue:
Mia vita perche morte non riceue:
Sẽdo fin di ſuo crudo aſpro martire?

S'à

ſuch wiſedome, I felt then that I had not in me anye quicke parte, ſauinge memory, which was attentiue to ſee if any good thing would afterwarde diſcloſe it ſelfe, marking euery thinge y^t ſhe ſaid vnto me. But ceaſinge hyr threatning, ſhe ended her talke, layinge my reward behind, to ſet my perill before me. Therfore the thinge y^t I leſſe feared, was death: the which I intendinge to cauſe her to vnderſtand a littell after, I ſang one night before her houſe this ſong.

Yf my great torméts cannot ceaſe:
yea, if my paine muſt ſtill encreaſe:
Who feeles ſo heauy paine as I,
That ſtill am dieng & cannot die?
Yf all my ioy breede ieoberdy,
And wax ſtill heauier to me,
Why do I liue and death not come,
To ende my cruell martirdome?

And

And if it ſeeme to you that I
Being to my ſelfe chiefe enemie,
Receaue correction worthely,
Weigh my vnhappy ſtate therby,
In cruell death that cannot die.
For ſince it is moſt true, I ſay,
That death doth kepe himſelf away
For whome I dayly call and cry,
yet liue in death, and cannot die.

The ſound of this dolefull ſong, might, perhaps, hinder the ſleepe of Lucenda, but my lamentations and anguiſhes, coulde neuer awake hir ſpirite. Then ſeinge my ſelfe altogither without recompenſe, & then the more that my dolor was ſtrēgthned, ſo muche the more my perſone was weakened: my hope beinge ſo muche troubled, in like maner it was an occaſion, ẏ mine eyes w̄ aboundance of teares, were ſo darkned, that through

S'à voi par giusto ch'io habbia ga-
stigo,
Per parer tanto à me stesso nimico:
Ben ponderate mio stato infelice.
In cruda morte, morir nõ mi lice.
E piu che ver si vede quel che io di-
co:
Che bramo, & cerco morte.
E'n morte viuo.

Il canto di questa dolẽte canzone, po-
teua, forse, ritardare il sonno di Lucen-
da, ma i miei lamenti ed angoscie mai
non sepperò suegliare il suo spirito.

Onde vedendomi io del tutto fuor di
ricompensa, ed all'hora che più il mio
dolore si fortificaua, più la mia persona
s'indeboliua : essendo lesperanza tan-
to conturbata, parimente fù forza che
gl'occhi, con abbondanzia di lagri-
me, in modo s'accecassero, che per i
con-

continoui pianti, & tormenti, pallido, & diffugurato diuenni: & di più, tanto disperato, che contra me medesimo à dire cosi incominciai.

O stanza sventurata, edifizio di travagli, che cosa è hora di te? In che luogo sei tu arriuato? Hai tu anchora speranza? non vedi tu che gl'è impossibile che tu guarisca del mal che ti preme? Et che chiaramente i segni presenti ti fanno la tua futura rouina conoscere? Perche i tuoi occhi hanno le scale della tua fè in si alto luogo poste, che più presto di cascare debbi temere, che sperar di più montare.

Tu sarai quello che harai più male: perche tu eri quello che manco bẽ douesti presumere, O stiauo di te medesimo, che tanto ti rincresce viuere, & non ti rincresce desiderare.

Oimè

continuall weeping & torment, I became pale and disfigured: yea, & that more is, so desperate, that against my selfe I beganne to say in this sort.
O vnlucky habitation, edifice of trauaile, in what case art thou? in what place arte thou arriued? hast thou yet any hope? doest thou not see that it is impossible that ỹ shouldest be healed of the disease that oppresseth thee? & ỹ present tokens do make thee clearly to know thy ruine that shall happen? for thine eyes haue set the steps of thy faith in so high a place, ỹ thou shouldest rather feare to fall, then hope to asced any higher. Thou shalt be he, that shall haue more smart: for thou wast he that shold not presume of anye good successe. O slaue of thy selfe, that art so muche weerie of lyuinge, and not wearye of desiringe.

Halas how greate was thy mishap whē thou wast borne. I see that thou consumest by littell & littell: and ỹ thy desire in th'end will ouercome thee. Hast thou not then greate reason to desire death? Neuertheless if thou shuldst desire it for ỹ health of ỹ hart, ỹ oughtest to refuse it, for ỹ safety of thy soule. Now I know not what to chose, what to say, nor what to craue. O my spirit so comfortles, why hast ỹ chosē so afflicted an habitatiō? And ỹ min eye, ỹ mortal enemy of my wretched hart, haue I deserued that thou shouldest thus submit thy selfe to the deceitfull lawes of loue? Knewest ỹ not that her recompences are vaine, when her seruices are so great & vnremonable? Neuertheless ỹ knewest verye well that in the order to loue well, (vnlesse the life bee shorte) vexatiōs are euer nere. Thou knew-

est

Oime, come grande fù nascendo la tua disgratia. Io veggo che tu manchi poco, à poco: & che il tuo disiderio al fine ti vincerà. Adunque non hai tu gran ragione di disiderarti la morte? Nondimeno, se per la sanità del cuor tu la disideri, tu la debbi, per la salute dell'anima, rifiutare. Hora io nõ sò che m'eleggere, che dire, ne che domãdare. O spirito mio tanto sconsolato, per che hai tu eletto vna stanza tanto afflitta? Et tu occhio mio, nemico mortale del mio afflitto cuore, haueua io meritato che così ti sottomettessi alle fraudolenti leggi d'amore? Nõ sapeui tu che le ricõpense sui son vane, quãdo i seruizi son più grandi, & stabili? Nondimeno tu sapeui molto ben, che nell'ordine del bene amare (se la vita non manca) i tormenti son sempre vicini. Tu co-

noſceui la tua imbecillità : per che adunque ti ſei meſſo ſotto vna mano ſi forte? Ma tu mi potrai riſpondere, che tu hai hauuto tanto poca poßanza di potergli diſubbidire nel principio, come hora di dimenticarla: il quale è tutto il male che io gli vegga. O ſuenturato à te, all'hora quando più ti manca la poßanza, più i tuoi lamenti ſi rinforzano: in modo che quãdo per i tuoi fatti tu penſaui d'arricchir la tua memoria, allhra tu hai manco modo di poterlo fare. Per il che maggior vergogna riceurai, ſendo il tuo honore offeſo, et la tua vita in pericolo: perche ſecõdo queſto, tu hai maggior occaſione di lamentarti, che di lodarti d'alcuna buona opera.

Adũque poi che coſi è, habbi paZiẽZa in pagamento della guerra che tu hai comin-

eſt thy owne weakneſs: wherfore thē haſt thou put thy ſelfe vnder ſo ſtrōg a hand? But thou mayſt anſwer me, that thou haſt had as ſmall power to be hable to diſobey thereunto in ỹ beginninge, as at this preſent to forget it: which is all the ſmarte that I feele therein. O vnhappy man, now whē thy power moſte faileth thee, thy griefes do the more ſtrengthen themſelues: ſo that when ỹ didſt thinke by thy deedes to enriche thy memorye, then thou haſte the leſſe meane to be hable to do it. Therefore thou ſhalte receaue the greater ſhame, thine honour being hurt & thy life in daūger: for thereby thou haſt greater cauſe to lament, then to praiſe thy ſelfe for any good worke. Then ſeing the caſe ſo ſtandeth, haue patience in the payment of the warre that thou haſt be-

gon: & therby beare ỹ strokes ỹ thou lookest for, the which hereafter shall be sharpe vnto thee: thoughe now lighte and easye: yet at lenght, the burthen of them shall kill thy soule & vnderstandinge. And if this doe not cõfort thee, haue recourse vnto reasõ: which if it be gonne frõ thee, bewaile thy desolation, & holde open the gate vnto deathe: for at that time when thou wilt not thinke it, ỹ shalt finde succour, which vnderstandinge and reason shall haue denied vnto thee.

Arnalt to th'auctor.

I being thus alone, spake manye other thinges, the which at this present I will conceale, bicause I wyll not be tedious vnto the. But beinge so farre from my selfe, I beganne to rowe the boate of my passions with my oares. Howbeit for the stormes

of

cominciata: et ſopporta in eſſa i colpi che tu ſperi, i quali per l'auenire ti ſaranno aſpri: ma hora ageuoli, & facili: benche alla fine, il ſopportare gli laſcierà l'anima, & l'intelletto. Et ſe queſto non ti conforta, ricorri alla ragione: la quale ſe la t'abbandona, piangi la tua ſolitudine, et tieni le porte aperte alla morte: perche all'hora quando tu non penſerai, tu trouerrai il rimedio il quale, il ſenſo, & la ragione denegate t'haranno.

Arnalte à L'auttore.

MOlte altre coſe io coſi ſoletto diceua, le quale per non faſtidirti, al preſente tacerò. Ma ſendomi coſi da me allontanato, io cominciai à ſpingere con i remi la barca delle mie paſsioni. Nondimeno per eſſer la tempeſta dell'angoſcia tanto

grande, io non potetti prender porto in luogo di riposo.

Onde ritrouandomi in tanti fastidi, tutti i miei soliti piaceri mi dimenticai senza andar più, se nõ di raro, à casa del Re, ne altroue.

Ma perche del continouo i miei amici domandauano del mio essere, vna sera diliberai d'andar al palazzo: doue subito che il Re m'hebbe visto, poi che m'hebbe domandato del mio bene stare, mi comandò ch'io fussi in vna giostra, che i gentilhuomini della corte ordinato di fare haueano. Et benche io fossi all'hora più disposto alla solitudine che à gran vagunate, per vbbidirlo, volsi forzar la mia volontà dicendoli, che poscia che'i me lo comãdaua, ch'io era apparechiato à farlo. Per il che c'mi fece intendere in che modo ciò si doue-

ua

of my greate anguishe. I coulde not take hauen in a place of rest. Then findinge my selfe in so great tediousnes, I forgot all my accustomed pleasures without going abroad, vnlesse it were sildome to the kinges house, & no whither els. But for ỳ my frieds cõtinually inquired of mine estate, I determined one euening to go to the palaice: wher as sone as ỳ King had seene me, after he had inquired of my good health, he commaũded me to be at a iustling, which the gentlemen of ỳ court had appoynted to make. And albeit I was then more disposed to solitarines then to great assemblies, to obey him, I woulde force my will sayinge vnto him, that seing he commaunded me, I was ready to accomplishe it. Wherefore he caused me to vnderstand, in what order it shoulde

be done, and the day when it shoulde be in a readines. After the appointed terme beinge come, that euerye man muste trye himselfe with effect: I besought the king that he shuld cause ỹ women of the citie, to be commaunded to be present as wel at the maske of the night, as at the iustlinge of the day: whereof he was verye well content. And so I was assured ỹ Lucēda would not be left behinde: whereby great tribulation entred into my afflicted hart: and my anguishes were at that present mingled with greate assaultes: so ỹ at one instant, I found my selfe as merye, as I was wont to be sad. The iustlinge place beinge ready, and the chalengers beginning to set themselues in order, I went to passe before the Queenes skaffolde, making my horse to leape and pranse about.

ua fare, & il di che bisognaua essere in ordine. Sendo poscia l'assegnato termine venuto, che bisognaua prouarsi cõ effetto: io pregai il Re, che'i facesse comãdare alle Mandonne della città, di trouarsi cosi all'inmascherata della notte, come al torneamẽto del giorno: del che e'fu molto contento. Et cosi io fui assicurato che Lucen. non sarebbe lasciata à dietro: per il che grã tribulazione entrò nel mio afflitto cuore: et le mie angoscie furono allhora mescolate con graui assalti: in modo che in vn momento, io mi ritrouai tãto allegro, quanto io soleua esser melanconioso. Sẽdo il luogo del torneamento acconcio, et cominciando gl'assaltatori à mettersi in ordine, io andai à passar innanzi al palcheto della Reina, faccendo volteggeare il mio caualo.

All-

Allhora per caſo per la viſta del mio elmetto, io vidi Lucenda.

Oimè quanto delettabile mi fù queſta piaceuole ventura? Nondimeno per l'affare nel quale io era, il più ch'io potetti la diſſimulai.

Et per farti ſapere qual'era la diuiſa ch'io portaua, l'era vn paio di bilancie con il lor peſo: luna delle quali era verde, & l'altra nera: la verde era alta, & l'altra molto baſſa: & gl'era ſcritto al'intorno,

Dalla mia ſpeme tanto vana & leue,
Puoſſi da tutti certo giudicare,
Quanto ſia la mia pena, & martir greue.

A cauſa della notte che s'appreſſaua, ſi meſſe fine al torneamento: per il che gl'huomini d'arme ſen'andarono à diſarmarſi,

about. Then by chance through the holes of my helmet, I espied Lucenda. Oh, how delectable vnto me was this pleasante aduenture? Neuertheleſſe as muche as I coulde, I diſſembled the matter, bicauſe of the buſines wherein I was. And to make thee to vnderſtande what maner of deuiſe I did beare, it was a paire of balance with their waightes: th'one of the which was greene, & th'other blacke: ỹ greene was high, & ỹ blacke very low: & ther was writtẽ about them.

By my hope ſo vaine and light,
May ſone be iudged of euery wight,
how great my greuous care & paine
In martirdome doth yet remaine.

Bicauſe of the night that approched, the iuſtling was ended: wherfore the men of armes went to vnarme themſelues

selues: and ỹ king togither with the gentlewemen retired them selues to the palaice. Then the houre of their masking being come, ỹ maskers entred the hall. Certaine of them went to dauncinge, and th' others went to talke with such as they desired. But alas, wretch that I am, I setteled my selfe to lamẽt me more then before of mine infelicity: seing my self so poore & destitute of the happines that was necessary for me: and aboundinge so much in perturbation & sighes: neuertheless I assured my selfe, & wẽt towards Lucenda, doubting, neuertheless, to bee reiected of hir, rather then otherwise: and I praied hir that it might please hir, to daunse a galiarde with me: the whiche thinge she had willingly denied me, if custome had not forced her to consent vnto it.

So

marsi: et il Re insieme con le Madonne si ritirò nel palazzo.

Poi sendo venuta l'hora dell'inmascherarsi, gl'inmascherati entrarono in sala.

Alcuni si messero à danzare, & alcuni altri à ragionare con quelle ch'e' disiderauano.

Ma, oimè, meschino à me, io mi messi più che prima à dolermi della mia disauentura: vedendomi tanto pouero del bene che m'era necessario: ed abbondante tanto in perturbazione & sospiri: nondimeno m'ascicurai, et n'andai alla volta di Lucenda, dubitando, nondimeno, più d'essere da lei rifiutato, che altramente: et la pregai che meco ballar le piacesse: la qual cosa la m'harebbe volentier negata, se l'vsanza non l'auesse forzata à l'accõsentire.

sentire. Così la si leuò, et mi porse la mano. Oimè, chi mai potrebbe esprimere, o dire, il contento, & dispiacere che io sẽti insieme: perche i miei dolori troppo s'augmẽtorano vedendo il mio bene tanto vicino, & il mio remedio tanto remoto. Parimente l'habito che io portaua assai lo dimostraua: p che io quella sera d'vn mantello era vestito che cõ questi versi ricamato era.

Questo è tra tutti gl'huomin più dolẽte
Che sempre muori, ne morte ma'il distrugge:
E uiue senza se, che morte il fugge,
Qual sempre segue, & priega: & la nol sente.

Quando la danza fù finita, Lucenda si ritirò tanto presso alla Reina, che mi fù impossibile più di potergli parlare, senza essere dall'altre inteso. Onde io pensai

she arose, and gaue me hir hand. Alas, who could euer expresse or declar the ease & the paine that I felt together: for my dolors did too much increase seing my ioy so neere, & my remedy so farre of. In like manner the apparell that I ware, sufficiently did shew it: for the same night I was apparelled with a cloke, the which was embrodered with these verses.

This is of all men wonderfull,
That alwaies dieth sorowfull,
And yet death doth neuer him destroy:
Whome still he wisheth to come nie.

When the daunse was ended, Lucēda went back so spedely to ỹ queene, that it was impossible for me that I might any lōger talke wᵗ her, without being heard of others. Then I deter-

mined to go write a letter, and cause her to vnderstād by writing, ỹ thing that I coulde not then tell her by worde of mouthe. Then I went thence into a wardrope. But as sone as I had pen & paper in hand, I felt the passions of my minde to drawe neere vnto me: wherby with greate paine I ended my letter, the which I folded vp as small as might be. And returning thence towards Lucenda, I put it secretely within the traine of her gowne. But I could not do it so finely, but she perceaued it: howbeit for the presence of the Queene, she was constrained to dissemble it. The letter contained this that I shal tell thee.

Lucenda if the meane to helpe my self, were as well graūted vnto me, as I haue occasiō to write vnto thee, doubt-

pensai d'andare à scriuere vna lettera, et fargli intendere per iscritto, quel che io non gli poteua per all'hora dire à bocca. All'hora me n'andai in vna guardaroba. Ma subito che io hebbi la penna & la carta in mano, senti auicinarsi à me le passioni dell'anima: per il che con gran fatica io fini la mia lettera, la quale io piegai strettissimamente.

Et ritornandomene alla volta di Lucenda, gle la messi secretamente nella tasca della sua veste.

Nondimeno io non seppi tanto destramente fare, che la non se n'accorgesse: ma per la presenza della Reina, la fù costretta di dissimularlo.

La lettera conteneua q̃lche io ti dirò.

Lucenda se mi fusse cosi ben concesso il modo di rimediarmi, come io hò l'occasione di scriuerti, senza dubio mi po-

trei reputare molto più contento, che melanconioso & fastidito. Nõdimeno & la posãza, & il sapere (per esser tuo) m'hanno del tutto abbãdonato, et messo in gran solitudine, non sperando da te alcun rimedio. Io t'hò detto & scritto tanto, che io non sò più che dirti. La conclusione è, che se tu ritardi la mia speranza, tra breue tempo finiranno insieme i miei propositi, & la mia vita. Oimè, tu meglio conoscer potrai il male del quale io mi dolgo per i miei pianti, che per le mie parole. Perche all'hora che l'angoscie son graui, gl'occhi vsando il loro vficio, suppliscono al mancamento della lingua. O meschino à me, sendo in tale stato ch'io sono, che cosa potrò io fare? Et che quãto più la fede mia hà vinacità, tãto più la mia ricompẽsa è adormentata. Niente di mãco, se per metter

paci

doubtleſſe, I might accompt my ſelf much more ſatiſfied, then ſad & wearie. Yet both the ſtrength, and wiſedome (bicauſe I am thine) haue wholy forſaken & put me in great ſolitarineſſe, not loking for any ſuccor at thy hands. I haue ſaid & written ſo much vnto thee, ỹ I know not what more to ſay. The concluſion is, that if thou delay my hope, within a ſhorts time my ſpeach and my life ſhall end togither. Ahlas, thou mighteſt know the ſmart wherof I complaine better by my mourning, then by my wordes. For when anguiſhes are grieuous, ỹ eyes vſing their office, do ſupplie the want of the tongue. O wretched mã, being in ỹ ſtate that I am, what ſhall I do? for the more liuely my faith is, ſo much the more my recompence is a ſleepe. Neuertheleſſe if by ioyning

peace to my lyfe, ꝑ thinkest to make warre to thy honor, I do not desire ꝑ thou shouldest do it, nor that ꝑ shuldest speak vnto me, if it be not gratefull vnto thee: but only ꝑ thou wouldest vouchsafe to loke vpon me: considering that by this only good turn, all the euil that euer thou diddest vnto me, shall be pardoned thee. Therfore I pray thee ꝑ thou wilt not be so great a mortall enimie vnto me: for if thou wishest that I should die, yet I do more desire to liue a little. And so by this meane withoute any great strife, we may both be satisfied. Notwithstanding consider that if I die thrugh thi occasiõ, that th'infamy of thy discourtesie will not be forgot in short time: & ꝑ shall get such a name, that euerlastingly shall make mentiõ of thy crueltie & of my end. But if ꝑ wilt

pace alla mia vita, tu penſi far guerra al tuo honore, io non diſidero che tu lo facci, ne che tu mi parli, s'ei non t'è grato: ma ſolamente che tu ti degni di guardarmi: conſiderato che per queſto ſolo bene, ti ſarà perdonato tutto il male che tu mi faceſti mai.

Per q̃ſto io ti prego che non mi voglia eſſere tanto mortal nemica: per che ſe tu diſideri ch'io muoia, io anchor più diſidero di viuer poco.

Et coſi per queſto modo, ſenza grande ſforzo, noi potremo tutti due eſſer contenti.

Nondimeno conſidera, che ſe io muoio per tua cagione, che tardi ſi potrà perder l'infamia della tua diſgrazia: & acquiſterai tal nome, ch'eternalmente ſi farà menzione della tua crudeltà, & della ſua mia. Ma ſe tu vuoi ſeguitar

la ragione, tu giudicherai che gl'è mal fatto di dar pena, doue non è offesa: se tu non pensi già che la ci sia per l'ubbidirti, ò per la volontà ch'io hò di seruirti.

Et in questo tu sarai assai assoluta, & io solo degno di tormento in vece di recompensa.

Hora poi che (secondo che tu m'hai detto) tu credi ch'io t'ami: leggi la mia lettera, & leggendola ricordati del male ch'io sento: sendo sicuro che se i miei trauagli ti sono rappresentati, tu harai più ripentimento, che occasione di continouare. D'vna cosa molto mi marauiglio, che tu voglia più presto esser crudele, che seruita. Per che se tu misuri la passione che mi dai, con i seruizi che da me riceuer potrai, io son sicuro che tu conoscerai, che nõ hai occasione di lodarti del

wilt follow reason, ỹ wilt iudge that it is euill done to punishe, where no fault is: except thou already thinke it an offence to obey thee, or for ỹ affection ỹ I haue to serue thee. And herein ỹ shalt be sufficiently discharged, & I only worthy of torment in stede of recõpence. Nowe seing that (as thou hast told me) thou beleuest that I loue thee: reade my letter, & as thou readest it, remẽber ỹ smart that I feele: being sure that if my paines be presented vnto thee, ỹ wilte haue more repentance, then occasiõ to cõtinue. At one thing I much marualle, that thou wilte rather be cruell, then be serued. For if thou measure ỹ passion that thou giuest me, with the seruice that thou maist receiue of me, I am sure thou shalt know, that thou hast no occasion to commend thy selfe for

the gaine of my destruction. And to end my letter, I pray thee that it may be the last: for presence giueth witnesse of that thing, which paper cannot giue knowledge of. And therfore vouchsafe to see me: or else the small desire that I haue to liue, shal ẏ more set forward my wished death. After that my letter was put in ẏ power of Lucẽ. for the desire ẏ I had to know howe she woulde vse it, my eye in no wise turned frõ hir: but I perceyued nothing, ẏ held me in any quiet. Neuertheless the suspition that I had, gaue me no hope at all: and I was so beside my self, ẏ I answered to him ẏ kept me cõpany, more with a trembling voyce, then was conuenient to his talke.

Ahlas, whosoeuer had then put his hand to my harte, had easely

knowen

del guadagno della mia perditione. Et per finir la mia lettera, io ti prego che lasia l'vltima: perche la presenza rẽde testimonio di q̃llo, che la carta nõ può dar la cognitione. Et per questo voglia vederemi: altramẽte la poca volõtà che io hò di viuer, più potrà sollecitare la mia disiderata morte.

Dopò che la mia lettera fu messa in possanza di Lucẽda, per la volontà che io haueua di sapere come ella la tratterebbe, il mio occhio nõ s'allõtanò in alcun modo da lei: ma di niente non m'accorsi, il che miteneua in qualche riposo.

Nondimeno la sospizion che io haueuo, non mi daua alcuna speranza: et in modo ero fuor di me, ch'io rispondeua à colui che me trateneua, più con voce tremolãte, che à suoi propositi nõ si conueniua. Oimè, che hauesse allhora appressata la mano al mio cuore, facilmente

hareb-

harebbe potuto conoscere l'amorose percosse, che lo tormentauano: tanto che venne l'hora che ciascun si ritirò. Et come se allhora io fussi stato più disposto à riceuere il trauaglio che il riposo, dopò che Lucenda hebbe preso licenza dalla Reina, io in habito finto la seguitai, non solamente sino alla porta della casa sua, anzi sino dẽtro nella camera sua, per veder qual sẽtẽza la darebbe alla mia lettera. Et pure mai mẽtre ch'io ci stetti, non gli vidi toccar' alcuna carta: & per questo così senza altra certezza mi ritirai. Mal'amore che non è mai addormentato, non mi volse la notte lasciare pur vn poco riposare. Onde io pensai di mandare la mattina per tempo, il mio seruidore à casa di Lucẽ. à guardare in tutti i luoghi della casa, (anchor che vili, massimamente doue si soleua gittare l'immun-

knowē ỹ amorous strokes that tor-mented it: vntil the houre came that the companie brake vp. And as at ỹ time I had bene more disposed to sus-steine labour then ease, a little after that Lucenda had taken leaue of the Queene, I in disguised apparel follo-wed hir, not onely to the gate of hir house, but also euen into hir chāber, to see what iudgemēt she would giue of my letter. And yet neuer while ỹ I stode there, I saw hir not touch any paper: and therefore so without any other certentie I retired. But loue that is neuer a sleepe, wold not leaue me in ỹ night to rest any little while. Then I determined earely in ỹ mor-ning, to sende my page to Lucendas house, to serch in euery place of it (yea the veri worst places, & chiefly where they vse to cast dust) if he could finde

any

any peece of my letter. My page dyd his dutie, and yet he could finde no parte of it: the which thing gaue me a little comfort. But it coulde not be such, as it might diminiſhe my accuſtomed sadnes: yea the more I went forward, so much ỹ more my remedie stayed behind: so ỹ I could not so wel dissemble my griefe, but it was opened by the smoke of my sighes, & the flame of my harte. For the more my paine was increased, so much ỹ more my strẽgth abated: wherby my paine might easely be knowen. Wherfore I became solitarie, without comming any more out of my house. Then my sister named Beliſa (who loued me with such natural loue, that she was for the most part partaker of my wo) receiued such displeasure therby, that one

l'mmundizie) s'etrouerrebbe qualche pezzo della mia lettera. Il seruidore fece il suo douere, nõdimeno ei non seppe altro: il che mi diede qualche poco di speranza. Ma la non potette esser tale, che la poteße diminuire la mia solita melãconia: anzi quanto più io andaua innanzi, tanto più il mio remedio restaua à dietro: in modo che io non poteua tanto bene dissimulare il mio male, che' nõ fosse scoperto per il fumo de' miei sospiri, & l'incendio del mio cuore. Perche quanto più il mio tormento s'augmentaua, tanto più la posßanza diminuiua: onde facilimente il mio male conoscer si potea. Per questo io diuenni solitario, senza uscir più fuori di casa mia. Onde vna mia sorella, Belisa nominata (la quale con amor naturale tanto m'amaua, che l'era in gran parte participe del mio male) ne riceuette tãto dispiacere,

ch'un

ch'un di mentre ragionauamo insieme, dopò vari propositi, cõ grãd'abbondãza di lagrime mi pregò, che la cagione del mio male intendere gli facesse. Allhora hauendo compassione del suo pianto, fui costretto di manifestargli ciò che tanto io m'ingegnaua tener segreto.

Nonaimeno prima che ciò facessi, cessando il suo dolore, la cominciò à dirmi.

Dèh fratel mio, per vn solo Dio ti prego, che tu non vogli più tenermi occulta la cagion del tuo dolore.

Perche sempre, quando te n'ho domandato, m'hai trouato troppo dissimulazioni.

Considera che se tu vuoi negarmi la verità, che col mio lamento si potra mescolar l'more ch'io ti porto.

Tu di che sei mio debitore, & che s'io t'amo, con amore scambieuole mi ricom-

one day we reasoned togither, after diuerse talke, she prayed me w̄ great plentie of teares, to make hir vnderstand th'occasion of my paine. Then hauing compassion of hir weeping, I was cõstreined to open vnto hir, the thing which I so much went about to keepe secrete. Notwithstanding before I woulde doe it, she staying hir mourning begã to say this vnto me. Ahlas, my brother, I beseeche thee by ỹ only God, that thou wilt not any lenger keepe th'occasion of thy griefe hid from me. For alway whẽ I haue inquired it of thee, thou hast inuẽted too many fained excuses for me. Cõsider that if thou shalte denie me the truth, the loue that I beare thee, shall be mingled with my complainte. Thou sayest that thou art my debter, and that if I loue thee, thou dost re-

compence me with like loue againe. But thou shewest with thy wordes ỹ thing which thou denyest with thy dedes. Thou knowest well that such excuses oughte not to take place with me: therefore I praye thee to make my hart secretarie of thy passions. To whom shouldest thou giue such a thing in custodie, if not to me only? Consider that thou art sufficiently assured: that if ỹ wishe death, I desire not life. If thou hast pleasure in hatred, displeasure to me is acceptable. If thou loue labor, rest displeaseth me: so that thy smarts & my paines, doe torment one and the selfe same hart. So then if thou hast determined to bryng thy trouble in quietnes, with whom canst ỹ better do it, thē with hir that neuer is wearie to wishe thy welfare? For if thou wilt

ricompensi. Ma tu dimostri cõ le parole, cio che co'i fatti tu nieghi. Tu sai bene che tali dissimulazioni non debbono hauer luogo appresso di me: per questo ti priego che facci il mio cuore segretario delle tue passioni. A chi debbi tu dar tal cosa in custodia, se non à me sola? Considerato che sei assai sicuro che se tu vuoi la morte, io non desidero la vita.

Se tu hai in odio il piacere, il dispiacer m'è grato. Se tu ami il trauaglio, il riposo mi dispiace: in modo che tuoi mali, & il mio tormento, cruciano vn medesimo cuore.

Cosi adunque se tu hai diliberato di porre la tua passione in tranquilità, con chi lo potra tu meglio fare, che con quella che nõ è mai stãca di disiderarti il tuo bene? Per che sù vuoi discari-

carla, tu, ed io insieme portar la potremo. Se tu hai voglia che noi piangiamo, mai altra cosa non facciamo. Stù vuoi che nel tuo male ci cõsoliamo, cosi si faccia. Stù vuoi che' si celi, tù ed io, meglio che tu solo, far lo potremo. Stù vuoi ch'il tuo remedio si cerchi, tù dalla tua banda, ed io dalla mia, facilmẽte lo potrem' trouare.

Non dimostrar, ti prego, tanta poca amicitia à quella, che non hà cosa alcuna che tua non sia: & credi che la tua dissimulazione non hà possanza di vincere il mio giudizio: per che i tuoi sospiri manifestano assai ciò, che tù t'ingegni dinascondere.

Considera che per ragione, l'amor non debbe esser minore che la fratellanza: et che la morte mi sarà gratissima, se p essa più gioiosa vita tu riceui: considerato ch'io ti veggo in stato di patir

wilt vnloade it, thou and I togither shall be able to beare it. If thou wilt that we lament, let vs neuer do other thing: if thou will ꝑ in thy smart we comfort vs, let it be so done. If thou will that it be hidden, thou & I may do it better thē thou alone. If ÿ wilt that thy remedie be sought for, thou for thy part, & I for mine, may easely find it. Shew not (I pray thee) so small frendship to hir that hath nothing that is not thine: and beleue ꝑ thy dissimulation hath no force to ouercome my iudgemēt: for thy sighes do sufficiētly declare ꝑ, which ÿ goest about to keepe secrete. Consider that by reason, loue oughte to be no lesse then brotherhod: and that death shal be to me most acceptable, if therby ÿ dost receiue a ioyfull life: considered that I see thee to continue very long

in the state of too great suffring. But take hart vnto thee, and consider that fortune is the enemie of the prosperous: & the greatest hope of the miserable. And so for as much as hir nature is so wauering & vncõstant, yea such, that ỹ most happy men, oughte not to boast themselues of hir fauor: thou oughtest not in any wise to distrust of hir benenolence. For she leadeth alwayes to the harts of persons new accidents & chaũges: to th'ende that necessitie should haue no knowledge of hir might. Therfore reserue not to thy self alone, thy yrksome solitarines, nor thy displeasures. Thou knowest well that the most afflicted is comforted, when his grief is communicated with his friend: for the refreshing of talke, asswageth the dolor of the sense. So then if the keyes of my

tir troppo, per durar longamente. Ma ripiglia animo, & considera che la fortuna è nemica de' prosperanti: & de' miseri grandissima speranza. Et così poscia che la sua condizone è tanto mobile & inconstante, anzi tale, che' più felici, nõ si debbono rallegrar del suo fauore, tu non debbi in modo alcuno diffidarti della sua beneuolenza.

Per che la conduce sempre à cuori delle persone nuoui accidenti: accio che la necessità non habbia cognizione della sua possanza.

'Per questo, non riseruare à te solo la fastidiosa solitudine, ne' tuoi dispiaceri. Tu sai bene ch'il più afflitto si consola, quando la sua passione è co'l suo amico communicata: perche la recreazione della parola, diminuisce il dolor del senso. Così adunque se le chiaui del mio

consiglio ti possono aprire alcũ rimedio, per chè le rifiuti? Riceui tù piacere nel pensar cosi di & notte alle tue angoscie, perdendo tanto tempo à parlar à te solo? Credimi, ch'io conosco in tè, che maggior è l'male che tu nascondi, che quel che manifesti.

Ma sia in qual modo si voglia, il pericolo è molto maggiore à coprirlo, ch'à farlo conoscere: specialmente à mè, che maggior amicizia ti porto nell'animo, che la bocca non potrebbe esprimere.

Ma temendo esser fastidiosa, non voglio più importunarti di richesta: ma al presẽte porrò fine à questo noioso proposito. Qual finito (disiderando dar' alla mia sorella qualche contentamẽto) in tal guisa gli resposi. Tu mi tieni (Madonna & sorella mia) tanto passionato d'ella tua passion, che m'è forza, di forzarmi

my counsell can opē any remedie for thee, why dost thou refuse it? Dost ꝑ take pleasure in thinking on thy anguishes both day & night, spending so much time in speaking to thy selfe alone? Beleue me I know by thee, ꝑ the paine which thou hidest is greater, thē that which thou openest. But be it as it will, the daunger is muche greater to hide it, thē to make it knowen: specially to me, which beare the more good will in my hart, then my tongue can expresse. But fearing to be tedious vnto thee, I will not be importunate vpō thee w̄ requestes: but for this time do end this yrksom talke. The which being ended (desiring to giue some cōtētatiō to my sister) I answered hir in this sort. Thou holdest me (my ladie & sister) so much grieued with thy sorow, that it hath

forced me, to straine my selfe to de-
clare vnto the ỹ, which my gestures,
do shew thee: & that more for thy ear-
nestnes, then for any desire ỹ I haue
thervnto. For if I had not seene thy
vnfained weeping, thou haddest ne-
uer knowē of me this true answere.
Neuertheless before ỹ knowest any
other thing of it, I pray thee ỹ when
my tongue shall reueale my smarte
vnto thee, that thereby thou wilt not
vexe thy self: for my life shal first end,
before the beginning of it doth expire
Thou shalte then knowe (my sister)
that by more a straunge sort, then of
mine owne accorde, I was constrai-
ned to submit my self to the lawes of
loue: by the which my fortune hath
made me so greate in obedience, as
weake in reste and quietnes, and yet
weaker in bearing the burthē. For al
my

zarmi à dichiararti ciò, che i miei gesti ti dimostrano: et ciò più per tua importunità, che per volontà ch'io ti habbia.

Per che s'io nõ haueßi visto il tuo piãto non finto, mai da me queßta vera risposta saputa non hareßti. Nõdimeno prima che tu ne sappia altro, ti priego che allhora che la lingua ti riuelerà il mio male, che per esso tu non ti vogli affaticare: per che prima finirà la mia vita, ch'il principio ne piglia fine.

Tu sapprai adunque (sorella mia) che più per strana sorte, che per mia propria volõtà fui costretto à sottopormi alle leggi d'Amore: per le quali la mia fortuna m'hà fatto tanto grando nell'obbedire, quanto minore nel riposo, & più anchora nel sopportare.

Per

Perche tuti i mici mali hanno posto lor sede nel mezzo del mio afflitto cuore: & anchora in tal modo mi tengono assediato, che per resistenza che possa fare il mio bene contra'l male, ne per via di mine, ne di scale, non può conseguir la vettoria: per che l'amore aspramente si difende contra la mia fortuna, quale l'assalta pigramente.

Onde se la morte non mi porge soccorso, tardi d'altronde lo potrò hauere. Et per questo, sorella mia, ti prego non ti dar pena de'miei dispiaceri: ma più presto rallegrati, vendo c'hai vn fratello che può, vincendo se medesimo, tanto mal'soportare. Et se disideri farmi qual che bene, fà che più io non vegga coteste tue lagrime, bagnare il tuo bel viso. Per che se cõ pianti mi potessi aiutare, i miei soli, senza l'aiuto de'tuoi, mi potreb-

my sorowes haue set their seate in ỹ middest of my afflicted hart: and yet they holde me in such sort beseiged, ỹ for al the resistance that my ioye is able to make against my woe, neyther by ỹ way of myning, nor of scaling, I cannot obtain the victory: for loue doth sharply defend hir selfe against my fortune, which slowli doth assault hir. wherfore if death bring me not aide, I shal haue it els where too late. And therfore, my sister, I pray the afflict not thy self for my displeasures: but rather reioyce, seing ỹ thou hast a brother whych is hable ouercõming himself, to abide so great sorow. And if ỹ desirest to do me any good, loke ỹ I see no more these thy teares, to bedewe thy faire face. For if with weeping thou mightest helpe me, myne alone (withoute the helpe of thine) might

might saue me. Then seyng that by thē sorow encreaseth, & paine asswageth not, it is much better to refraine them, and so to take away th' occasiō of augmēting my smart. In ỹ which thou hast tolde me, thou shuttest the gate to my counsell, & openest it not to my will. We were borne, thou to liue in ioy, and I in sadnes in this world. For those pleasures which I woulde choose for my selfe, I leaue them to thee: for that rightly they are conuenient for thee onlye, and to me appertaineth the possessiō of the displeasures & trauailes which ỹ mightest haue: considering that māfully I may better sustaine them, then thou: weighing that there is too small a dwelling place in thee, to lodge such aduersities. Therefore I praye thee be content, that thou in ioy, and I in

bon saluare. Adũque poi che per essi la passion cresce, & il mal non diminuisce, molto meglio è di raffrenargli, & tor loro l'occasione d'aggrauare il mio tormento.

A quel che tu m'hai detto, tu chiudi la porta al mio consiglio, & non l'apri alla mia volontà. Tu per viuere in allegrezza, & io in melanconia, in questo mondo nascemo. Per che i piaceri che per me elegger vorrei, io te gli lascio: imperò che à te sola giustamente si couengono, & à me s'appartiene la possessione de' dispiacer & trauagli che tu potresti hauere: considerato che virilmente gli potrò meglio di tè sopportare: atteso ch' in te c'è troppo poca stãza, per albergare tali auersitadi.

Per questo ti prego sia contenta, che tu in allegrezza, & io in ogni dispiacere

cere viuiamo. Et se altramente tu ciò fai, io credero che non mi porti l'amore che tu di: poi che conosci che tale è la mia volontà: & che tu vedi, che il tuo tormento raddoppia la mia passione.

Adunque impara à non contristarti più per il tormento ch'io patisco: altramente io harò maggior pena sentendoti tormentare.

Dopò che questo propsito fu finito, vedẽdo la mia sorella che altramente non gli sodisfaceuo alla sua domanda, diliberò, senza più importunarmi, informarsi cõ modo astuti dell'origine, dalla quale tutti i miei maggior mali procedeuono. Et cosi come gl'effetti amorosi presẽtano al giudizio dell'huomo discreto le passioni del futuro, cosi infinite melanconie, et dispiacer mi faceuono ordinaria compagnia. Onde dopò che la mia so-

all displeasure may liue. And if thou dost this otherwise, I will beleue ỹ thou beareſt me not the loue whiche thou affirmeſt: ſeing that ỹ knoweſt ſuch is my will: and that thou ſeeſt ỹ thy tormente doubleth my paſſion. Learn therfore not to make me more ſad, in the ſorow that I ſuffer: otherwiſe I ſhal haue greater paine ſeing thee in affliction. After that this talke was ended, my ſiſter ſeing that I ſatisfyed hir no otherwyſe in hir demaund, determined without further vrging me, to enquire by ſubtill meanes, the roote frō whence al my great euils did proceede. And like as the amorous effectes do preſent vnto the iudgement of a diſcrete man, ỹ paſſions of that which is to come, euen ſo infinite ſadneſſes & diſpleaſures dyd ordinarily accompanie me. Thē after

that my sister was retyred, I gaue place more then before to my accustomed dolors. Ahlas who could recken the greatnesse of my passions, except he that hath passed the like fortune: What great anguishes, howe manie lamentations, then gaue knowledge to my afflicted harte, of their great might & power: During the which I was without any reste, leauing my variable memorie, to the sound of my thoughts without any ceassing. And being come to the end of my dispaire I remẽbred that albeit ỳ I had alreadie declared to a gentleman my companion & friend, part of the loue that I did beare to Lucenda, & that he had assayed to remoue me from it, yet I neuer spake more to him of it after, forseing the daũger that might therof ensue: knowing likewise ỳ in such affaires

rella si fu ritirata, io detti piu luogo che ormai, al mio accostumato dolore. O chi potrebbe numerare l'infinità delle mie passioni, eccetto q̃llo che hà passato simil fortuna? Quante angoscie, quanti lamenti diedero allhora cognizione al mio afflitto cuore, della l'or gran possanza? Durando i quali io fui senza riposo alcuno, lasciando senza posa, la variabil mia memoria al suono de' mici pensieri,

Et aiutando al fine della mia disperazione, mi ricordai che ben che già io hauessi dichiarato à vn gentilhuomo mio compagno & amico, parte dell'amore ch'io à Lucenda portaua, & che gl'hauesse prouato à rimuouermene, per il che io mai più poi nõ gle ne parlai, antiuedendo il pericolo che ne sarebbe potuto accascare; sappẽdo parimẽte che

in tali affari (se il tacere non è per raccomandato) che chi più oltre và seguitando, in total rouina si mette: considerato che il segreto solo è la corona dell'amante.

Nondimeno posponendo tutti questi dubbi, concluſi di nuouo di discoprire à colui del quale io ti parlo, tutte le mie affezioni: sperando ch'ei n'harebbe pietà, e che sarebbemi fidele.

Quel che anchora m'induſſe à far questo, fu che gl'era vicino di Lucenda, la quale io veder potrei, se in casa sua riceuuto fossi.

Per que io lo mandai à pregare che mi veniſſe à visitare, ciò che fece. Sẽdo egli arriuato, gli diſsi la cagione per la quale io l'haueuo fatto venire, & la confidenza che in lui haueua: del che egli molto mi ringraziò. Et quanto più

la

affaires (if secretnes be not commended) he that any further goeth in sute, casteth himselfe into extreme ruine: cõsidering ỹ secretnes only is the louers crowne. Notwithstanding laying aside all these doubtes, I concluded newly againe to discouer vnto him that I tell thee of, all my affections: hoping that he would haue pitie therof, & be faithful vnto me. And yet the thing ỹ induced me to do so, was bicause he was the neighbour of Lucenda: whõ I might see, if I had him receiued into his house. Wherfore I sent vnto him, to praye him that he would come to visit me, the which he did. And when he was come, I tolde him th'occasion wherfore I had caused him to come, & the confidence that I had in him: for the which he gaue me great thankes. And the more that

at the first time he had assayed to wi-
draw me from this loue, so much the
more he shewed me a countenance to
like well of it, & to helpe and further
me: therfore the more to moue him to
haue compassion of me, I spake vnto
him in this maner. My faithful friēd
Bierso, if at this prēsēt I open & pre-
sent before thee, that which hitherto I
haue diligently kept in silence, it is
for the confidence that I haue of thy
great vertue: and ꝑ oughtest not to
iudge strange ꝑ long delay ꝑ I haue
made herein: for thou knowest very
well howe much in amorous affecti-
ons, secretnes is esteemed: & disclo-
sing, worthie of great dispraise: wher
by I haue found my self in great con-
fusion. Howbeit thy bountie & good-
nesse hath made an ende of all these
doubtes: so ꝑ thereby I haue felt
lan-

la prima volta ei s'era sforsato di suolgermi da questo amare: tanto più e'mi mostrò viso di trouarlo buono, et di soccorrermi: onde per commouerlo più ad hauere compassione di me, gli dissi in questa forma.

Il mio fidele amico Gierso, se hora io t'appro, & presentoti innãzi quello, che finc à quì ho diligentemente con silenzio guardato, questo è per la confidanza che io hò della tua gran vertu: & non debbi giudicare strano il lungo differire che io hò fatto in questo: per che tu molto ben sai quanto è stimato nell'amorosa affezione, il tacere: & il discoprir, degno di grã vituperio: per il che io mi sono in gran confusione ritrouato. Nondimeno la bontà tua hà messo fine à tutti questi dubbi; in modo che per questo hò sentito il mio languire in-

debolirsi. Adunque poi che cosi è, doue sapro io meglio riporre il mio segreto che tra le tue mani? Considerato che la tua vertù, & l'amore che tu mi porti, conuenientissimi saranno per ben guardarlo.

Hora fratello ed amico io tauiso, che molto tempo è ch'io sostengo contra la morte & la vita, l'assalto ad vna rotta sfornita di ripari.

Contra la morte, per che la non mi vuole: & contra la vita, per che la mi vuoce: il quale tanto crudele assalto cominciò, quando il padre di Lucenda morì, che fu il primo di ch'o mai la vidi: & sino ad hora hà continouato, senza hauer mai saputo hauere ne trigua, ne pace. Per che vedẽdomi amore tanto à i suoi comandamenti sottoposto, m'hà con tutta la sua possanza, con le sue auelenate saette fedito.

In

languishing to decay and fade away. Then seing ỳ so it is, where cã I better lay vp my secrete thẽ in thy hãds: considering that thy honestie, & the loue ỳ thou beareſt me, shall be most meete & conuenient to keepe it well. Now my brother and friẽd I aduertise thee, that long time I haue sustained against death & life, an assault in a breach destitute of any rampier. Against death, bicause she will not take me: & against life, bicause it annoyeth me: the which so cruel assault began, when Lucendas father dyed, which was the first day that euer I saw hir: and it hath continued vntil this day, withoute hauing euer bin hable to haue either trewce, or peace. For loue seing me so subiect to hir commaundements, with all hir force, hath stroken me with hir venimous arrows.

So that the battaile being sharp and strong, and my power weake, it hath brought me to a mortall end: for his assaultes haue been so continual, and my defence of so small valewe, ỹ therby the people, of whom I was wont to haue succor, leauing me alone haue betraied me, by retyring themselues into other places. And ỹ worse is, hope doth forsake me: remedie flyeth from me: reason hideth it self: & succor annoyeth me: so that through forcible necessitie, I must yelde my selfe into th'andes of cruell death. And if it seeme vnto thee ỹ speaking thus, I am without sence: beleue me Sicrso, it shuld be a great pleasure for me, if I had no iudgemēt at all: for hauing no knowledge of my great losse, I shuld receiue no displeasure therby: for being depriued both of iudgement, and vnder-

In modo che sendo il suo combattimento aspro & forte, & la mia forza debole, m'hà condotto à mortal fine: per che i suoi assalti sono stati tanto continoui, & la mia difesa di tanto poco valore, che per questo le genti, delle quali io mi soleua aitare, lasciandomi solo m'hãno tradito, per ritirarsi in altri luoghi.

Et che è peggio, la speranza m'abbandona: il rimedio mi fugge: la ragione si nasconde: et il soccorso mi nuoce: in modo che p forzata necessità, mi cõuiene arrẽdermi nelle mani della crudel morte. Et se ti pari che parlando cosi, io sia fuor de sensi: credi Gierso, che gran bene sarebbe per me, ch'io non haueßi alcun giudizio: perche non hauendo cognizione delle mie gran perdite, non riceuerei per esse alcun dispiacere: per che sendo & di giudizio, & d'intellet-

to priuato, io non sperercei alcun bene, & parimente non harei paura d'alcun male. Et cosi non sperando cosa alcuna, nõ mi dispererei del mio soccorso & della mia vita, come hora io fo. Et p̃ q̃sto (amico mio charo) vedẽdomi in tal caso nel q̃l tu mi vedi, io non hò saputo più cõ che fortificarmi, se nõ con la forza della tua ammistà, & cõ l'armi del tuo cõsiglio: & per aiutarmene, hò pensato che poi che la tua casa è tanto vicina à quella di Lucenda, & che altro bene hauer non posso che vederla, che al mãco io potrò esser di questo poco sodisfatto.

Questa è la cagion per la quale t'hò mãdato à chiamare, accio che dopò che harai saputo il mio tormento, tu mi soccorri in q̃l che potrai: come io spero di te: & l'amicizia (laquàl nella necessi-

vnderſtanding, I ſhuld not loke for any good turne, and likewiſe ſhould feare no harme. And ſo not hoping for any thing, I ſhuld not diſpaire of my ſuccor & of my life, as now I doe. And therfore (my deare friend) ſeyng me in ſuche caſe as thou ſeeſt, had no more wherein to fortifie my ſelfe, but in the force of thy frendſhip, and & th'armor of thy cõſell: and to help me herein, I haue thought that ſeing thy houſe is ſo neere to that of Lucẽdas, & that otherwiſe I can haue no eaſe but by ſeing hir, that at ỹ leaſt I might therof a litle be ſatiſfied. This is th'occaſion wherefore I haue ſent for thee, to the end that after ỹ ſhalte know my griefe, ỹ mightеſt helpe me in what thou canſt: & as I loke for at thy hands: & as frendſhip (which is tried in time of neede) doth will & re-

quire:

quire: considering that thou art come in time to do it. And because I beleue that thou hast more desire to doe me a pleasure, then I haue to demaund it, I will not therefore be importunate vpon thee.

Th'answere of Gierso to Arnalt.

My friend Arnalt I complain my selfe vnto & vpon thee, for the doubt & distrust that ỹ hast had in me: yea & with greater reason, then thou hadst to dissemble thy so great euill towardes me: although it weye so, ỹ by the lawes of skilful woyng, it had been otherwise ordeined. But they that are so secrete, commonly lose the thing ỹ without doubte they had obtained, by declaring it. Now Arnalt let it suffise thee, that the displeasure which I haue to see thee sucker paine, shall longer abide in me, then the discourse

tà si conosce) vuole & intende: conside-
rato che tu sei venuto à tẽpo per ciò fare.
Et p ch'io credo che tu habbia più vo-
lõtà di farmi piacere, ch'io di domãdar-
telo, io non te ne voglio importunare.

Risposta di Gierso, ad Arnalte.

AMico mio Arnalt io mi dolgo à tè
& di te, del dubbio & diffidenza
che tu hai hauuto di me: & con più
gran ragion, che tu non haueui à dissi-
mular tanto il tuo male verso di me:
ancho che cosi fusse, che per le legge di
ben'amare altramente fuisse ordinato.
Ma quelli che son si segreti, comune-
mente perdono quel che gl'harebbero
senza dubbio ottenuto, dichiarãdolo.
Hora, Arnalte, bastiti, che più du-
rerà in me il dispiacere ch'io hò in ve-
derti patir male, che il discorzo del mio

la-

lamento per contristarti: per che quel che à te duole, mi dispiace: in modo ch'io non lo posso comprendere nella mia memoria: auisandoti sicuramente che se il tuo tormẽto si potesse diuidere in due parti, che io volentier ne piglierei la più grande: ma io rimetto alla buona volõtà, quel che con i fatti io nõ posso essequire.

Tu di che la beltà di Lucenda distuisce la vita tua, & da una medisma occasione la tua pena, & la mia procedono: p che se l'è cagiõ della tua passione, la rouina la mia salute. Nõdimeno, acciochenõ si conosca contrarietà tra la tua volõta & la mia, sino ad hoggi meterò tal memoria in oblio, dãdoti sicurtà (p farti piacere) di metter pace alle mie guerre: benche questo mi sia vna graue pena, la quale tu (nello stato che sei) non puoi conoscere, ne ancho me

course of my lamentatiõ to make the sad: for whatsoeuer greueth thee, displeaseth me: so ỹ I cãnot cõprehend it in my memorie: aduertising thee ỹ if thy paine could be deuided into two parts, I would willingly take ỹ greatest part therof. But I remit vnto good will, whatsoeuer I cãnot execute in deedes. Thou sayest that the beautie of Lucenda doth destroy thy life, & thy paine and mine doth proceede from one selfe occasion: for if she be the cause of thy sorow, she ouerthroweth my health. Notwithstãding to th'end ỹ no cõtrarietie maye be knowẽ betweene thy will & mine, from henceforth I will put the remẽbrance thereof in oblivion, assuring thee, to doe thee a pleasure, to pacifie my warres: althoughe it be a greate paine vnto me, the which thou (in the state ỹ thou art) canst not know, nei-

ther yet giue me thankes bycause I do it. Neuertheless, aswell to set my selfe free, as to leaue thee in bondage, which thou desirest, I will do it: to assure as much mine owne libertie, as I distrust of hir recompence. And so I going backe shal be franke & free, and thou shalt remaine in the power of hir. Thou likewise prayest me to giue thy counsell, and to receiue thy plaints. If my coũsell could as much helpe thee, as thy paine can make me sorie, thou shouldst remaine without any paine. But to tell thee ỹ I thinke of it, I maruell howe thou couldest consent, that the greatnes of thy power should be ouercome, by a thing of so small valew: and that thou that wast victor of a thing more daungerous, art vanquished of a woman. Remember how muche the fame is

dis-

ne sapra buon grado ch'io lo faccia. Nondimeno, tanto per rendermi libero, quanto per lasciarti nella seruitù, che desideri, io lo farò: per assicurar tanto la mia libertà, quanto io mi dissido della sua ricompensa.

Et così io ritirandomi sarò franco & libero, & tu resterai in possanza di lei. Tu parimente mi prighi ch'io ti consigli, & riceua i tuoi lamenti. Se'l mio consiglio ti potesse tanto giouare, quãto il tuo mal mi può far dolere, tu resteresti senza pena alcuna. Ma per dirtene quel che me ne pare, io mi sfauento come tu habbi voluto acconsentire, che la grandezza del tuo sforzo, da cosa di sì poco pregio superata sia: & che tu che eri delle cose più pericolose vincitore, da vna femina stato superato sia.

Ricordati quãto sia la fama disprezzata

giata, la quale per tal'infamia, infame si rende.

Et secondo che io posso vedere, il tuo spirito disle ga la tua fede, & la ragione t'abbandona, in modo che tu stesso fai danno à più potere, alla tua propria libertà. Fuggi adunque tali abusioni, & resisti virilmẽte à tale estremità d'amore: non già che io consigliar ti voglia, che del tutto te n'allontani: ma che tu lo stimi, tema, cerchi, & rifiuti: per chenõ c'e minor pericolo à fuggir troppo l'amore, che ad vbbidirgli troppo. Di sorte che tu debbi con modo temperare, & con apparenze ingannarlo: poi che gli medesimo à l'effetto è ingannatore, & che la sua legge è tale, che chi meno ama, hà maggior ricompensa & profitto.

Io son di parere che tu gli voglia bene, & che ti chiami suo, non sendo tanto

dispraised, that by suche infamie, maketh it self of euill report. And for as much as I can see, thy sprit loseneth, thy faith, & reason forsaketh thee, so ye thou thy selfe as much as thou canst, hurtest thine owne libertie. Flie then such abuse, & resist manfully such extremitie of loue: not that I wil counsaile thee altogither ye thou shouldest withdraw thy self from it: but that yu shouldst esteme, feare, search, & refuse it: for it is no lesse daunger to flee loue to muche, then to obey it excessiuely. So that yu oughtest with measure to temper, & with faining to deceaue it: seinge ye it selfe in effect is a deceiuer, and that the law therof is such, as he that least loueth, hath the greater reward and profit. I am of opinion that thou wishest hir well, and that yu callest thy self hirs, not being so vnmea-

surably desparate: but take heede ȳ trust not wholy in hir. Cõsider that the condition of hope, doth lesse shew ȳ way in things most easie. And therfore thou oughtest not to despaire, seing thou knowest hir maner of dealinge, & the pleasures ȳ cõmeth therof. Consider that fortune giueth euẽt to things variable. And so if she hath been th'occasion of thy sorowe, she maye in time be displeased for thy griefe, & cause thee a mery life. And if ȳ wilt folow my coũsel, thou shalt se that thou shalt obtaine whatsoeuer ȳ art sure to lose, cõming to my house: whereof alwayes as it shall please thee, thou mayest dispose of it as of thine owne house. And thou hast don me great wrong in hauing so lõg deferred it: considering that I am so much thine owne, that I will obey ȳ as

smisuratamente disperato: ma guardati di non ti confidar del tutto in lui.

Considera che la condizione della speranza, mostra meno il cammino nelle cose più facili.

Et per questo tu no ti debbi disperare: poi che conosci il suo modo di fare, & i beni che ne'n vengono. Guarda che la Fortuna da fine alle cose varie.

Et così se l'è stata cagione del tuo dolore, la potrà co'l tempo esser malcontenta del tuo male, & rallegrare la tua vita.

Et se vuoi seguire il mio consiglio, vedrai che tu otterrai quel che sei sicuro di perdere, venendo à casa mia: della quale sempre che ti piacerà, ne puoi disporre come di casa tua. Et m'hai fatto gran torto d'hauer tanto indugiato: considerato che io son tanto tuo,

che io come à mio signore, & compagno vorrei vbbidirti. Et per che hora innanzi io mi voglio affaticar più à rimediarti, che d'infastidirti con lunghi ragionamenti, però io mi starò cheto, forzondomi d'adempiere quel che tu mi comanderai. Et andiamo sino à hora doue ti piacera.

Arnalte al Viadante.

TV hai potuto, il mio signore, intendere la risposta da Gierso fattami: ma quando egli di Lucenda si lamentaua, assicurati che sospezione, & gelosia nuouo tormento mi dauano.

Nondimeno io non ne feci alcuna dimostrazione: perche io giudicai che questo era abbondanza d'amore, che in tal fantasia mi nudriua.

Et qualche volta io mi diffidaua di lui, & subito appresso mi pareua che secondo quel che mi prometteua, & lanti-

as it were to my Lord & felowe. And for that hencefoꝛwarde I will take paine rather to help thee, thē to wearie thee with long talke, therefoꝛe I hold my peace, endeuoꝛinge my selfe to fulfill what soeuer thou shalt cōmaunde me. And now let vs departe whether it shall please thee.

Arnalt to the trauailer.

THow maiest, my friend, vnderstād th'answere of Gierso made vnto me: but when he made his plaint of Lucenda, assure thy selfe that suspicion & gelousie gaue me a new toꝛ mēt. Notwithstandinge I made no token thereof, foꝛ I iudged that it was th'aboundance of loue ỹ fedde me in such a fantasy. And sometime I mistrusted him, and sodenlye afterwarde it semed vnto me that as he had pꝛomised me, and accoꝛding to our olde

friendshyp, he would neuer haue don any wicked deed toward me. Therefore seing that he had offered me his house, I reserted thether: where I stood not long, but I found my selfe deceaued of my enterprise: for nether by the diligence nor paine that I tooke, I coulde neuer see (whilest I stood ther) her, for whose sake I had placed my selfe there. So my greate tormente became worse & worse, and in suche diuerse wise shewed it selfe, ỹ manye perceaued it, and talked diuerselye of it. By whiche meanes my sister Belissa (of whom I haue alreaby told the) considerynge my future paine, & seinge my present daunger, vsed her whole industrye to vnderstande the cause of my sadnes: & did so much with her importunitie, ỹ she vnderstode that Lucenda onely, was

the

lantica nostra amministà, che mai non m'harebbe voluto fare vn cattiuo atto

Onde vedendo che m'haueua tanto liberalmente offerto la casa sua, io me gli ritirai: doue non stetti molto, che mi trouai ingannato della mia impresa: perche per diligenza, ò fatica ch'io mi pigliassi, non potetti mai vedere (mentre ch'io gli stetti) quella, per cui io m'era iui allogiato.

Cosi peggioraua il mio tormento, & in tanti diuersi modi lo dimostrauo, che molti se n'auidero, & diuersamente ne ragionauano.

Per il che, la mia sorella Belisa, della quale io t'hò già parlato, considerando la mia futura pena, & vedendo il mio presẽte pericolo, vsò tutte le sue industrie, p̃ saper la cagione della mia melãconia: & tãto cõ le sue ĩportunitade fece, che l'intese che Lucenda sola, era

delle

delle mie grãdi angoscie la cagione. Per questo (senza farmene sapere altro) cambiò il suo vsato modo di viuere, & s'affaticò à frequentar Lucen. più continouamẽte che de'lp issato: ben che sino all'hora l'hauessero insieme gãd'amm-istà sempre hauuto. Hora auenne che sendo esse vn di appresso desinare insieme per pigliarsi piacere, la mia sorella gli cominciò à dire tai parole.

Belisa à Lucenda.

IO ti prego, Lucenda, che vsando della tua solita prudenza, tu non mi voglia biasimare, per quel ch'io ti dirò: perche se tu comprendi bene la mia intenzione, io spero d'esser più presto lodata, che per le mie parole degna di reprehensione: perche il dolore d'altrui, il quale causa il mio ardire, honorerà la mia vergogna.

Adun-

th'occasion of my greate anguishes. Therefore (without making me priuie to it) shee chaūged hir accustomed manner of life, and toke paine to frequent to Lucendas more cōtinually, thē in time past: although ẏ thetherto they had alwates had together great amity. Now it cāe to passe ẏ they beinge one day together after dinner to take their pleasure, my sister begane to say these wordes vnto her.

Belissa to Lucenda.

I pray the Lucenda, that vsing thy accustomed wisedome, thou wilte not blame me, for whatsoeuer I shal tell thee: for if thou conceaueste well my meaninge, I truste rather to be praised, then worthye of reprehension for my wordes: for the dolor of th'other parte, whiche causeth my boldnes, shal honor my shame. Therfore

fore, Lucenda, vnderstande & marke my talke, and know that my brother Arnalt hath of long time increased in sorowe, and impaired in health: so ꝑ all remedies are against him: ꝯ which I knowinge, and seinge his life to be short, through this so great euil, haue many times with wepings, & teares prayed hym to reueale vnto me his passions, that caused his death: but alwayes he hath kept them hid from me: whereat I had cause to lament much. So that with subtill meanes together with coniecture, suspicion, & tokens which I might perceaue, I haue bin certen ꝑ thou onely arte the roote of his euill, and the remedye of his life. Therfore I haue determined to venture my selfe to lose so much of mine honor (tellinge the what soeuer I tell thee) to remedye him. And to-

Adunque, Lucenda, intendi il mio dire, & sappi che il mio fratello Arnalte già molto tempo fà, cresce in dolore, & diminuisce in sanità: in modo che tutti i remedi gli son cotrarij: il che io cognoscendo, & vedendo la sua vita essere breue, per questo tanto grande male, molte volte con pianti, & lagrime l'ho pregato mi discoprisse le sue passioni, che gli causauano la morte: ma sempre me l'hà celate: onde io hò hauuto ragione di dolermi molto. In modo che con astuti modi, insieme con la congettura, sospezione, & indizio che io hò potuto conoscere, sono stata certa, che tu sola eri il motiuo del suo male, & il rimedio della sua vita.

Onde io hò determinato di mettermi à perdere assai de'l mio honore (dicẽdoti quel che io ti dico) per rimediargli. Et

per

per dar fede al mio proposito, io non domando altra pruoua, se non il lamento che io ti fò di lui: perche s'io non hauessi la sua vita in pericolo vista, tu la mia temerità conosciuto non haueresti. Nondimeno io hò tanta voglia di saluarlo, che quanto la mia volontà me ne suolta, tanto il suo male me gli conduce, & costringe: per che, l'amore che io gli porto è tanto grande, che per questa occasione, del mio proprio honore mi son fatta nemica: onde per più forte ragione metter la mia vita per la sua mi sarebbe poco, à rispetto di questo. Et così lo debbo fare tanto per la mia solitudine, quanto per la sua: perche tu sai bene che per la pestilenza passata, il nostro padre, & madre, ci hanno lasciati soli: & se tu hora vuoi il resto del nostro paren-

to giue credit to my talke, I demaũd no other proofe, but onely the lamentation, that I make to thee for him: for if I had not seene his life in daunger, thou hadst not knowen my rashnes. Notwithstãding I haue so great desire to saue him, that as muche as myne owne will slacketh me from it, so muche his payne leadeth and constraineth me to it: for the loue that I beare him is so great, that for this occasiõ, I am made the enemie of mine owne honor: therefore for a more forcible reason to spende my life for his, should be a smal matter to me in respect of this. And so I ought to doe it as well for mine owne desolacion, as for his: for thou knowest well that by the late pestilence our father and mother haue lefte vs alone: and if ỹ wilt now bring to nothing the rest of

our stocke, thou shalt be more worthy of blame, then of greate praise: considering that I am able to assure the, that if thou denye him remedye, his onely death shal giue peace to his life: and so thou shalt be exempte frō the tediousnes & anoy that he giueth thee, and he frō being any more tormented. Regarde somewhat in how greate bandes thou art bounde vnto him, for how much the more thou disdaineſt him, so much the more he sueth vnto thee: & the more thou causeſt his ruine, so muche the more he estemeth this a good losse, being so desired by thee. And so for that so strong a torment semeth to him a quietnes, & that no mā knoweth thy cruel condicios, thou art two maner of waies bound vnto him: for fearing leaſt thy honor shoulde be troubled through

his

rentado annichilare, tu sarai di maggior riprehensione, che di gran lode degna: considerato che assicurar ti posso, che se tu gli nieghi rimedio, la sua morte sola alla sua vita darà pace: & cosi tu sarai esente del fastidio ch'ei ti dà, & egli di più essere tormentato.

Guarda vn poco in quanti obligbi tu gli sei tenuta, che quanto più tu lo dispregi, tanto più e' t'ama, & cerca: & quanto più tu gli causi la sua rouina, tanto più egli stima questo ben perso, sendo da te cosi disiderato.

Et cosi poi che si strano torméto gl'è p. riposo, & che la cognizione è tolta à ogniuno della tua crudel condizione, tu gli sei al doppio obligata: p che temẽdo che il tuo honore non sia turbato per

sua occasione, e' mostra letizia in cambio del suo dolore: la qual cosa gl'e vn graue fascio: impero che del tanto che i suoi piaceri sono nemici de' suoi disideri (il che più gli duole) gli bisogna dimostrare per necessità viso contrario alla sua volonta: & per questo, non acconsentire che tal fidelità perisca, per si picola occasione, & cosi grande ingratitudine.

Alla quale se disideri compiacere ti, certamente io ti posso assicurare, che la tua obliuione, & la sua fermezza gli faranno la fine sua. Et hauendo tu il modo di rompere la battaglia delle sue passioni, solamente per iscriuergli: ti prego che non gli neghi questo bene, & gli facci questa grazia per amor mio, se per lui far non lo vuoi. Et facendo questo, in cambio d'vna amica che tu

hai

his occasiō, he sheweth mirth in stede of sorow: the which thing is a greate burden vnto him: for that his pleasures are so great enemies of his desires (which the more greueth him) he must of necessity shew a contenāce contrary to his affection: and therefore do not consent that such faithfulnes should perishe, through so small an occasion, and by so great vnthākfulnes. wherein if ỹ desirest to take pleasure, certainelye I am hable to assure thee, that thy forgetfulnes, and his stedfastnes shall cause his ende. And seinge thou haste the meane to breake the battaile of hys passions, onely by writing vnto him: I praye the do not deni him this good tourn, & shew him this fauoure for my loue, if ỹ wilt not do it for him. And doing this, in exchaunge of a frende ỹ thou

haſt in Beliſſa, from henceforth thou ſhalte haue hir a ſlaue. Lette it ſuffice thee that already two yeares are paſt wherein I haue liued at poincte of death. Eaſe me therefore of this paſſion, ſeinge thou onelye canſt chaſe it away.

Th'anſwere of Lucenda to Beliſa.

My deare friend Beliſa, I praye thee remoue frõ thee the doubte, that thou haſte to receaue blame, for what ſoeuer thou haſt tolde me: for yͤ hafte not put thy honour in ſo greate daunger, which cã in no wiſe be ſtained: knowing certainely that this yͤ I know, doth abſolue and diſcharge thee. And hereof let thy fame and my knowledge be a teſtimonye: for if yͤ haſt hurt me with thy wordes, yͤ haſt likewiſe quickly healed me with thy ſhamefaſtnes and honeſt excuſe: ſo yͤ

the

hai in Beliſa, da qui innanzi gl'harai vna ſtiana. Baſtiti che già due anni ſono che morendo io viuo. Lieuami adunque queſta paſſione, poi che tu ſola cacciar via la puoi.

RIPOSTA DI LVCENDA A BELISA.

LA mia chara compagna Beliſa, io ti prego rimuoui da te il dubbio, che hai di riceuer biaſimo, per quel che tu m'hai detto: ver che nõ hai meſſo il tuo honore in tanto pericolo, che poſſa in niente eſſer maculato: ſappendo certamente quello che io sò, il che t'aſſolue & ſcarica. Et di queſto ne ſia teſtimonio la tua fama, & la mia cognizione: per che ſe tu offeſa m'hai con i tuoi propoſiti, tù parimente ſubito guarita m'hai con la tua vergogna ed honeſta ſcuſa: in modo che più ti debbe do-

be dolere il mal del tuo fratello, che il fallo che hai verso di me commesso. Et per questo mi dispiace, che la mia ricompensa non ti potrà dar piacere.

Io non dubito, Belisa, della pena del tuo fratello, ed anche non trouo strano il tuo pregarmi, per il suo rimedio. Ma s'ei vuol che io voglio, come tu di, senza che io di me mi dolgo, egli medesimo lo farà: per che' io non meno debbo temere la mia fama, che la sua morte.

Et poi tu sai bene, quanto l'honore delle Donne si diminuisce, quando per soccorrer gl'amanti, dimentican loro stesse. Adunque non mi richiedere di far quello, che tu non vorresti terminare.

Non sai tu in qual'oscurità sarebbe la mia virtù, se io m'accomodassi al di-

siderio

the payne of thy brother oughte to greiue thee more, then the fault that thou haſt committed againſt me. And therfore I am ſory, that my recompence cannot gene thee a pleaſure. I doubt not, Beliſa, of the paine of thy brother, neither do I find it ſtraunge thy prayinge me, for his remedy. For if he wiſhe the ſame that I wiſhe, as thou ſayeſt, if I did not complaine of my ſelfe, he himſelfe ſhould do it: for I oughte to feare my owne fame no leſſe, then his death. Furthermore ỹ knoweſt well how much the honor of wemen is diminiſhed, when forỹ reliefe of louers, they forgette themſelues. Therefore do not requeſt me to doe the thing, that thou wouldeſt not accompliſhe thy ſelfe. Knoweſt thou not in what darknes my vertue ſhall be, if I ſhoulde apply my ſelfe to the

deſire

desire of thy brother? would God ỹ for so great a thinge thou diddest not urge me: for by th'experience thou shouldest be certaine of the tediousnes and anoy whiche I haue of his torment. Ah, ah, how often hath the estimation that he hath of my beuty displeased me, because it hath caused so great mishap vnto him. Alas, how often finding my selfe a lone, haue I bewailed his weping: most specially considering ỹ he thinketh of a thinge so farre impossible. Beleue me that I haue a greater desire to geue him remedie, then ỹ hast to seke for it. And if by any other meane and price, then by mine honor I could do it, I would be as readye to gyue it him, as he would be to receaue it. But seinge ỹ his gaines cannot be withoute my losse, he ought to content himselfe wt the

ſiderio del tuo fratello? Piaceſſe à Dio che di coſa tanto graue tu non m'importunaßi: per che all'eſperienza tu ſereſti certa del faſtidio che io hò del ſuo tormento. Ah, ah, quante volte m'è diſpiaciuto la ſtima che gl'haueua della mia beltà, poi che la gl'hà cauſato tanta diſauuentura.

Oimè, quante volte trouandomi ſola, hò io pianto i ſuoi pianti? maßimamẽte conſiderando ch'ei penſa à coſa tanto impoßibile. Credimi che io hò maggior voglia di dargli rimedio, che tu di ricercarlo. Et ſe per altro mezzo & pregio, che per l'honore io lo poteſſi fare, tanto apparecchiata ſarei à darglielo, quanto egli à riceuerlo.

Ma poi che il ſuo guadagno non può ſenza la mia perdita eſſere, ei ſi debbe contentar della volontà che

io

io hò verſo di lui: laquale io ti prego che gle le faccia ſapere, & il mal che io hò, per il mal ch'ei patiſce : deche tu gle potrai rendere ſicura teſtimonianza. Et ſe nella mia riſpoſta tu non ci truoui quel che tu cerchi, incolpane il mio honore, & nõ me: per che ſe ſenza offendere mia fama io poteſſi il tuo fratello ſoccorrere, certamente lo farei, per il dolore ch'io porto del ſuo tormento. Et per queſto io ti prego, Beliſa, che tu non me ne ſappi malgrado, conſiderato che in modo alcuno non l'hò meritato.

Et per che il lungo parlare, & il poco fare ſtà male à vna perſona, io laſciero queſto propoſito ſenza più lungamente contraſtare.

ARNALTE.

Non

th'affection that I haue toward him: the whiche I praye thee make him to vnderstād, and the smart that I haue for the paine whiche he suffereth: whereof thou mayest giue him a sure testimony. And if in mine answere ỹ findest not the thing that thou sekest, blame mine honor thereof, & not me: for if without hurting my good name I could help thy brother, certainely I woulde doe it, for the griefe that I beare of his torment. And therefore I pray thee, Belissa, that thou takest me not in euil part for it, considering that in any wise I haue not deserued it. And for that long talking, & littel doinge becommeth not a reuerend person, I will leaue this talke without any further arguing.

Arnalt.

NOT long after my sister retourned from thence vnto me, and to comfort me she said, ỹ she came from seing Lucẽda: but th'answere made by Lucẽda vnto hir she hid from me: for wittilye she thought to make it seme good vnto me, whatsoeuer had bin denied to hir. Neuertheless she could not so much perswade me, that I would giue credit to hir, nor cõtent my selfe. For as much as I saw nothinge that brought any surety of the thinge, that she thought to perswade me: and likewise when ỹ effect is defective, the worde is accõpted doubtfull. And therefore rightly thinkinge that my sister had missed of hir purpose, being in dispaire euerye way, I determined to faine that I cared no more for Lucenda, & to forget hir: for I was aduertised that she small regarded

NOn molto dopò la mia sorella se ne torno da me, & per consolarmi disse, che da veder Lucenda veniua: ma la risposta da Lucenda fattagli m'occultò: perche sauiamente la pensaua di farmi parer buono, quel che gl'era stato negato.

Nondimeno la non mi pote tanto persuadere, che io gli volessi prestar fede, ne contentarmi.

Tanto più che io non vedeua cosa alcuna che portasse sicurtà di quello, che la pensaua persuadermi: & parimente quando si falli sce all'effetto, il dire è reputato dubbioso. Et per questo, pensando ben che la mia sorella haueua mancato alla sua impresa, disperato d'ogni modo, pensai di fingere di non mi curar più di Lucenda, & di dimenticarlami: per che io fui certo che la si curaua poco del

mio

mio tormẽto, ſenza hauerne alcuna cõpaſsione.

Et ſubito io feci ciò che diliberato haueua, pregando la mia ſorella che gli faceſſe ſapere, che per l'auenire iò m'ingegnierei d'affaticarmi poco per lei, & imparare ad eſſer mio, ſenza alienare la mia libertà nelle mani d'vna perſona tanto ingrata, il che mia ſorella mi promiſe di fare.

Nondimeno prima che la gl'andaſſe, io l'auerti che la poneſſe mente alla cõtinenza, & geſti che farebbe Lucenda, allhora quãdo la gli farebbe l'ambaſciata: per che ꝑ i geſti (meglio che dalle ſue parole) potrebbe conceer la ſua volõtà, & ſopra tutto che la guardaſſe bene, ſe la muterebbe colore: per che dal viſo (comunemente) ſi conoſce il penſier del cuore: ed anche che quãdo l'harebbe

garded my torment without hauing any compassion of it. And quickly I did whatsoeuer I had determined, prayinge my sister that she woulde make her t'understand that herafter I would endeuour to vex my selfe but smally for hir, and to learne to be mine owne without conueynge my liberty into th'ands of so vnthankful a person, the which my sister promised me to doe. Neuertheless before she went to hir, I admonished her to take heede to the countenance, & gesture that Lucenda should make, whē she did hir message to hir: for by the gesture (better thēby hir words) she might vnderstand hir mind: and further that she shoulde marke well if she chaunged color: for by the face (commonly) the thought of the harte is knowen: and also that when she

had ended hir talke, she shold marke well whether Lucenda stode still, or whether she made any shew of smally regarding it, and whether she then answered to ỹ talke, & withoute standing for it, or with wauering words: for such things maye hardly be dissẽbled, when they are gouerned withe passions. Then my sister fully vnderstaudinge my meaninge, wrote in hir minde, & layed vp in remẽbrance whad soeuer I had sayd vnto hir: and went hir way to go to see Lucenda. After finding hir in a cõueniẽt place, she said vnto hir.

Belisa to Lucenda.

LUcenda, if my demaund do engẽder & cause so great annoyance & yrkesomnes to thee, as it maketh me ashamed, I marualle how ỹ shouldst be hable to regard me.

Not-

be finito il suo parlare, la notasse bene se Lucenda starebbe cheta, ò se la farebbe sembiante di curarsene poco, & se allhora la risponderebbe à proposito, & senza pensarci, ò con parola mal sicura: per che difficilmente si possono tai cose dissimulare, quando le son gouernate con passione.

Allhora la mia sorella interamente la mia volõtà intendendo, scrisse nel suo animo, & riposè nella sua memoria quel che detto io gl'hauea: & partissi per andar à veder Lucenda. Poi trouandola in luogo comodo, gli disse.

Belliſa à Lucenda.

LVcenda, se la mia domanda ti genera tanto fastidio, quanto la mi rende vergognosa, io mi marauiglio come tu mi posi guardare.

Nondimeno, gl'è forza che i mali di questo tuo prigionero mio fratello, ti dieno noia, & che la mia importunità ti sia fastidiosa: per che forzata da l'amor che io gli porto (confidandomi pure nella tua vertù) hò hauuto ardire di apparirti innanzi insieme con i lamenti, i quali ti prego voler intendere et sopportare, poi che io stessa senza essi, non posso durare.

Sappi, Lucenda, che mio fratello è diliberato d'abbandonare la seruitù che la tua buona gratia hauea saputo cõgiongnere al suo cuore, & in modo fermare, che anchora che' lo voglia fare, gli par'impossibile. Nondimeno dice che lo farà, & abbãdonerà il paese, faccẽdo la sua absẽza mediatrice tra'l tuo omicidio, & la sua morte pensando per questo sbandimento quel che

Notwithstanding it is of force, ỹ ỹ paines of this thy prisoner my brother, giue thee annoyance, and that my urging be tedious to thee: for I forced by the loue that I beare vnto him (trusting neuertheles in thy vertue) haue bene bold to appeare before the ꝯ lamentacions, which I pray thee ỹ thou wilt vnderstande and suffer, bycause that I my selfe withoute them, cannot endure. Know, Lucenda, that my brother is determined to departe frome the bondage that thy good grace had ioyned to his harte, and set so fast, that though he woulde do it, it semed not possible for him. Neuertheleſſe he saith that he will proue yt, and will forsake the contrey, making his absence mediator betweene thy manslaughter & his death, thinkinge by this banishmẽt find out whatsoe-

uer thy presence denyeth vnto him. But if thou consent to such a thinge, and that he through thy occasion put his intent in execution, I assure thee that I shall lyue but a while after him: and thou thy selfe wilt cause my death. Ahlas what goest thou about? considering that without long delay thou ouerthrowest both his life, and mine: for if he be remoued frō hence, it is not possible that he shold liue, & ỹ I remaining alone should not die. So shall I be as much disfauored by thee, as if I were thy mortall enemy. Certainely thou takest more paine to seeme pitifull, then to be so in deede: when as thou doest so euil handle the faithfull loyalty of him that wisheth thee more good, then any other person liuing would desire for thee. Yet there was neuer seene so raw a recō-

pence

che la tua presenza gli niega, trouare. Ma se tu acconsenti à tal cosa, & ch' egli per tua cagione metta ad essecuzione la sua intenzione, io t'assicuro che io viuerò poco dopò lui : & darami tu stessa la morte.

O imè che cosa metti tu à ordine? cõsiderato che senza lunga dimora, tu rouini & la sua vita, & la mia: per che s'ei si rimuone di qui, impossibile è che viua, & che io sola restando non muoia.

Cosi io sarò da te tanto disfauorita, quanto se fossi tua mortal nemica. Certamente tu pigli maggior pena à parer pietosa, che ad esser: tanto mal trattando la sede l vuacità di quello che ti vuol più bene, che niuno altro viuente ti saprebbe disiderare. Nondimeno mai non fu vista a tanto cruda ricom-

 pensa,

pensa, per vna tanto liberale obligazione. Vuoi tu hauere la sua volontà intera, mettendo la sua vita in pezzi? Io ti prego per amor mio, stabilisci nuoue leggi alla tua deliberazione.

Non già che io voglia che per esse, tu rompa quella della tua solita vertù: ma se tu farai quel ch'io ti dirò, ti potrai gloriare che con vn' poco di mercede, tu habbi rimesso due vite in due persone morte. Adunque non negare questo bene, poi che in nullo il tuo honore ne sarà per esso molestato. Considera qual diuerrà mio fratello s'ei s'allontana da te, & quale io in sua assenza potrò restare. Habbi cura parimente alla sua perdizione, & non dimenticare la mia solitudine.

Deh ricordati del suo dolore, & del mio affanno. Per Dio, adũque, nõ esser tanto ferma nella tua oppenione: ma fà

il

pence, for so liberall a bonde. wilte ỹ haue his whole will, castinge his life in peeces? I pray thee for my sake, establish new lawes in thy deliberatiõs. Not ỹ I would that by thẽ, thou shouldest breake any part of thy accustomed vertue: but if thou wilt doe whatsoeuer I shall tell thee, ỹ maiest glory that with so small a price, thou hast redemed two liues in two dead persons. Then denye not this good deede, seing that in no wise thy honor shalbe in no trouble by it. Consider what will become of my brother if he be farre from thee, and in what case I shall remaine in his absence. Haue regard in like maner to his destruction, & forget not my desolatiõ. Alas remember thy selfe of his sorow, and my anguish. For gods sake, therfore, be not so stiffe in thy opinion: but do

the contrary withoute stayninge thy good name, and thou shalt be serued, & I comforted. Ahlas, make not thy selfe gilty of his ruine, and of my torment. Assay to laye a side the remẽbraunce of thy deliberate purpose: and thinke that all things gouerned by it, commonly come soner to repẽtaunce, then to gaine and proffit. Ahlas couet not any more to be th'enemy of my importunities, and be content to write vnto him, that he die not, beinge yet in the middest of hys life: for it is a most damnable worke, to gyue punnishment, where there is no offence.

Th'answere of Lucenda to Belisa.

BElisa, I praye thee leaue this weping, and mollify thy passion: for hencefoorth I will doo what soeuer pleaseth thee: and therfore be of good com-

il contrario senza macular e la tua fama, & tu sarai seruita, & io consolata. Deh, non ti far colpeuole della sua rouina, & del mio tormento. Proua à metter dabanda il ricordarti del tuo deliberato proposito: & pensa che tutte le cose gouernate da esso, comunemente vengono più al ripentimento, che à guadagno & profitto. Deh non voler più esser nemica delle mie importunitadi, & sia contenta di scriuergli, acciochè egli non muoia, sendo anchora nel mezzo della sua vita: perchè gl'è opera dãnabilissima il dar pena, doue non è offesa.

RISPOSTA DI LVCENda à Belisa.

BElisa, io ti prego che fermi cotesto pianto, & addolcisca la tua passione: per che sino à hora io voglio quel che ti piace: & per questo rallegrati.

legrati. Ma piacesse à Dio, che hora io non haucssi lingua: per che sendo senza, non potrei dire cosa tanto remota dalla ragione. Et ben che (per quel ch'io n'habbi detto) la colpa ne sia già spenta, nondimeno sono stata troppo leggiera à credere il tuo consiglio: ma io nõ gl'ho potuto dar'ordine, considerato che mi posso dir da la tua importunità forzata, & da la mia volontà vinta. Ma poi che tu hai preso il biasimo di questo fallo sopra di te, pensa (al manco) à rendermene innocente, senza glorificarti della possanza che hai sopra di me hauuta: per che con le tue lagrime, tu hai hauuto l'armi, con le quali la mia prima & ferma volontà è stata uinta. Nondimeno io hò piacere del mio dispiacere, vedendo il tuo conforto & riposo: considerato che

tanto

comfort. But would god, that now I had no tongue: for being without, I coulde not say a thinge so farre from reason. And though (by this ỹ I haue said of it) the faulte of the same is already extinct, yet I haue ben to light to credit thy counsell: but I coulde not direct my selfe in it, consideringe that I may say I was forced through thy importunity, and vanquished by myne owne good will. But seinge ỹ hast taken the blame of this fault vpõ thee, determine (at least) to keepe me innocent of it, without boastinge thy selfe of the power that thou hasste had ouer me: for in thy teares thou hast had the weapons, wherwith my first and firme intent was ouercome. Neuertheless I haue pleasure of my displeasure, seing that it is thy comfort and rest: consideringe that I am so

so much affectionate vnto thee, that I desire my owne decay, for thy aduantage: prayinge thee that (at least) thou take me in as good parte for it, as thou hast had vehementnes to obtaine that which thou shalt haue: not afterwarde despisinge the gift that ỹ hast obteyned of me. For it is holden for a generall rule, that those thinges whereunto it cannot (without great difficulty) be attained, are at the firste much commended, but after that a manne hath them in his power, they are smal esteemed and litle set by. Cõsider therefore how greatlye at this daye thou art bounde vnto me: and see that the recompence be neuer forgotten in thy life. Consider that from hencefoorwarde I staine the glorye of my fame: the which thing neuer chãced to any womã of my kindred. And

tanto affezionata ti sono, che la mia perdita per il tuo guadagno, disidero: pregandoti che, almanco, tu me ne sappia tanto grado, quanto tu hai hauuto d'importunità per ottener quello che tu harai: non dispregiando poi quel dono che tu da me ottenuto hai. Per che si tiene per regola generale, che le cose, alle quali non si può (senza somma difficultà) peruenire, sono innanzi molto commendate: ma poi che l'huomo l'hà in sua possanza, sono stimate poco, & uilipese.

Considera adunque quanto anchora hoggi tu mi sei obbligata: & fà che la ricompensa non si dimentichi mai in tua vita. Considera come per l'auenire io macolo la gloria della mia fama: la qual cosa mai non auenne à donna del mio parentado.

Et

Et il peggio è, che se (per quello ch'io t'ho detto) sono à piedi, che cõ quello che io farò, io resterò à giadere: per che questo principio non harà mai fine.

Io voglio adunque (poi che così và) scriuere, & dargli possanza sopra di me: con tal condizione sola nondimeno, che la mia lettera metterà pace alle sue continoue guerre.

Et s'egli penserà di domandar altro più, ci perderà quel che gl'hauea acquistato.

Oimè, che fusse piaciuto à Dio, che quando io riceueti nel mio cuore questa deliberazione, la terra m'hauesse per sempre inghiottita: perche il dolor che velocemente passa, non è graue, & anche insieme con la morte, si sarebbe potuto finire quel che resterà nella mia anima immortale. Ma lo spirito lo sopportera, poi che per pietà gl'h

fatt

the worst is, that (if by this ỹ I haue saide vnto thee) I am on foote, then ẅ this which I shall do, I shall continue flat downe bicause this beginninge shall neuer haue ende. I wyll therfore (seing that so it goeth) write and giue him power ouer me: with such condicion onely neuerthelesse, ỹ my letter shall bringe peace to his cõtinual warres. And if he mean to demaund any further matter, it shall be lost whatsoeuer he had gotten. Alas, I would it had pleased God, that when I receaued this deliberacõ ẅin my hart, ỹ earth had for euer swallowed me vp: for the sorow ỹ swiftly passeth away is not grieuous, and so together my death might haue ended that which shall rest immortall in my soule. But the spirite shall beare the burthen of it, seinge that for pity he

hath done so straunge an enterpryse against it selfe. And although (Belisa) I already repent me of whatsoeuer I haue graũted thee, yet it is not possible that I shoulde go from it, to th'end that henceforth thou shouldest turn thy miseries into gret pleasure: I will therfore giue place to thy praiers: and that thou maiest see what I will write vnto him, beholde I will beginne.

The letter of Lucenda to Arnalt.

I Beleue (Arnalt) that my letter wil finde thee no lesse ioyfull when ỹ shalt receaue it, thẽ it left me sad in th'end of writinge it: but I shoulde haue no cause to complaine, if at that tyme when I put hande to paper to do this, the guider of it had bin dead, who hath ben forgetful of hir self ma

kinge

fatto tanto strana impresa cõtra se medesimo. Et benche, Belisa, io già mi pento di quel che t'hò concesso, nondimeno gl'è impossibile che ritirar me ne possa, acciochè hora mai in magior piaceri le tue miserie riuolti: voglio adunque dar luogo à i prieghi tuoi: ed accio tu vegga quel ch'io gli scriuerò, ecco ch'io voglio incominciare.

LETTERA DI LVCENda ad Arnalte.

IO credo, Arnalte, che la mia lettera non meno allegro quando tu la riceuerai ti trouerrà, che la non m'hà lasciata nel fine della scriuerla melancolica: ma non harei cagione di lamentarmi, se all'hora quando io messi la mano alla carta per far questo, la guidatrice d'essa fusse morta, la quale s'è di se

stessa tanto dimenticata arrendendosi, sendo in ogni libertà signora.

Et che peggio è, t'hà dato troppo prezioso pegno, non t'essendo d'alcuna cosa debitrice. Nondimeno, non esser più superbo per che io ti scriuo, ne più afflitto, per il poco ch'io ti scriuerò per l'addietro: ma mitiga la tua presente gioia con la ragione, riceuendo la mia lettera con modi temperati, accarezzandola con discret' effetti, coprendo sauiamente l'alteratione di questa letitia, insieme con l'apparēza & vehemēza del tuo amore.

Ricordati, Arnalte, che quando gl'huomini publicano cotali vettorie, ch'e fanno sacrificio dell'honor delle donne. Et per che ben sai quel che t'è necessario, ricordati dunque di quel che mi bisigna. Hauendo sempre innanzià

gl

king hir a captiue, whē she was a lady in ful liberty. And that worse is, hath giuē thee to precious a pawne, when she was nothing debtor vnto thee. Notwīstāding be not to proud bicause I do write vnto thee, nor too much afflicted, for ȳ little that I shall write vnto thee hereafter: but mitigate thy present ioy with reason, reaceauinge my letter with temperate meanes, banqueting and feastinge it with discreat effects, wisely couering th'alteration of this mirth, togither with the shew and vehemency of thy loue. Remember, Arnalt, that when men publishe such victories, thē they make sacrifice of the honor of wemē. And for that thou knowest wel what is necessarye for thee, remember thy selfe therfore of that which is needfull for me. Hauinge alwaies before

thy eyes, that for thy pleasure of a Dame and mistris, I haue made my selfe a slaue & bound woman: ỹ which maketh thee muche more bound and indected to me: most specially bicause ỹ for thy fauour, I haue put my reputation in daunger, making me th'ennemy of my self. For when thou shalt sing for thy glory, I shall weepe for my fall: considering that for thy contentation I haue not onely incurred great losse, but for the pleasure of another haue made my selfe discontẽt, hauing steyned mine honor: wherby I thinke neuer more to be mery. O howe manye times haue I drawen backe my hande from this paper, to th'end not to write vnto thee. But ahlas, what might she be, that coulde be able to defẽd hir self from such importunity? Thou hast now therfore

rest

gl'occhi, che per compiacerti io di Madonna & padrona, ſtiaua & vera ſerua fatta mi ſono: il che ti rende molto più mio obligato: maſſimamente che per fauorirti io ho meſſo in pericolo la mia reputazione, faccendomi di me medeſima nemica. Per che quando tu cantarai per la tua gloria, io piangerò per il mio fallo: conſiderato che per cõtentarti non ſolamente ſono incorſa in vn gran danno, ma per piacere ad altrui mi ſon fatta malcontenta, hauendo maculato il mio honore: per il che io penſo di non eſſere mai più allegra.

O quante volte hò io tirato in dietro la mano da queſta carta, per non ſcriuerti.

Ma Oimè, chi ſarebbe quella, che ſi potrebbe dalle tue importunità difendere? Tu hai adunque hora ri-

poso, al tuo trauaglio: sicurtà, n'i tuoi dubbi: & di che glorificarti, senza occasione alcuna di contristarti. Io hò saputo dalla tua sorella, che tu te ne voleui andare.

La mia lettera t'assicurerà del dispiacere ch'io n'harei: per che chi non può esser cagione di bene alcuno, non deue à generar mali esser mezzano. Anchora che (à dirti il vero) io habbia più presto pensato ch'é sia qualche inganno, che sicura partita: nondimeno se tu hai pensato d'ingannarmi, io ti dico che tu l'hai fatto. Ma voglio anchora che tu sappia, che io l'hò molto bene inteso: acciochè pensando d'ingannarmi, tu medesimo non resti ingannato: sappẽdo che tra voi altri (che seguite le leggi d'amore) quãdo per cautele peruenite alla vostra intenzione sopra noi altre don-

reste, to thy trauaile: assurance, in thy doubtes: and wherewith to glorifye thy self, without any occasiõ to make thee sad. I haue vnderstoode by thy sister, that thou wilt goe away. Thys my letter shall assure thee of the displeasure that I should haue of it: for whosoeuer cãnot be the cause of any good thing, oughte not to be a meane to procure any euill thing. Albeit (to tell the ỹ truth) I haue soner thought that it is some wily deuise, then sure departure: and if thou thoughtest to beguile me, I confesse ỹ ỹ hast don it. But yet I would ỹ shouldest know, that I haue very well perceaued yt: to th'ende ỹ thinking to beguile me, thy selfe hast not remained beguiled: knowing that amonge you (that follow the lawes of loue) when by subtill deuises ye attain to your purpose

ouer vs poore sely wemen, ye thinke t'obtaine a great victory.

But iudge not thy selfe so subtill, nor me so indiscrete, that I was not able to vnderstand thee. So that more for pitye that I haue had of thy torment, thē for feare of thy departing, I haue bene willinge to write these wordes vnto the. For thy sister hath so much assured me of thy grieuous smart, & hir wepinges haue giuen such testimony of it, that I haue not onely credited it, but haue bene sory, & muche greued for it: so that I haue bene willing by this letter to aduertise thee therof: wherewith I pray thee content thy selfe: otherwise thou mightest lose in me, whatsoeuer thou haddest already gotte. And therefore be of good cheare with thy selfe: & wery not thy selfe to see me: to th'ende that by

donniciuole, penſate d'ottenere vna gran vettoria.

Ma non ti giudicare tanto aſtuto, ne me tanto indiſcreta, che non t'habbia ſaputo intendere. In modo che più per pietà che del tuo tormento hò hauuto, che per temor della tua partita, queſte parole ſcriuere t'hò voluto. Per che la tua ſorella, m'hà tanto aſſicurata del tuo tormento, & i ſuoi pianti me n'hanno dato tal teſtimonio, che non ſolamente io l'hò creduto, ma ne ſono ſtata dolente, & faſtidita: in modo ch' io te n'ho voluto per queſta lettera auertire: della quale io ti prego che ti contenti: altramente tu potreſti perdere in me, quel che già acquiſtato gl'hai.

Et per queſto, cõſolati da te medeſimo: & nò t'affaticare per vedermi: acciochè

cioche da tuoi impertuni propositi, & dal mio piccolo spazio d'ascoltargli, qualche nuouo dispiacer non t'assaltasse.

ARNALTE.

QVando questa lettera fù scritta, Lucenda là dette alla mia sorella, la quale subito me venne à trouare, sendo io, come vsato era, nel mio scrittoio solo ritiratomi. Ma subito ch'io vidi i suoi gesti, per congettura conobbi q̃l che poi dal suo parlare intesi.

Poi, subito che la fù accanto à me, mi disse ch'io metessi pace à miei dispiaceri: per che la mi portaua quel che Lucẽda hauena sopra d'essi conchiuso: & subito il suo parlare & il mio silenzio s'accordarono insieme.

Cominciò poscia à narrarmi i ragionamenti che l'hauena hauuti con Lucenda, & trasse fuor del suo seno, la lette-

by thy importunate wordes, and by my small leasure to harken thereto, some new displeasure should not assalt thee.

Arnalt.

WHen this letter was written, Lucenda gaue it to my sister, who spedely came to finde me, I hauinge retired my selfe alone into my closet as I was accustomed. But so sone as I saw hir gestures, I knew by coniecture that which after I vnderstode by hir talke. Then assone as she was hard by me she tolde, that I might pacify my displeasures: for ẏ she brought me that which Lucenda had concluded vpõ thẽ: & immediatly hir talke and my silence accorded togither. She began after that to tell me the talke that she had had with Lucenda, and drew out of hir bosome

the

the letter that brought me the remedy of death. The which I tooke, and held a greate while in my hande, not being hable to perſwade my ſelfe ỹ it could be poſſible, that ſuche a chance could haue happened vnto me: yea I thought I had ben enchãted: howbeit my hart was ſtronge, and I gathered my ſpirites about me. After killinge this ſo happy letter, and the handes of hir that had brought it, I went in hand to reade it. Whoſoeuer had then ſene me in the face, had eaſely bene hable to iudge the pleaſure receaued: for the force and vertue of the letter had brought me a new color, and ſo greate good happe, that it were not poſſible to valew it: cõſideringe that by too great reioycing, the ſoule (as it were) diſtract, thought to abandon and forſake my bodye, to

leaue

lettera che mi portaua il remedio della morte. La qual'io presi, & tenni vn grã pezzo in mano, non potendomi persuadere che possibile fosse, ch'una tal ventura mi fosse potuto accascare: anzi pensauo d'essere incantato: nondimeno il mio cuore s'assicurò, & ripresi i miei spiriti. Poscia baciando questa tanto felice lettera, & le mani di quella che portata l'haueua, mi messi à leggerla.

Chi m'hauesse allhora guardato in viso, facilmente harebbe potuto giudicare il piacere che riceuuto hauea: perche la vertù della lettera m'haueua portato vn nuouo colore, & vn ben tanto grande, che impossibile sarebbe poterlo giudicare: considerato che per la troppo grande allegrezza, l'anima, quasi, astrata, penso abbandonare il mio corpo, per lasciar

sciar maggior luogo à questo nuouo piacere. Basta che poi ch'io l'hebbi letta, & riletta molte volte, io non gli trouai meno di disperazione, che di contentamento: in modo ch'io stetti vn grã pezzo, che la parola mi moriua in bocca: per che quando io pensauo rallegrarmi, la poca speranza non m'el permetteua: ed anche s'io pensauo d'affliggermi, la buona volõtà che la diceua che mi portaua, non lo voleua patire. In modo, che per far quel ch'io douea, il consiglio del tutto mi mancaua: ma per che il mio male molto più mi premeua, che la lettera non mi sodisfaceua, come tu intenderai io gli risposi.

Lettera d'Arnalte à Lucenda.

LVcẽda, io hò riceuuto la tua lettera, & cõ essa tale allegrezza, che impossibil saria di dichiarartelo. Nõdimeno

se

leaue ỹ more place to this new plea-
sure. Let it suffice ỹ after I had reade
it, & ouer read it many times, I foũd
there no lesse quantitye of dispaire,
then of contentation, so that I stoode
at suche point a great while, that my
talke died in my mouth: for when I
thought to be mery, ỹ small hope dyd
not permitte it vnto me: and also if I
thought to afflicte my selfe, the good
will which she said that she did beare
me, would not suffer it, so that couns-
sell to do that which I ought, wholy
fayled me: but for that my paine op-
pressed me much more, then the letter
satisfied me, I answered hir as thou
shalt vnderstand.

The letter of Arnalt to Lucenda.

LVcenda, I haue receaued thy let-
ter, and with such ioy, as it is not
possible to declare it. Neuertheless if

by seinge it I haue taken pleasure, by readinge it I haue had a greater displeasure and heauines: for when it was shut, it promised me remedy: & when I reade it, yt confirmed me in paine: so that iudging thy meaninge by it, ther was greater preparation to my future dispaire, thē remedy to my present paine. And truly I cannot reioyce my selfe with it so muche as I ought: for in this opinion of beinge thine, my greuous tormentes doo asswage themselues: notwithstandinge by the tenour of thy writing thou distroyest all the felicity of my pleasure. Thou sayest, Lucenda, ý it yxketh thee of my paine: wherefore doest thou make manifest with thy woordes that which with thy will & meaninge thou hidest? if it were so ý it had yxked thee of my paine, verely

thou

se vedendola io hò riceuuto del piacere, leggendola poi hò hauuto molto maggior dispiacere & dolore: per che sendo chiusa, la mi prometteua rimedio: & leggendola mi confermaua nel male: in modo che per essa la tua intenzione giudicando, c'era maggior apparenza alla mia futura disperazione, che rimedio alla mia presente pena.

Ma in vero non posso quanto io debbo con essa rallegrarmi: per che in questa oppenione di esser tuo, s'alleggeriscono i miei graui tormenti: nondimeno per il tenore del tuo scritto, si rouini tutto il bene del mio piacere.

Tu di, Lucenda, che ti rincresce del mio male: per che manifesti tu con parole quel che con la volõtà mi nascondi?

Se cosi fosse che del mio male t'increscesse,

cesse, tu veramente quel che di, non diresti: & quel che fai, non faresti.

Ma come astutamente con l'animo m'inganni, & con la speranza mi tormẽti.

Ah, Lucenda, per che vsi tu tante dissimulazioni, à colui che è tanto tuo? Tu mi dai il nome, & l'opera ti rattieni.

Certamente più presto vorrei che il mio male ti fosse dubbioso, che credendolo, tu non gli dia rimedio. Tu di che modestamente de tuoi fauori io mi goda. Se (cosi come io posso sopportare) potessi rimediarmi, tu non mi contristeresti, ne mi daresti tal passione: per che le mie opere son sempre procedute in silẽzio senza vscire pur un punto fuor di quello: ma i tuoi fauori tanto lentamente vengono, che' non sono

anchora

thou wouldest not say, as thou saiest: and do, as thou doest. But how subtilly thou beguilest me with thy meaninge, and tormentest me with hope. Ah, Lucenda, why vsest thou so great dissimulation, to him that is so much thine owne? Thou giuest me the bare name, and kepest th'effect to thy selfe. Certenlye I woulde rather that my griefe were doubtfull vnto thee, then that beleeninge it, thou shouldest not giue remedye to the same. Thou saiest that modestly I should reioyce my selfe of thy fauours. Yf (as I am hable to beare the burthen) I coulde remedye my selfe, thou shouldest not make me sad, nor giue me such passions: for my labours & paines haue alwaies gone forwarde in silence without issuinge any point out of it: but thy fauours come so slowly, that they

are not yet in the way. Yf therfore ỹ haſt any affection to ſuccour me, and to appeaſe my diſpleaſures, ſeparate thine frome thee, beinge ſure that Ĩ will aſſaye as muche to hide my tor-ment, as thou fayneſt to take paine thy ſelfe to deſtroy it. Now Ĩ humbly beſeche thee that hereafter ỹ augment not(with ſo ſtrange talke)my prompt and ready deſpaire: and that thou wilt not ſuffer ỹ death(through thy occaſion) do come ſo ſone to find me. Let it ſuffice thee, that already ỹ haſt robbed me of the greateſt parte of my life. Cõſider that my teares do crane remedy of thee, and that if thou prolong it, they ſhal finde it in death, which had bene already giuen by my owne ſelfe, if it were not that Ĩ haue more compaſſion of thy honor, then of my ſelfe: for according to the hard-

nes

anchora per cammino.

Sè adunque tu hai volontà di soccorrermi, & di rappacificare i miei dispiaceri, separa da te i tuoi, sendo sicura che io procurerò tanto à coprire il tormento mio, quanto tu d'l distruggerlo fingi d'affaticarti. Hora humilmente ti prego che per l'auenire non augmenti (con propositi tanto strani) la mia pronta disperazione: & che non vogli permettere che la morte (per tua occasione) mi venga cosi presto à trouare. Bastiti che già tu m'hai rubato la più gran parte della mia vita.

Considera che le mie lagrime ti domandon rimedio, & che si tu lo prolonghi, lo trouerranno nella morte, la quale gia da me stesso mi sarei data, se non fosse ch'io hò maggior compassione del tuo honore, che di me proprio: per che secondo la du-

rezza del mio tormento, molto bene intendo che il primo, ed vltimo rimedio sarà la morte.

La qual mi sarà grata, perche i miei dolori eguali alla tua gran beltà, sono intolerabili, la qual cosa è cagione, ch'io conoscendo la mia disgrazia, & il disfauore che tu mi fai, non mi possa rallegrare, ne veder' alcun'altro più allegro di me: ma vorrei che ciascuno fosse d'allamore com'io sono trattato.

Et perche la fede mia cresce d'hora in hora, & la mia ricompensa manca, & s'annulla, assicurati ch'io ho conchiuso d'andare in luogo, dal quale mai ritornar non spero: nel quale la Morte, la longhezza del tempo, & la lunga distãza della tua persona, metterãno pace à i miei desideri: poi che tu mi togli dal tutto la speranza di parlar teco. Pure innanzi

nes of my torment, I very well vnderstãde that the first, and last remedy shall be death: which to me shal be acceptable, for my dolors, equall to thy great benty, are intollerable. which thing is th'occasiõ, ỳ I knowinge my mishape, and the disfauor ỳ thou vsest toward me, cannot reioyce my self, nor see any other more mery then my selfe: but I would that anye man had bene handled by loue as I am. And for that my faith encreaseth from houre to houre, and my recompẽce fayleth, and is of no force: assure thy selfe that I haue concluded to go to a place, from whence I loke neuer to retourne: in the which death, lẽgth of time, and the farre distance from thy person, shall send peace to my desires: seing that thou takest me from all hope to speake with thee, Yet be-

fore that I depart, I pray thee vouchsafe to se me And to th'end that thou shouldest not thinke that I meane, or wishe to craue any thing of thee that might impaire the in thy good name, I will ẏ it be out of any place wherof solitarines causeth suspicion, that is in the presence of my sister: and this rather for thy seruice, then for my cõfort. To th'end that thou shouldst see my dolor, & ẏ by my euill & pale color, ẏ mightest know ẏ greatnes of thy beuty. Thẽ if ẏ wilt consent ẏ my eyes may beholde thee, thou mayest deliuer the captiue harte of thy slaue, from this so great passion: and with good tourne my fortune shall be enritched. I know not what more to write vnto thee, sauinge that if thou permitte that I may see thee, I shall prostrate my selfe at thy feete, with my

innanzi ch'io parta, ti prego che ti degni di vedermi. Et accio che tu nõ pensassi ch'io sapessi, ò volessi domadarti cosa che ti potesse diminuire in fama, vò che questo sia fuor di luogo doue la solitudine causa sospezione, cio è in presenza di mia sorella: & questo più presto per scruirti, che per consolarmi.

Acciochè tu vegga il dolore mio, & che dal mio cattiuo & pallido colore, tu conosca la grandezza della tua bellà.

Allhora se tu consentirai ch'i miei occhi ti guardino, tu potrai il prigioniere cuore del tuo stiauo, da questa tanto grã passione liberare: & cõ questo bene s'arricchirà la mia fortuna. Io nõ sò più che scriuerti saluo che se tu pmetti ch'io ti vegga, io mi rigetterò à tuoi piedi,

con

con i ginocchi in terra, gl'occhi innalzati in te. Et allhora pensa come nell'altezza del tuo cuore tu ti potrai glorificare, & il contentamento ch'io riceuerò facendoti questo honore. Adunque, hai tu ragione di molestar così q̃l, che tanto è tuo?

Arnalte à l'auttore.

POscia che la mia lettera fù finita, andai à pregar la mia sorella, chi facesse anchora tanto per me chel'andasse verso Lucenda, à presentargle la: del che la fù contenta, più per importunità che per amore: per che la vergogna le vietaua d'intrometterseue. Ma'l grande amore che la mi portaua pur la vinse, in modo che l'acõsenti alla mia domãda. Et perche comunemente un che spera ò aspetta, s'infastidisce, volendo

my knees in th'earth, and mine eyes lifted toward thee. Then thinke and ponder how in the moūt of thy harte thou mayest triumph of me, and the contentation that I shall receaue doing thee this honor. Therefore, haste thou reason to vex him, ỳ is so muche thine owne?

Arnalt to the auctor.

After that my letter was ended, I went to desire my sister, that she should do yet so much for me, as that she would go to Lucenda, to present it to hir: wherwith she was content, more throughe vehemencye then for loue: for shame forbad hir to intermedle therin. But the great loue that she did beare me for al that ouercame hir, that she consented to my request. And for that commonly one that hopeth or waiteth, is yxked and anoied,

she willing to meete with and preuēt
this mischiefe, going immediatlye to
Lucenda, presented my letter vnto
hir: whiche though she refused not,
yet for all that my sister was cōstrai-
ned to retourne from thence without
hauing any answere of. Therfore she
seing hir stifnes, and knowinge that
my health was diminished frō houre
to houre, determined to try bi al mea-
nes to finde me some other easemēt.
And did so much that one daye she
Lucenda were both togither. After
much talke, the vehement vrginge of
the one was so great, that the other
had no power to resist, and that Lu-
cenda coulde not but consent that I
should see hir: wherfore my sister re-
tourned immediatly to find me. And
willing to haue a mery looke, for the
good newes that she brought me, she
told

volendo ella obuiare à questo male, subito verso Lucenda andata, le presentò la mia lettera: quale benche la non rifiutò, non dimeno mia sorella fu costretta ritornarsene senza hauerne risposta alcuna. Onde ella vedendo la sua ostinazione, & conoscendo la mia sanità d'hora in hora diminuirsi, volse prouare per tutti i modi à trouarmi altro alleuiamento.

Et tanoo fece che vn di la si trouò insieme con Lucenda.

Dopò molti propositi, tanto grande fù l'importunità dell'una, che l'altra nõ hebbe possanza di resistere, & che Lucenda non consentisse ch'io la vedrei: per il che la mia sorella se ne venne subito à ritrouarmi.

Et volẽdo hauer la mancia per le buonenoue che la mi portaua, mi disse quel

quel che Lucenda diliberato hauena. A pena l'hebbe finita la parola, che io mi senti pieno di sì grã piacere, che mai non n'hebbi vn simile, & posßibile non è di poterlo esprimere: per che la mia miseria si mutò in ogni allegrezza, conoscendo hauere vna tal vettoria ottenuto. Allhora queste tanto felici nuoue festeggiauano l'anima, e'l cuor mio: allhora, l'Amore m'accarezzaua: in modo che non hauendo cosa alcuna, altro più non disideraua.

Et quãdo venne l'hora, che ci bisognò andare alluogo aßegnato, la mia sorella et io ce n'andammo al leuar del Sole in vna chiesa di religiosi, & iui mi ritirai in vna sanZetta doue si soleua cõfeßare, accanto al quale no molto dopò Lucenda si pose à sedere.

Per questo vedendola in luogo da

poter

told me what Lucenda had determined. She had scarce ended hir tale, but I felt my self full of so great pleasure, that I neuer had the like, and it is not possible to be so hable to expresse it: for my misery was chaunged into all manner of ioye, when I knew that I had obtained such a victorie. When these happy newes had feasted and banqueted my soule and my hart: then loue cherished me: so ỹ hauing nothing, I desired no more. And whē ỹ houre came ỹ we should go to the place assigned, my sister & I went at the sun rising to a church of religious men, and ther I retired my self to a litle rowme, wher ther were wont to vse confession, neare to the which within a litle while after Lucenda plated hir selfe to sit. Therfore seinge hir in a place where she might

vnderstand what I woulde say vnto hir, I beganne in this manner. Ahlas Lucenda, the pleasure that it pleaseth thee now to do me is suche, ỹ though my hability were greter, or this good tourne were lesser, it shoulde be vnpossible for me in anye wise to be hable to recompence it: except my tormẽts were accepted bi the, in steed of seruice. And to make thee to vnderstande that thou oughtest to receaue them, my face so comfortlesse, & thy fayned deedes are sufficient inough. And (that worse is) ỹ hast not̃ oncly done me wronge, but my passiõ hath giuen knowledge to many men (beyond my meaninge) of my torment: so that many that would haue loued, haue restrained them selues, & haue bene fownd feareful so to do. Then seing that so it is, I beseech thee ỹ repẽting

poter intendere quel che dire io gli volea, cominciai in questo modo. Oimè, Lucenda, la grazia che ti piace hora farmi è tale, che se la mia possanza più grande, ò questo bene minor fosse, impossibile mi sarebbe in modo alcuno potergli sodisfare: se i miei tormenti da te, in luogo di seruizo presi non fossero.

Et per farti conoscere che tu gli debbi riceuere, la mia tanto sconsolata facia, & le tue opere finte sono assai suffizienti.

Et (che peggio è) tu non hai à me solo fatto torto, ma il mio patire hà dato cognizione à molti (oltra la mia volontà) del mio tormento: in modo che molti che amar voleuono, sono stati ratenuti, & si sono trouati paurosi di ciò fare.

Adũque, poi che cosi è, io ti prego che

ripentendoti del passato, tu t'ammendi per l'auenire, ne sia più hora mai tanto constante al mio disauantaggio, acciochè per le tue opere tu metta pace à la mia guerra.

Io non sò per che tu hai perso la volontà d'eßer seruita: considerato che tutte l'altre lo disiderano, saluo tu, che lo rifiuti. Adunque gl'è facil cosa à conoscere, che io hò maggior bisogno della tua mercè, che tu non hai volontà, che io ti serua. Oh quali combattimenti m'hanno dato la mia gran fede, & la poca speranza che io hò di te? i quali come tu sai, interamẽte hãno la mia sanità destrutto: in modo che quando meno di me tu ti lamenti, più il mio dolore s'è aggrauato. Oimè che se possibil mi fußi à bocca dichiarare quel che nell'animo hò sentito,

tinge thy selfe of that which is paste, thou amends hereafter, & be no more hencefoorth so constant in my disaduantage, to th'ende that by thy dedes thou may send peace to my warre. I know not wherfore thou hast lost the affection to be serued: consideringe ye all others do couet it, sauing ye, which refusest it. Further it is an easie matter to know, that I haue more neede of thy mercy, then thou hast desier ye I might serue thee. O what manner of combats and battailes my greate faith, and the small hope that I haue of the, haue giuen me: which as thou knowst, haue fully decaied my helth: so that when thou art sorry for me, my griefe is greater then it was. Ahlas if it were possible for me to declare with my mouth what soeuer I haue perceaued in my minde, howe

greate blame wouldest thou giue to thy selfe, for the harme that thou hast dõ me? But no mã euer had lesse felicity: no mã euer had greter paine: neuer frõ so gret a remẽbrãce, was ther receiued so great ã obliuiõ. Myn own affectiõ, ẏ displeasure ẏ ẏ giueste me, do cause my death. The which I haue desired to cause thee to vnderstãd: to th'ende that thereafter, thou mayste be my lady, mistres, and friend: and ẏ by my greate displeasure, ẏ mightest know my great constancy, the which was neuer chãged by these torments, nor was foũd wery of bearing ẏ burdẽ of thẽ: but rather hath accõpted for gain, whatsoeuer I had lost by thee: & not without great reason: for I haue no lesse occasiõ to haue paine, then ẏ hast beuty to giue me it. Seinge then that I am sure that thou knowest ẏ

loue

tito, quanta colpa ti dareſti, per il male che tu m'hai fatto? Mai huomo non hebbe men di bene: mai huomo non patì tanto: mai da ſi gran memoria, non fu riceuuta vna ſi grande obliuione.

La mia affezione, & il diſpiacer che tu mi dai, mi danno la morte. Il che io t'hò voluto fare à ſapere: acciochè per l'auenire tu ſia mia Madonna, padrona, & amoroſa: & che tu p'el mio gran diſpiacere, conoſca la mia gran coſtanza, la quale mai per queſti tormenti non s'è mutata, ne s'è trouata ſtracca di ſopportare: ma più preſto hà reputato per guadagno, quel che per te perſo haueua: et non ſenza gran ragione: perche io non hò minor occaſione d'hauer pena, che tu beltà per darmela. Toſcia dunque che io ſon ſicuro che tu conoſci l'amore c'olquale io t'a-

mo, tu farai ingiustizia alla ragione, & alla mia fede, se tu non fermi in te altri modi, restituendo pel tuo ben fare quelli, che per la poca speranza di te, tu hai perduti. Et acciochè tu cominci ad essercitare opere di penitenza, consenti per il merito che m'è deuuto, ch'io ti baci le mani: pregandoti humilmente che non mi nieghi questo bene, senza che mai più di nessun' altro ti richiegga. Et se tu vuoi ch'io faccia altrimente, rendimi il pagamento della mia pena, & della tua obliuione.

RISPOSTA DI LVcenda ad Arnalte.

ARnalte, se io hauessi la parola così come tu, così ben ti risponderei, come tu sai lamentare: & nõ meno allegro di quel

loue wherewith I loue thee, ỹ shalte do iniury to reason, and to my faith, yf thou do not establish in thee other meanes, recouering by thy well doinge those thinges which by the smal hope of the, thou hast lost. And to the ende thou mayest beginne to practise deedes of penance, consent for ỹ merit that is due to me, ỹ I maye kisse thy hands: humely praying thee that ỹ deny me not this pleasure, besides the which I will neuer more require any other of thee. And if thou seest ỹ I do otherwise, yeilde me paymcnt for my payne, and for thy forgetfulnes.

Th'answer of Lucenda to Arnalt.

ARnalt, if I had speache like vnto thee, I wold answere thee so wel, as thou canst make thy mone: & thou shouldest finde thy selfe no lesse mer-

rie for whatsoeuer I would say vn-
to thee, thē thou maist remaine discō-
tent with whatsoeuer I do. So it is,
that thy presence & my shamefastnes
haue besieged me in such a streight, ỹ
I know not what to say, nor what to
wishe, considering ỹ alreadie I haue
stained mine honor by that whiche I
haue done: so ỹ it is a hard matter to
be hable to heale it, by any thing ỹ I
can answer thee: for although my ig-
norance do discharge me, reason ne-
uertheless condemneth my reputati-
on, which I haue put in daunger, by
not offending thee. Thou sayest ỹ I,
repenting me of my euil deedes past,
shuld turne thy hard passiō into pre-
sent ioye: but with greater reason I
ought to bewaile the fault that I cō-
mit, then to lament me for the vexati-
ons that ỹ hast: seing that by honour
they

quel ch'io ti direi ti trouerresti, che tu per quel ch'io fò resti malcontento. Tanto si è, che la tua presenza & la mia vergogna, m'hà in tale stretto serrata, che io non sò che dire, ne che disiderare, considerato che già per quel ch'io hò fatto, l'honor mio hò maculato: in modo che gl'è cosa difficile à poterlo guarire, per cosa ch'io ti sappia rispondere: perche, ben che la mia ignoranza m'assolua, la ragione nondimeno condanna la mia reputazione, la quale io hò messa in pericolo, per non offenderti.

Tu di che io, ripentendomi de miei passati mali, conuertisca la tua dura passione in grazia presente: ma con maggior occasione io douerrei piangere il fallo che io commetto, che lamentarmi de mali che tu hai: poi che per honore

nore ti ſon tolerabili: & che à troppo gran vituperio ſi volta contra di me l'errore, che hora io commetto.

Et di più: tu come huomo puoi patire quel, che à me (giouane fanciulla) non è permeſſo di ſopportare. Coſi il pericolo che mi minaccia, per parlar teco, ſi potrà più preſto riuoltare à tuo diſauantagio che ad alcuna ricompenſa, perche io temo che tu non poſſa tenere con ſilenzio queſta vettoria.

Tanto più che il godimento di ſimil fauore, coſtringe qualche volta la lingua à manifeſtar quel, ch'il cuore & la ragione s'ingegnano di tener coperto: ma ſe tu coſi farai, queſto ſarà à mie ſpeſe. Oimè quanto la tua importunità hà hauuto maggior poſſanza, che la mia diffeſa? Qual ſarebbe quella, che per crederti, non ſarebbe à ſe medeſima ſtata infidele? Oimè che la perſua-

they are tollerable for thee: & that the error that I now commit, is turned to too gret dispraise against me. And further: ỹ as a man maist suffer that, which is not permitted to me (a yõg damsell) to beare the burthen of. In like maner the daunger ỹ threatneth me by speaking with thee, may soner turne to thy disaduantage thẽ to any recompence, for ỹ I feare least ỹ canst not keepe this victorie in silẽce For as muche as ỹ ioy of ỹ like fauor, constreineth some times the tongue to open & disclose that, which ỹ harte & reason indeuor themselues to kepe secrete: but if ỹ shalt so do, it wil be to my cost. Ahlas howe muche greater force hath thy importunitie had, then my defence? which might she be, that in crediting thee, had not beene vnfaithfull to hir self? Ahlas, that ỹ perswa-

swasion of men toward vs poore sely wemen is too daungerous, the beginning wherof (if we could be wise) we oughte to flee aboue all things. And for ỹ I haue found my selfe deceiued by it, other wemen oughte to take example by me. Ah vnlucky Lucenda ỹ art nowe a slaue, & thou Arnalt a triumpher of this victory. Neuertheless take good heede, ỹ the too greate glorie of it, make thee not to loose (by extreme ioy) whatsoeuer ỹ hast gained with so great sorow. Remember thy self that silence healeth ỹ euill, whiche speaking often occasioneth. Thou desiresst of me to kisse my handes, & I am content with it: so ỹ thou dost not thinke that I accept it proudly: & so that thencefoorth ỹ dost absteine from being so importunate toward me. And hereof let thy sister

be

suasion de gl'huomini verso noi altre donniciuole è pur pericolosa, il principio della quale (se noi fussimmo sauie) noi sopra tutto schifar douerremo.

Et perche io me ne son trouata ingannata, l'altre da me l'essempio pigliar douerrebbero. Ah meschina Luce, tu hora sei la stiaua, & tu Arnalte trionfante di questa vettoria. Non dimeno guarda ben, che la troppo gran gloria d'essa, perdere non ti faccia (per souerchia gioia) quel che con tanto dolore guadagnato hai. Ricordati che il tacere sana quel male, che il parlare spesso genera. Tu mi preghi di baciarmi le mani, & io contenta ne sono: pure che tu non pensi ch'io arogantemente l'accetti: et pur che per l'auenire t'astenga d'essere verso di me tanto importuno. Et di questo ne sia testi-

monio

monio la tua sorella, la quale hà già tanto per te operato, che l'hà fatto ch'io fin qui, mi sia dimenticata di fare quel ch'io fo.

Arnalte al Viandante.

APena Lucenda hebbe il suo proposito finito, che l'hora ci forzò di ritirarci: perche c'arriuò tante genti nella chiesa, che noi fummo costretti à partirci prestamente: non dimeno questo nõ fu sẽza riceuere il bene che la m'haueua conceßo di baciargli le sue belle mani. Poi la mia sorella, & io prendemmo licenZia, & ce nandammo ciascuno à casa sua.

Oh Dio, se alcuno m'haueße meßo innanzi l'eleZione dell'Imperio di tutto il Mondo, & perdere il bene che hauuto io hauea, io chiamo per teßtimonio quelli che perfettamente amano, che il mio contentamento molto più valea.

Cosi

be a witnesse, who hath already la-boured so much for thee, that she hath done ỹ I haue so farre forgotten my selfe, as to do this that I do.

Arnalt to the trauailer.

LVcēda had scarse ended hir talke, when ỹ houre forced vs to retyre oure selues: for there came so muche people into the Church, that we were forced to goo one frō another in hast. Yet it was not without receiuing the pleasure that she had graūted me to kisse hir faire handes. Then my sister & I tooke our leaue, & we went thēce euery one to his own house. O God, if any man had set before me the elec-tiō of th'empire of the whole world, & the losse of the pleasure that I had obteined, I appeale for testimonie to those ỹ perfectly loue, ỹ ỹ sāe my plea sure was much more worthy. So I

departed thence content. wherefore my sister seing me eased and risen vp from so great a fall, continued by all manner of meanes to retaine me in pleasure. And immediatly she praied me that I would go for solace & recreation to a certaine place of hirs, which was neare to the city of Thebes, wherwith I was content: wherfore then presently th'enterprise was put in execution. And bycause ỹ situation of the place was fit for ỹ pleasure of ỹ chase, I caused to be brought certen haukes to assay with this solace, & the pleasure ỹ I had newly receiued of Lucenda, to recouer my former health. when we were come thither, I was bi my sister so wel fested, and entertained wᵗ such good chere, ỹ within a litle while after my color, & strength that I had loste, retourned vnto

Così io me ne parti contento. Per il che la sorella mia vedendomi da tanto graue caduta rileuato, continouò con tutti i modi à trattenermi in piacere.

Et subito mi pregò che volessi andare à sollazzo ad vn certo suo luogo, che era vicino alla città di Thebe, del che io fui contento: onde allhora subito l'impresa fù messa ad essecuzione.

Et per che la situazione del luogo era comoda pe'l piacere della caccia, io feci portare alcuni vccelli per prouare con questo sollazzo, & il bene ch'io haueua di nuouo da Lucẽ. riceuuto, nella prima mia sanità ritornare. Sendo noi iui arriuati, fui dalla mia sorella tanto bene accarezzato, & con tanto buõ viso riceuuto, che poco dopò il colore, & la forza che perduta haueuo, in me

ritornarono. Ma gl'accaſcò vn dì, quando volendo andare alla caccia, pẽſaua di montare à cauallo, che molti augurij m'occorſero à denunziare la mia futura rouina: peche ſubito il tempo che era chiaro & ſereno, apparue nugoloſo & pien di tempeſta: & vn leuriere, qual molto io amaua, corſemi trà le mie gambe, & tremando oltra miſura, cominciò à far gridi, ed vrlamenti ſpauentoſi.

Ma io, che poco allhora di preſagi & di caſi ſimili mi curauo, per tutte queſte coſe non abbandonai la mia impreſa: anzi mettendomi vn Falcone in pugno, me n'andai alla campagna.

Ma à pena hebbi cominciata la cerca, ch'io mi ricordai che già molto era, che viſto non hauea il gentilhuomo, del quale auanti t'hò parlato: & che mai più poi che gl'hebbi manifeſtato l'affe

Zion-

vnto me. But it happened on a day, when I ment to goo to the chase, as I thought to leape on my horse, ỹ many presages and prophecies came vnto, to denounce and claime my future ruine: for sodainelye the wether that was cleare & bright, appeared cloudy and ful of stormes: and a greyhound, that I loued very well, ran betwene my legges, & quaking beyond al measure, began to make cries, and dreadfull houlings. But I, who smally thē regarded presages, prophecies & such like matters, for all these things did not leaue of my enterprise, yea setting a falcon on my fist, I went thēce to the fielde. And I had scarce begon the search, I remembred that it was long time since I saw the gētleman, of whome I told thee: and that neuer after I had opened vnto him

the affectione that I did beare to Lucenda, he had not shewed me so good a countenance as he was wont: for by litle & little, he had forsaken my cõpany, not comminge to see me anye more, nor enquired howe I did. And for that the great part of men are variable in friendshipp, I thought ỹ thys had ben the cause of his absence. And on the other side, I thought it coulde not be possible for him tosee me suffer any harme, when he mighte giue me redresse. And while I was in this thoughte, the falcon, that I caried on my fist, fell starke deade on the earth: the which thing augmented me in all the suspicion that had come vnto me for my cõpainiõ Bierso: for likewise sodenly my harte was stricken with greate and greinous assaltes, & I remembred me of my dogge that had so

ne ch'à Lucenda io portaua, e' non m'-haueua mostrato cosi buõ viso, come solea: perche poco à poco, e' s'era allõtanato da me, non visitãdomi piu, ne domandando di quel ch'io facea.

Et perche la maggior parte de gl'huomini son variabili in amicitia, pensai che questo era stato cagione della sua assenza.

Et dall'altra banda, pensauo ch'impossibile gli sarebbe di vedermi patir male, quando rimedio dar mi potesse. Ma in mentre ch'io era in questo pensiero, il Falcone, che sù'l pugno io portauo, cascò morto in terra: il che m'augmentò del tutto il sospetto che m'era venuto del mio compagno Gierso: perche parimente subito il cuore mi fù percosso da graui assalti, & mi ricordai del mio cane che haueua tan-

to la mattina vrlato : per questo, io volsi ritornar à casa. Allhora nel caualcare, sopra vn' alta collina mi ritrouai, dalla quale facilmente potetti la casa di Lucenda vedere : & senti vn romore di musicali stromenti, i quai risonauano tra le montagne. Il che molto mi parue strano, & tanto più, che la stagione non era conueniente à tali sollazi : per il che io diuenni più pensoso che prima, ed entrai in gran sospezione del mio futuro danno. Nondimeno sendo io in luogo dal quale poteuo la casa, onde procedeua la mia speranza, vedere : iui stetti tanto, che la notte mi soprauenne, innanzi ch'io potessi ritirarmi à casa la mia sorella : la quale era solita d'aspettarmi, quando io era fuori, & venirmi incontro à l'entrar della

so houled in the morning: therefore I determined to retourne to the house. Then as I rode, I came to a hill, on the which I might easely see ỹ house of Lucenda: and I hearde a noise of instruments of musike, which resoũded amonge the hilles. The whiche semed very straunge vnto me, and so much the more, for that the season & time was not cõuenient for such pastimes: whereby I became more pensife & carefull then before, and entred into great suspiciõ of my future losse. Notwithstanding I being in a place wherein I might see the house, from whence proceaded my hope: I stood theer so long, that the night came vpon me before I could retire my selfe to my sisters house, who was wonte to awaite my retourne when I was forth, and to come to receaue me in ỹ

entry of hir houſe: the which thinge then ſhe did not: and ſo all my feare & doubts encreaſed. And (ẏ was yet woorſe) when I came to the place wher ſhe was, ſhe ſaide not a worde vnto mee: but ſhee looked ſo ſadlye, that it was a meruailous matter. Then I becãe much amaſed: for whẽ ſhe ſpake not vnto me, I durſte not inquire any thing of hir, doubting to vnderſtande of hir the newes, which I ſo much feared. Howbeit in th'end I could not with hold my ſelfe from enquiring of hir, what moued hir to be in ſuch ſadnes. Then ſhe began to wepe ſo faſt, ẏ for plenty of teares, ſhe coulde not anſwere me, vntill hir weeping was diminiſhed, & that ſhe had free ſpeache. Then ſhe tolde me that ẏ ſelfe ſame daye Lucenda was married with Cierſo, whom I helde

to

della sua casa: il che all'hora non fece: & così crebbero tutte le mie paure. Et (che fu anchor peggio) sendo giunto doue l'era, la non mi disse parola: ma era in cera tanto mesta, che era cosa marauigliosa. Allhora io diuenni molto stupefatto: perche non parlandomi ella, io non arduuo domandarla di cosa alcuna, dubitando intender da lei le nuoue, che tanto io timeua. Nondimeno alla fine non mi seppi rattenere di domandarla, chi la moueße ad eßere in tal meßizia.

Allhora la cominciò à pianger tanto forte, che per l'abbondaza delle sue lagrime, la non mi seppe rißpondere sino à tanto ch'il suo pianto fù diminuito, et che l'bebbe la parola libera. Allhora la mi narrò come quel medesimo giorno Lucenda s'era con Gierso maritata, il quale io teneuo

per

per si gran mio amico: & che anchora secondo che l'haueua inteso, si celebrauano le noze. Quando io intesi questo proposito, io ti prometto, amico mio, che subito pensai morire: per ch'io hebbi il cuor tanto serrato, che del tutto le mie forze mi mancarano, & il mio dolore in modo si rinnouò, ch'io non potetti d'vn gran pezzo parlare.

Allhora i mici presagi mi furono noti: allhora il romore dalla collina sentito, mi fu riuelato: per il che caddi iui tanto subito, che quelli che erano presenti, pensauano ch'io fossi morto.

Poi subito ch'io potetti rispirare, presi la lettera da Lucenda mandatami, & messila in pezzi: entrando in tal disperazione, che io mi pelaua la barba, & i capelli: Et benche tali effetti siano atti feminili, non dimeno l'A-

to be so greate a friend of mine: and that yet, as she had vnderstoode, the weddinge was celebrated and kept. when I vnderstoode this talke, I promise thee, my frīēd, that I thought sodainelye to haue died: for I had a hart so assayled, ỹ wholy my strength failed me, & my sorow was so renewed, that I could not speake of a longe time. Thē my presages were knowē vnto me: then the noise heard on the hill was reuealed vnto me: wherefore I fell downe their sodainly, that they that were present, thought I had bene deade. After assone as I coulde breath, I toke the letter sent by Lucēda to me, & tare it in peeces: entring into such dispaire, that I plucked my beard, & the heares of my heade. And although such effectes are effeminate & womanlike deedes, neuertheleſſe

loue

loue, by hir lawes oftē bringeth hirs into ſuch extremetie. A certen ſpaice after, when the comfortinges of my ſiſter, and reaſon had put ſome eaſement to my paines, I cauſed all my ſeruaunts to be apparelled in mourning clothes. And not longe after, a maide in whom Lucenda had greate truſt, came to me to make me vnderſtande on the behalfe of hir miſtris, ỹ ſhe had ben forced to ỹ ſame mariage, & that more through the importunity an earneſtnes of hir kinſfolks, thē of hir owne accord, ſhe was conſtrained to conſent vnto it. After that I had muche harkened vnto hir, & ſatiſfied hir meſſage, ſhe retourned thence leauing me more then before in dolor & grieuous ſadnes. And thou muſt vnderſtand that ſhe foūd me wearing a blacke kaap, wher about ſuch letters

were

l'amore per le sue leggi spesso i suoi in tal'estremità riduce, Qualche tempo dopò, che le consolazioni della mia sorella, & la ragione habbero messo alquanto alleuiamento à miei mali, io feci vestire tutti i miei seruidori di bruno.

Et non molto dopò, vna serua nella quale Lucenda molto si confidaua, venne da me, à farmi da parte della sua padrona sapere, che l'era stata forzata in tal matrimonio, & che più per l'importunità de suoi parenti, che di suo consentimento, la fù constretta d'acconsentirgli.

Poi ch'io l'hebbi molto ascoltata, & sodisfatto alla sua ambasciata, la sene ritornò, lasciandomi più che prima in dolore, & graue tristizia. Et bisogna che tu intenda che la mi trouò vestito d'vna cappa nera, intorno

alla

alla quale erano tali lettere ricamate.

Digli che poi che l'ha deliberato
D'esser del suo prigion serua fidele,
Ch'insieme la mia vita alza sue vele,
Viuend'io per suo don solo à me grato.

Questa serua sauia, & ben'ammonita, hebbe gran compassione del mio dolore, & bisogna che tu pensi che l'era stata auertita dalla sua padrona di por ben mente tanto à miei vestimenti, quato à i miei gesti.

Per questo la gittò subito l'occhio sopra questa cappa, & ritenne benissimo le parole scritte al l'intorno, poi se ne ritornò da Lucenda, lasciandomiñ meno di dispiacere per questo matrimonio, che afflito per il tradimento che m'haueua fatto Gierso. La qual cosa s'impresse tanto nell'animo mio, ch'io conchiusi di combatter seco, per fargliele ricon-

were written.
Tell her seing she doth agree,
Her prisoners seruaunt to be,
My life now lift vp hir sailes,
For by hir gift my health preuailes.

THis maide beinge wise & of good discretion, had greate compassion of my sorow, & thou must thinke, that she had ben aduertised by hir mistris to take good heed, as well to my garmentes as to my gestures. Therfore she quickly cast her eye vpõ this kap, and marked very well the wordes written about it. After she retourned thence to Lucenda, leauinge me no lesse in displeasure for this mariage, then afflicted by the treason that Sierso had donne vnto me. The which thinge was so printed in my minde, ỹ I concluded to fight a combate wyth him, to make him confesse & acknow-

ledge it before the King and euery other person. And therfore I sent him a litle letter, ỹ tenor wherof was such

The letter of Arnalte to Gerso

GErso, to the ende ỹ euery mã may know, how deceiptefull thy lying words haue bene, whet with priuely thou hast abused me, I will now opẽlie declare thẽ: to the end ỹ herafter thy punishmẽt may be an euerlasting example to all others. And to gene equal correction to thy fault, for the merit of hir paine, I hope withe my handes to ouercome thee: and with my words wholy to defame thee, and this through the occasion of thy wickednes and by ỹ suertie that I haue in my truth, and vprightnes. But to ỹ end that thou thy self mayest iudge, and that nothing may excuse thee, remember thy selfe howe longe time we

conoscer innanzi al Re, ed ogni altra persona. Et per questo gli madai vn Cartello, il tenor del quale fu tale.

CARTELLO D'ARnalte à Gierso.

Gierso, acciochè ogniuno sappia quãto siano stati fraudolenti, i bugiardi propositi, co' quali in segreto tu m'hai ingannato, io gli voglio hora in publico manifestare: acciochè per l'auenire il tuo gastigo sia eterno essempio per gl'altri. Et per render egual gastigo alla tua colpa, del merito della sua pena, io sperò con le mie mani di vincerti, & con le parole di farti per tutto infame: & questo per cagion della tua tristizia, & per la sicurtà ch'io hò nel mio giusto, & douere. Ma acciochè tu stesso ti giudichi, et che nessun nõ ti scusi, ricordati quãto

tempo noi habbiamo hauuto insieme amicizia da fratelli & da cõpagni giurati: per il che pensando che tu fossi fedele, t'hò interamẽte dichiarato i miei segreti, senza celartene alcuno: & tragli altri l'affezione ch'io portauo à Lucenda, nella quale tu medesimo m'hai nudrito, promettendo d'aitarmi.

Tu parlaui bene allhora come tristo: per che per ingannarmi, tu mi faceui sapere in molti modi che tu n'eri molto contento: dandomi la tua fede, che anchora che tu fossi suo seruidore, chẽ (per amor mio) tu te ne passeresti: la qual cosa io hò creduto sino à tanto che l'effetto hà fatto inguria alla tua parola, & che nascondendoti da me, me l'hai rubata, & presa per moglie, faccendoti vsurpatore della

we haue had together the friendship of brethren & of sworne companiōs: whereby thinkinge ẏ thou wouldest be faithfull, I haue fully declared my secretes vnto thee, without kepinge any of them hid from thee: and (amōg others) th'affection that I did beare to Lucenda, in ẏ which thou thy selfe hast fedde me, promisinge to aide me. Thou diddest then speake wel like a wicked: for to deceaue me, ẏ madest me to vnderstand by many meanes, that thou wast well content with it: giuinge me thy faich, that although thou wast hir seruaunte, yet (for my sake) thou wouldest departe from it: the whiche thinge I haue credited so long till the effect hath done iniurye to thy worde, & that hidinge thy selfe from me, thou hast robbed and taken hir to thy wife, makinge thy selfe an

vsurper of the recompence of my labours. And doing this, thou hast determined to become not onelye my enemy, but thine owne, wherat I do muche maruaile: for I know ẏ thou vnderstandest how much vertue and the effectes of frienship are conforme. Notwithstanding before any cõsideracion of them, thou hast coueted to defile, and defame thy renowne w̃ greate treason, makinge thy selfe as much vnlike to the vertue of thy kindred, as white is knowne from ẏ colour of blacke. Now that thou mayst speadely receaue the shame of so gret a vilany, I giue thee to vnderstande, that with the weapons which ẏ wilt chuse, I will kill thee, and cast thee by force out of the fielde: or certainely I will make thee cõfesse that thou hast done ẏ greater wickednesse & infide-

litie

della ricompensa de miei affanni. Et facendo questo, tu sei voluto diuentare non solamente mio nemico, ma il tuo proprio, del che mi son molto marauigliato: perche sò che tu sai quanto la vertù, & gl'effetti dell'amicizia siano cõformi.

Nondimeno prima che considerargli, tu hai voluto imbrattare, & infamare, con gran tradimento la tua fama, facendoti differente dalla vertù de tuoi parenti tanto, quanto il bianco si conosce dal color nero.

Hora acciochè di sì gran viltà tu receui prontamente vergogna, io ti fò à sapere, che con l'armi che tu vorrai eleggere, io t'ucciderò, & gitterotti per forza fuor del campo: ò vero ti farò conoscere che hai fatto la più gran poltroneria, & infidelità, che si sapreb-

be

be pensare: per che con l'aiuto di Dio, le mie mani, & la tua propria tristizia, mi daranno intera vendetta di te. Per questo eleggi l'armi com'è l'usanza, poi hauendo riceuuta la tua risposta, io t'assegnerò il campo, & il giorno.

Risposta di Gierso al cartello.

ARnalte, io hò riceuuto il tuo Cartello: & secondo quel che tu di, si harai l'effetto tanto à tuo vantagio, quanto le tue parole sono smisurate, io mi tengo già per vinto: & ti reputo vincitore. Nondimeno l'andrà in vn'altro modo: per che non minor forza nelle mie mani trouerrai, che nelle tue parolle io hò trouato d'infamia.

Ma secondo ch'io penso, tu sei per far di parole, & io di faatti: & cosi tua superbia sarà cagione, che i forestieri

litie then can be thought. wherefore by the helpe of God, my hands, & thy owne wickednesse, shall giue me full reuenge vpon thee. Therfore choose thou the weapons, as the custome is, then hauing receyued thy answere, I will assigne the feilde and the daye.

Th'answere of Gierso to the letter.

AVnalt, I haue receyued thy letter: & touching whatsoeuer ỹ sayest, if thou shalt haue th'effect asmuch to thy aduantage, as thy wordes are without measure, I esteeme my selfe for already vanquished: and repute & accompte thee victor. Neuertheless it shall goe otherwise: for thou shalt finde no lesse strength in my hands, then I haue founde sclaunder in thy wordes. But as I think, it is thy part to vse wordes, and mine to do deeds: & so thy pryde shalbe an occasiõ, that stran-

straungers (through th'iniurie that thou doste me) and thy kinsfolk and friends (through that which I shall doe to thee) shall but little bewayle thee: considering that it shoulde be a great wrong, if togither with death (which so much thou deseruest) thou shouldest not receyue the chastisemẽt of thy boasting. Thou sayest, to the ende that my fault might be cleerely knowen, that I should remẽber our so common friendship, wherby thou diddest cõmunicate vnto me thy most weightie secrets. Verylie I will not denye it (for then I shoulde doe to much agaynst reason & truth) but I haue bene lesse able to kepe it, then thou thy selfe to preserue it: so that if thou haddest not so vilye and opẽly diffamed me, I had in secret satisfied thee in what soeuer thou doest

burden

ri(per l'ingiurie che tu mi fai)& i tuoi parenti,ed amici(per quel ch'io ti farò) ti piangeranno poco: considerato che sarebbe grande ingiustizia, se insieme con la morte (che tanto meriti) non riceuessi il gastigo della tua gloria.

Tu di,acciochè il mio fallo sia chiaramente conosciuto, ch'io mi ricordi della nostra tanto comune amicizia, per la quale tu mi comunicaui i tuoi più importati segreti.

Veramente io non lo voleuo negare (per ch'io fareitroppo contra la ragione & verità) ma io l'ho saputa men guardare,che tu conseruarla: in modo che se tu non m'haueßi cosi vilmente in publico diffamato, io t'harei in segreto sodisfatto di quel che tu m'incarichi.

Et

Et son sicuro, che poi che m'haresti vdito parlare, m'haresti tenuto più per tuo fedel amico, che per cattiuo & ingannatore: considerato che tanto per tuo rimedio & salute, quanto per mio piacere, e vtilità, io hò sposato Lucenda, sperando che questo matrimonio porrebbe fine al tuo tormento.

Et anche, perche vedendoti in dispositione di poco viuere, & di sopportar molto: mi parue pe'l meglio, di fare quel ch'io hò fatto, acciochè non hauendoui più speranza alcuna, la tua non sperata salute acquistar potessi. Hor sia come si voglia, quelli che per apparenza lo giudicheranno, terranno più per incerto che per verisimile quello, del che tu m'incolpi.

Ma per che l'intentione assolue, i condanna, in essa io mi rimetto.

Et

burden me. And I am sure, that after ỹ haddest heard me speake, thou haddest taken me more for thy faithfull friend, then for a craftie & deceyuer: considering that asmuch for thy remedie & health, as for my pleasure & profite, I haue maried Lucenda, trusting that this marriage, shoulde bring an end to thy torment. And also when I saw thee in the state of short life, and to sustcyne & suffer much: It seemed best vnto me, to doe whatsoeuer I haue done, to thende that hauing there no further hope, ỹ mightest recouer thy dispaired helth. Now let it be as it will, they that shal iudge of it by semblance, will esteeme it more for and incertentie then for a likelihod, which thou blamest me with. But bycause ỹ meaning dischargeth, or condemneth, therevnto I referre my

my selfe. And also the trueth of this matter ought rather to be proued by deeds, then by wordes. Therfore the iudgement shalbe so staied, vntill the daye of th'executiõ of it. Then thou see how much thou haddest gained by standing quiet, & what thou shalt lose by hauing spoken so sclanderously: for my righte, & thy pryde shall then be iudged. But bycause I would speake but litle to thee, & such as thou art, & do it liuely and quickly, I aduertise thee that I will make thee recant as a wicked and a villayne, and for the accomplishement hereof, I choose these weapons. We wilbe armed as mẽ of armes, sauing the right arme, which shalbe bare, our speares shalbe equall, & eche of vs shall haue two swords, our horses barded with th'armour and furniture of the head and

Et anche la verità di questo fatto si debbe prouar più per effetto, che per parole. Per questo il giudizio si starà così, sino al dì dell'esecuzione. Allhora vedrai quanto tu harésti guadganato à star cheto, & quel che perderai per hauer così vituperosamente parlato: per che la mia ragione, e'l tuo orgoglio saranno allhora giudicati.

Ma per che à te, ed à tuoi pari io vorrei porlar poco, & gagliardamente fare, io t'auiso, ch'io ti farò disdire come scelerato, & poltrone, & per ciò fare tali armi eleggo.

Noi saremo armati da huomini d'armi, saluo il braccio destro il quale sarà nudo, le lancie eguali, & ciascuno due spade, i caualli bardati, con le testiere & coperture del collo. Per questo

sto quando tu vorrai, ellegi il dì, & il luogo: perche con laiuto di quello, che tra la tua ingiustizia, & la mia ignoranza debbe essere giudice, io spero d'ucciderti, ò vero gittarti fuor del cãpo, ò vincerti come è ragione.

ARNALTE A l'auttore.

DOpò che l'armi mi furono denunziate, me n'andai dal Re, il quale io informai del vero di tutto quello che c'era tra Gierso, & me trattato.

Et perche l'infidelità del mio nemico, gli parue molto strana, ci fù contento (osseruando le leggi sopra tali fatti stabilite) di darci, & permetterci il campo. Poi il dì assegnato, Gierso et io fummo innanzi à sua Maestà, la quale haueua fatto drizzare vn palchetto per vedere chi resterebbe vincitore. Allhora

and necke, therefore when thou wilt, choose the day and place: For by the helpe of him ý shalbe iudge betwene thy wickednes and my innocencie, I hope to kill thee, or to cast thee out of the fielde, or to vanquishe thee as reason is.

Arnalt to the Authour.

AFter the weapons were signified vnto me, I wēt to ý king, whom I informed of the whole matter that had bene handled betwene Bierlo & me. And for that th'infidelitie of my enimy semed very strange vnto him, he was contēt (obseruing the lawes established for such matters) to graūt and to permit vs the fielde. Then the day appointed, Bierlo & I were before his maiestie, who had caused a scaffelde to be prepared to see who shoulde be victor. Then he veiwed

our weapons which he found equall: and therefore after othes accustomed to be made in such cases, and after the heraldes had don ther duties, we entred into the fielde to doe ours. And we ranne the one against the other, with such violence, that at our encoũtring the small good ȳ we ment one to another mighte easely be knowen. But Gerlo (no lesse actiue thẽ a good horseman) did hit me on the arme ȳ I caried vnarmed, and stroke me grieuously. I for my parte stroke him onely on the visier: but I coulde not so rightly hit him, that I did him any hurt: neuertheles oure speares flew in peces. Therefore immediatlye we toke our swordes in hand, wherwith the fray began fiercely, so that ȳ long continuance & the sharpenes of oure fight was suche, that the standers by were weary to behold vs, and we of

stri-

ra riuisitò le nostre armi, le quali e' trouò eguali: & per questo dopò i giuramenti soliti di farsi in simili casi, & dopò che i Baroni hebbero fatto il lor douere, noi entrammo in campo per fare il nostro. Et corremmo l'vn contra l'altro con tal'impeto, che al nostro ricontro facilmente conoscere si potè il poco bene che noi ci voleuamo. Ma Gierso (non men destro che buon corridore) m'inuestì nel braccio ch'io portauo disarmato, & grauemẽte mi fedì. Io per me lo percossi solamente nella visiera: & non potetti tanto giustamente torlo, ch'io gli facesi male alcuno: nondimeno le lance volarono in pezzi. Per questo noi mettemmo subito mani alle spade, con le quali arditamente si cominciò la Zuffa, in modo che la lunghezza, ed asprezza del combattimento fù tale, che gl'assistenti erano

ſtracchi di guadarci, & noi del percuotere l'vn l'altro.

Et per fartelo corto, la ſorte caſcò ſopra Gierſo, il quale reſtò vinto: & coſi la ſua infedelità fu conoſciuta, & la mia buona ragione approuata. Nondimeno Gierſo, ſtimãdo più il ſuo honore & de ſuoi che la ſua vita, non volſe in modo alcuno diſdirſi, anzi più preſto morire, che con vergogna & disonore più longamente viuere.

Et coſi Lucenda rimaſe vedoua, io vettorioſo, & il vinto fuor del cãpo. Per queſto la compagnia ſi ſeparò, & io me ne ritornai à caſa mia. Et mentre ch'io faceua viſitare le mie piaghe, fui per caſo auertito come Lucenda ſi contriſtaua molto per la diſgrazia auenuta al ſuo morto marito. Per queſto diliberai d'offerirmegli, et di torla per moglie ſe gli piaceua, penſando per queſto

striking one another. And to make it short vnto thee, the lot fell vpon Gierso, who remained ouercome: and so his infidelitye was knowen, and my good cause approued. Howbeit Gierso, estemming the honor of him and his more then his life, wouldе not in any wise recant him selfe, but wold rather die, thē liue any longer with shame & dishonor. And thus Lucenda remained a widow, & victorious, and the vanquished out of the fieldе. Therefore the company departed, and I returned thence to my house. And in ỹ meane time ỹ I caused my woundes to be looked vnto, I was by chance aduertised that Lucenda was verye sad for the mischance happened to hir dead husbād. Therfore I determined to offer my selfe vnto hir, & take hir to my wife if it might please hir, thin-

king by this meanes to make hir for-get the displeasure that she had by ẏ meanes of my deade enemy. Then I wrote vnto hir in this maner.

The letter of Arnalt to Lucenda.

LUcenda, if in time of so great war I craue peace of thee, I pray thee take it not in euill part, considering that this which I do, is more through the estimation of thy great vertue, thē for the fault that I haue cōmitted a-gainst thee. Touching ẏ vnfortunate chance happened to the person of thy dead husband, God onely knoweth ẏ displeasure that I haue for it. Not-with standing if it hath displeased me for his sake, yet it hath bene accepta-ble vnto me for thy sake: for if I had not offended thee, thou couldest not haue shewed ẏ vertue of perdoninge which is in thee: the which among all

is

sto mezzo fargli dimenticare il dispiacere che l'haueua per cagion del mio morto nemico. Allhora gli scrissi in questo modo.

LETTERA D' ARNALte à Lucenda.

LVcenda, se n'el tempo di si gran guerra io ti domando pace, ti prego che non lo pigli in mala parte, considerato che quello che io fo, è per stimar più la tua vertù grande, che il fallo che io verso di te habbia commesso. Quanto alla disgrazia accascata alla persona del tuo morto marito, Iddio solo conosce il dispiacere che io n'hò. Non dimeno sei m'è dispiaciuto per sua occasione, ei m'è ancho stato grato per la tua: per che se io non t'hauesse offesa, tu non haresti saputo manifestare la vertu del perdonare che è in te: la quale tra

tutte è degna di lode. Adunque accio che perdonandomi la sia à tutti apparẽte, gouerna il tuo dispiacere con discrezione: perche se altrimente farai, la tua reputazione si diminuirà, & sarai biasimata.

Non mi voler, adunque negare il bene che io ti chieggo, per sodisfarre à tutti due, vsando di misericordia verso di quello, al quale tu douerresti domandar perdono.

Oimè, io sò che tu sei tanto afflitta, ch'io dubito molto d'arriuare alla mia intenzione, poi ch'io non hò potuto nel tempo che tu haueui maggior'occasione di cio fare: ma io ti protesto di non richiederti di cosa che ti dispiaccia: perche se la mia pena mi costringe di fare altrimenti, la paura me ne riuolge.

Ma pure se tu ti vuoi gouernare per

la

is worthye of praise.
Therfore to the end ỹ by pardoning me, it may be apparant and euident to all persones, gouerne thy displeasure with discretion: for if thou shalt do otherwise, thy reputacion shall be diminished, & thou shalte be blamed. Do not therfore deny me the pleasure that I require of thee, for both oure contentations, vlinge mercy toward him, of whom thou oughtest to craue perdon. Ahlas, I know ỹ art so much afflicted, that I doubt much to arine & attain to my purpose, bicause I could not at that time when thou haddeste more occasion to doe it: but I protest vnto thee that I will not require any thing of thee, that may displease thee: for though my paine constrained me to do otherwise, feare turneth me frō it. But yet if thou wilte rule thy selfe

by the way of reason, thou oughtest iudge thy selfe more thine owne enemy then mine, who am thine own: for if I haue slaine thy husbande, his death hath bene the ende of one lyfe: but thou that hast made many to dye, I neuer saw the penitent for one only. Therfore thinke so of me, as thou wouldst it should be thought of thee. And if thou doest this, I know ẏ my offẽce is already pardoned: thy dead husband hath so greuously wounded me, that my healthe and recouerye is doubtfull. Yet for all that I nothinge feare the daunger, neither all ẏ smart that I haue, is any torment vnto me: for it is not longe sithens, that I was so deadly iniuried by thee, ẏ this first griefe that touched me in my spirite, quenched the other, which onely maketh my body to be weake & feble:

the

la via della ragione, ti debbi giudicare più tua nemica che mia, che son tuo: perche se io hò vccisò il tuo marito, la sua morte è stata fine d'vna vita: ma tu che n'hai fatto morir molti, mai non ti vidi repentita d'vn solo.

Così adunque pensa di me, quel che tu vuoi che si presuma di te. Et se tu fai questo, io conosco già che l'offesa m'è perdonata: il tuo morto marito m'hà tanto grauemente fedito, che si dubita della mia salute.

Nondimeno, io nõ temo in alcũ modo il pericolo, ne tutto il male che io hò, m'è tormẽto: perche nõ già molto è ch'io sono stato da te tãto mortalmẽte ingiuriato, che questo primo dolore che mi tocca nello spirito, spegne l'altro, il qual, solo fà indebolire il mio corpo: quale, quã-

to più guerirà, tanto più l'altro dell'animò s'agumentara.

Io penso del continouo à mille cose, & in alcune truouo alleuiamento, cioè stimando me per la tua vita, in riposo: nell'altre, tutto il contrario.

Ed vna sola mi dà qualche speranza, la quale mi piace manifestarti, accio chè della mia lealtà, & gran fede tu sia più sicura.

Ma prima che far questo, ricordati che quello che la morte distruisce è irrecuperabile per voti, ire, ò pianti che si poßin fare.

Per questo non sperare di riuocare il tuo marito per l'abbondanza delle tue lagrime, ne per p'el tuo graue dolore: ma p'el meglio rinuoua in me la fede che tu in lui haueui.

Et poi ch'io te l'hò tolto, io medesimo

the which how much the more it shall heale, so muche ỹ more th'other of my minde will encrease. I thinke continually of a thousand thinges, and in some I finde ease, that is iudging my selfe by thy life, in rest: and in al other thinges, contrariwise. And one onely giueth me some hope, ỹ which it pleaseth me to open vnto thee, to ỹ ende ỹ of my loyalty and great faith thou maist be more assured. But before ỹ do this, remember thy self that whatsoeuer death distroyeth connot be recouered by praiers, anger, or weepinge that may be made. Therefore hope not to call againe thy husbande through the abundance of thy teares, nor by thy greate sorow & heauines: but for the better, renew in me the faith ỹ thou haddest in him. And for ỹ I haue taken him from thee, I wyll

yeild

yeilde and giue my selfe vnto thee, yf it please thee. Neuertheless if ẏ loue of him so much blinde thee, that thou thinkest ẏ I am not worthye of thee, truste not altogether thy owne iudgment, and take counsell of others for it: for this new chance (perhap) hath already vanquished thy owne counsell. Then thou shalt see whether thy owne iudgement, shall be like to that which thy frendes will gyue thee. And it behoueth ẏ I shoulde tell thee it, that by right, he that was hable to ouercome thy husband, may well deserue his place. I will not speake vnto thee of my parentage, bicause thou knowest it better, then I can now write it vnto thee. But whether thou oughtest to be my wife for the merite of my paines, I make thee iudge: beinge certen that thou knowest very well

mo mi ti darò, se ti piace.

Nondimeno se l'amor di lui t'accieca tanto, che tu pensi ch'io non sia degno di te, non dar fede del tutto al tuo giudizio, & pigliane consiglio da altri: perche questo nuouo accidente, hà (forse) già vinto il tuo.

All'hora potrai vedere se il tuo parere, sarà conforme à quello che ti darãno i toi amici.

E' bisogna ch'io te lo dica, che per ragione, quello che hà potuto vincere il tuo marito, può ben meritare il suo luogo.

Io non ti voglio parlar del mio parentado, per che tu meglo lo sai, ch'io hora scriuer non ti saprei. Ma se tu dei esser mia moglie per il merito delle mie fatiche, io te ne fo giudice: sappendo che molto ben conosci quanto io hò

hauuto in odio la mia propria vita per amarti. Per tanto se tu hai voglia di dar luogo à miei preghi, ti prego d'auertirmene incontanente.

L'AVTTORE SEGVE IL suo proposito.

QVando la mia lettera fù finita, feci venir la mia sorella, la quale non meno malcontenta per le piaghe ch' io haueua che allegra per la vettoria ottenuta: ben che cosi la morte del vinto gli fosse molto graue. Subito che fù giunta, gli dichiarai la mia intenzione, pregandola che mi dicesse il suo parere. Allhora mi rispose, che questa diliberazione gli pareua molto strana: nondimeno, che poi ch' il mio dolore si poterebbe per questa via spegnere, la mi consigliaua di farlo, cosi fu la sua openione alla mia conforme. Et presa mia lettera, se n' andò presto da Lucenda

well howe muche I haue had mine owne life in hatred for ỹ loue of thee. Therefore if thou hast any affection to giue place to my praiers, I prai the aduertise me hereof immediatly.

The auctor foloweth his purpose.

VVHen my letter was ended, I caused my sister to come to me, who was no lesse displeased for ỹ woundes that I had, then ioyfull for the victory obtained: albeit that the death of the partye vanquished was to hir very grieuous.

Assone as she was cõe, I declared my meaning to hir, prayng hir to tell me hir aduise. Thẽ she answered me, that this deliberation semed very strange vnto hir: neuertheless for that my heauines by thys waye might be put away, she counsailed me to do it: and so hir opiniõ was agreable to mine. And takinge my letter, she went to

Lucenda: who assone as she sawe my sister, prayed hir that she would go to the wedding that I had vowē for hir: my sister knew not what she woulde saye, but after she knew it sufficientlie by the effecte. For then imediatlie hir kinsfolk were assēbled, to conduct hir to a monasterye: whyche shee had chosen, to liue ther the rest of hir life. And bycause my sister was come thither at that time, she woulde see what woulde be the end of this enterprise: which was suche ỹ Lucenda was a vailed nun, and wēt into ỹ monastery whither my sister conducted hir. And bicause she had oportunitie no soner, to tell hir my intent fyndinge hir in no conuenient place, yet assone as she harde me onelye named, shee departed incontinently from my sister, & in greate displeasure left hir alone sayinge.

cenda: la quale subito che vide mia sorella, la pregò che volesse andare alle nozze ch'io gl'haueua ordite: la mia sorella non sapeua quel che la si volesse dire, ma di poi lo potette assai conoscere p l'effetto. Per che subito allhora i suoi parenti erano ragunati, per condurla in vn monastero: il quale l'haueua eletto, per viuergli il resto della sua vita. Et per che mia sorella era à tal'hora arriuata, la volse vedere qual sarebbe il fine di questa impresa: qual fù tale che Lucenda fù velata, & entrò nel monasterio doue mia sorella la condusse. Et perche la non haueua prima hauuto tempo gli dichiar la mia intenzione tróuandola à proposito, nondimeno subito che la mi sentì solamente nominare, si parti incontanente da mia sorella, & con grandissimo dispiacere la lasciò sola, di-

cendo alla Badessa, che la non era in casa sua entrata, per consentire che la sorella del suo mortal nemico la venisse à d'infastidirla dentro. Il che inteso mia sorella, l'vsci del monasterio, & se ne ritornò à me, volendomi sottilmente tali cattiue nuoue nascondere: nondimeno per la mia sospezione, la sua dissimulazion fu al fine scoperta: in modo che la fù costretta di farmi intẽdere la verità del tutto.

. Oimè, qual'è quell'innamorato, che hauendo hauuto simil disfauore, non domandasse prontamente la morte? La qual subito mi sarei data, se la forza di quei ch'eran presenti non m'hauesse impedito. Oimè, che la mi sarebbe stata grata, per che l'harrebe sopplito al mancamento della mia disgrazia.

Così

sayinge vnto the Abbesse and chiefe nun, that she was not come into hyr house, to consent that the sister of hir mortall enemy shold come ther within to be tedious vnto hir. The which when my sister vnderstode, she went out of the Monastery, and retourned thẽce to me, intending subtily to hide suche wofull newes from me: howbeit through my suspiciõ, hir dissimulation was in the ende discouered: so that she was constrained to let me to vnderstãd ẏ truth of ẏ whole matter. Alas, what is he ẏ loueth, ẏ hauinge had ẏ like displeasure, would not haue presently craued deathe? The which immediately should haue bene gyuen to me, if the force of them ẏ were present had not letted me. Alas it had bene acceptable vnto mee, for it had supplied to the wante of my mishap.

So I remained without further lookinge for any remedy, for all meanes of comfort were gon from me. wherfore not knowing to whome to haue recourse, I tourned my selfe to God, humbly praying him that he woulde haue pity on me: but for my merits I was not heard: so findinge no ease of my paine neither of god nor ỹ world, I determined to goo to a place so solitary, that neuer any man should see me. And when my sister was aduertised therof, she had such a fright and feare, ỹ she thought she shold hauedied. Therefore she came to me weping so bitterly, that I had great pity of it. After casting hir selfe prostrate & flat at my feete, thinkinge to breake of mine enterprise, she sayde thus vnto me.

Beliſa

Così io restai senza sperar più rimedio alcuno, per che tutti i modi di conforto m'abbandonarono. Onde non sappendo à cui ricorrere, mi volsi à Dio, humilmente pregandolo che gl'hauesse pietà di me: ma per i miei demeriti nõ fui essaudito: così non trouando alleuiamento de miei mali ne da Dio ne dal mondo, diliberai d'andarmene in luogo tanto solitario, che mai alcuno non mi vedrebbe. Però quando mia sorella ne fù auertita, l'hebbe tanta paura, che la pensò morire.

Et se ne venne da me piangendo tanto amaramente, ch'io n'haueua gran pietà. Poi gittandosi à miei piedi, pensando rompere la mia impresa, così mi disse.

BELISA AL SVO FRATELLO.

AH, ah, fratello mio io hò saputo che per adempier tuo desiderio d'allontanarti d'al paese, tu hai diliberato di fare vn troppo strano viaggio, nel quale t. vuoi presto inuiare. Oimè, io ti prego per Dio, che tu voglia lasciar andar tal fantasia, & non sia cagione di far parlar di te à tuo gran dishonore. Considera che quei che ti vedranno partire diranno, che tu lo fai più per la paura de parenti di Gierso, che per l'angoscia dell'amore: prouedi à gl'inconuenienti, ed alla fine d'essi, prima che venire al ripentirsi, il quale è solito presentarsi, dopò che il rimedio s'è allontanato. Non cercare per la tua assenza, di far perire la tua fama.

Et se questo non ti costringe, ricordati che tu mi lasci sola: perche

tu

Belila to hir brother.

Alas my brother, I haue vnder-
stode that to fulfill thy desire of
departinge out of the countrey, ỹ hast
determined to make a straunge voy-
age, wherein thou art readye to take
thy iourneye. Alas, I praye thee for
gods sake, that thou wilt let go thys
fantasy, & bee not an occasion to cause
mẽ to report of thee, to thy great dis-
honor. Consider that they which shal
see thee depart wil say, that thou dost
it more for feare of ỹ kinsmen of Bi-
erso, thẽ through the anguish of loue:
prouide for inconueniences, & th'ende
of them, before they come to be repẽ-
ted, whiche is wonte to be presented
after that remedy is past. Seeke not
by thy absence, to make thy fame to
perishe. And if this force thee not, re-
member ỹ thou leauest me alone: for
thou

thou knowest well that my honor is saued by thine: & that if ỹ goest hence, I shall be rather iudged a straunger then a citizen of Thebes. Hast thou already forgottē, that by ỹ last plague we were depriued of father & mother & of the greater part of our kindred? Notwithstandinge while I am with thee, it semeth vnto me that I am as well friend, as when they were all a-liue. Considerest thou not what thou losest, by losinge thy friends? Regard somewhat that ỹ King hath brought the vp, the countrey that thou leauest, and the great riches that thou forsakest by folowing a way so farre oute of the way. Beleue me my brother, & take hede of doinge a thing, whereby shortly after thou maiest be reprehēded and litle estemed. The mountaines can praise nothing: cruell beasts

do

tu sai bene ch'il mio honore è dal tuo conseruato, & che se tu te ne vai, io sarò più presto giudicata forestiera che cittadina Thebana. Hai tu già dimenticato, che per l'vltima peste noi siamo stati priuati di padre et madre, et della maggior parte de nostri parenti?

Nõdimeno sendo teco, m'è sempre parso essere cosi imparentata, come quando ei viueano tutti. Non consideri tu quel che tu perdi, perdendo i tuoi amici? Guarda vn poco che il Re t'hà nudrito, il paese che tu lasci, & le gran ricchezze che tu abbandoni per seguitare vn cammino tanto fuor di uia. Credemi fratel mio, & guardati di far cosa, per la quale poi appresso tu sia ripreso & poco stimato.

I monti non sanno lodare alcuno: le

bestie

beſtie crudeli non fanno differenza trai vertuoſi, & i cattiui: nè gl'uccelli hanno alcun giudizio per conſolarti. Per queſto, chi potrà in quel luogo lodar l'opere in armi date fatte? ò condolerſi del tempo che tu iui perderai, in cambio di continouare d'acquiſtar lode nelle battaglie & alta fama? Ha'tu dimenticato che nelle coſe più aſpre & difficili, i cuori nobili & generoſi ſi sforzano, & agumentano il loro sforzo?

Se tu nõ conſideri queſto, penſa almãco, che i tuoi fatti, & la tua fama periranno inſieme co'l tuo eſſilio. Et (che più è) ſegl'auiene che tu habbi infirmitadi, ò trauagli in quei luoghi ſolitarij, chi t'aiuterà à ſopportargli? Adũque nõ t'è egli meglio non abbandonare queſti paeſi, ne quelli con i quali tu ſei ſolito di

viuere,

do make no difference betwene ver-
tuous men and catifes: neither haue
the birdes any iudgment to comforte
thee. Therfore who can in that place
praise the martiall deeds don by thee?
or lament the time ỳ thou shall loose
ther, in steed of cõtinuing to get praise
and great fame in battell? Hast thou
forgotten ỳ in thinges most sharpe &
harde, ỳ noble & gentill harts are en-
coraged, & do encrease their strẽgth?
Yf thou consider not this, thinke at
ỳ leaste, that thy deedes & thy fame
shall perishe together with thy exile
and bannishment. And (ỳ more is) if
it happen that thow hast any sickues
trouble & toyle in these solitarie pla-
ces, whoe shall helpe thee to sustaine
or beare thẽ? Therfore is it not better
for thee, not to forsake these coũtries,
nor those with whom thou art wont
to

to liue, then thus to despaire, goinge to take harme among the beastes in so solitary a desert, where thou shalte not finde any thing that can cõfort or help the? And I poore wretched womã to whom shall I cõplaine, when the kinred of Gierso after thy departure shall annoy and hurt me? Ah my brother I beseche thee for the honor of God ỹ ỹ wilt moderate thy sorow & griefe, and take comforte in thy selfe. Then thou shalte know whether my aduise of thy stay, bee better then the losse & damage that thou shalte haue by conueying thy selfe away. Neuer permit ỹ by thy meanes I should die, in recompence of so greate lone as I beare thee.

Th'answere of Arnalt.

My dere sister I haue very wel vnderstode whatsoeuer ỹ hast sayd

vnto

viuere, che cosi disperarti, andando à capitar male tra le bestie in deserto tãto solitario, che non ci trouerai alcuno che ti conforti, ò dia aiuto? Ed io meschinella, à chi mi potrò dolere quando i parenti di Verso dopò la tua partita mi tormentaranno? Ah fratello mio io ti prego per l'honor di Dio che tu moderi il tuo dolore, et ti consoli in te medesimo. Allhora tu conoscerai se il mio parere d'el tuo restare, è migliore che il danno che tu harai allontanandoti. Nõ permettere mai, che per tuo mezzo io muoia, in ricompensa del tanto amor ch'io ti porto.

Risposta d'Arnalte.

LA mia cara Sorella, io hò molto ben'inteso quel che detto m'hai: nel

nel che son disposto di cõpiacerti. Et per questo ti prego à credere, ch'io hò molto ben pensato a tutto quello da te apostomi: et pensandoci, hò riceuuto sopra ogni punto vna troppo gran passione: in modo che tutti insieme m'hanno dato vn tormento peggior che la morte: spezialmente quel che ti tocca: per che gl'altri à rispetto di questo mi son poco: imperò che il dolore ch'io riceuo dall'amore, me ne libera: come può saper colui che ama.

Et per questo sarò da alcuni scusato, & da altri à torto incolpato: del che poco mi curerò: perche la vertù che è conosciuta, non può essere offesa. Cosi giudizij che sarãno fatti di me, saranno comunemente trouati falsi.

Tu mi di che si potrà publicare, che più la paura de i parenti di Gierso, ch'il

mio

vnto me, wherein I am disposed to satisfie thee. And therfore I pray thee to beleeue that I haue verye well regarded euery thinge by thee declared vnto me: and thinking on it, I receaued beyonde all limites, a very great passion: so that altogether haue gyuen me a torment worse then deathe: most specially ỹ which toucheth thee: for the other in respect of this are but small: but the sorow that I receaue by loue, hath deliuered me from it: as he that loueth may know. And therfore by some I shalbe excused, & by others wrongfully blamed: whereof I will care but a little: for the vertue that is knowen, cannot be hurte. So the iudgmentes that shal be made of me, shalbe commonly found false. Thou sayest that it may be published, that ỹ feare of Gierfos kinsmen, more then

mine owne martirdome hathe caused my departure, fearing to receiue ẏ paiment of ẏ which I haue done to him. Assure thy self ẏ they ẏ know how to loue, will neuer say any like wordes: for thei knowe ẏ ẏ vertue of the hart, is the familiar of loue. And besides I am not so euill willed, nor so little acquainted with all men, but that my fame is more then sufficient to extinguish such fals tales. Thou praist me that I would remember my seruãts, & of my great riches: of my seruants I haue such remembraunce, that they that will folow me (more to let them know ẏ loue that I beare them, then for any neede that I haue thereof) I will leade them with me. And my other goods, frõ henceforward I make them thine. And touchinge the reste, iudge me not such a sluggarde, that I will

mio martire, habbia causato la mia partita, temendo di riceuere il pagamẽto di quel ch'io gl'hò fatto. Assicurati che quelli che sanno amare, non diranno mai simil propositi: per ch'ei conoscono che la vertù del cuore, è familiare dell'amore.

Et di più io non son tanto mal vollu-to, ne da tutti tãto pocò noto, che la mia fama non sia più che suffiziente, per spegner simil falsi romori. Tu mi preghi ch'io ricordi de i miei seruidori, et delle mie gran ricchezze: di miei seruidori n'hò tal memoria, che quelli che mi vorranno seguitare, (più per far lor conoscer l'amor ch'io gli porto, che per necessità ch'io n'habbia) gli menerò meco. Et gl'altri miei beni, sino à hora, gli fò tuoi. Quanto al resto, non mi giudicar tanto pigro, ch'io ti

voglia lasciar sola: ma innanzi la mia partita, ti cercherò marito qual ti farà compagnia. D'una cosa hora ti prego, & è, che tu pigli animo, acciochè quando mi conuerrà partire, il tuo dolore non raddoppi il mio dispiacere: et per l'ultima richiesta ch'io spero di mai più farti, ti prego che senza fine ti dolga di Lucenda, facendo eterna memoria della mia perdizione, & della sua crudeltà.

Nondimeno se tu la vedi qualche volta in termine di pentimento, quel solo (senza altro) ti serua per vendetta: poi che in questo bene consiste il mezzo della mia speranza tanto disperata.

Et sopra questo punto io resterò di più ragionar teco, per torti l'occasione di più importunarmi, pẽsando di suolgere il

will leaue thee alone: but before my departure, I will seke thee a husband that shal beare thee company. Of one thing I pray thee, and it is, that thou takest a good corage, that when ẏ day of my departure shall come, thy sorow do not double my griefe: and for the last request ẏ I loke euer to make vnto thee, I pray thee that ẏ complaine of Lucenda without ende, making euerlasting memory of my destructiõ, & of hir cruelty. Notwithstanding yf thou seest hir at any time in terme of repentãce, that (only without any other) kepe vnto thy selfe for a reueng: bicause ẏ in this good hap consisteth ẏ meane of my hope so much dispaired. And I will cease talking with the any further touching this point, to take al occasiõ from thee, to be any more earnest vppon me, thinkinge to tourne a

side my voiage. And therefore my sis-
ter spake no more to mee of it. There-
fore after I was healed of my woũds,
I went thereupon to ỹ Kinges pa-
lace, prayinge him that he would giue
my sister a husband, who promised to
me to do it. And with in a litle after ỹ
his will and my desire were fulfilled
in this behalfe, I was by him greatly
and earnestly moued for ỹ differringe
of my enterprise. But bicause his wil
was altogether cõtrary to my intent,
we rested in diuersitye of opinions,
leauinge him sure of my departure:
wherewith he was so displeased, that
he would not giue me licence. There-
fore not regarding any thinge, moost
specially the wepings & sighinges of
my deare sister, after many embrace-
ments, and farwels of my frendes, I
tooke my iourney. Whereupon ỹ King
being

il mio viaggio. Et per questo la mia sorella non me ne parlò mai più. Onde poi ch'io fù guarito delle mie piaghe, io me n'andai a'l palazzo del Re, pregandolo che volessi dare vn marito à mia sorella, il che mi promesse di farlo. Et dopò che in questo caso la sua volonta & il mio desiderio furono esseguiti, io fui grãdemente da lui importunato sopra il ritardamento della mia impresa. Ma p̃ che la sua volontà era in tutto discrepante dalla mia intenzione, noi restammo in contrarietà d'oppenione, lasciandolo sicuro della mia partità: del che fù tanto mal contento, che non mi volse dar licenzia. Per questo, posponendo tutte le cose, massimamente i pianti et sospiri della mia cara sorella, dopò molti abbracciamẽti d'amici, & à Dio, mi messi in cammino.

Del che sendone auertito il Re, volse

insieme con i suoi gentilhuomini farmi tanto honore, di condurmi assai lungo fuor della città. Ma per che senza infastidirti non ti potrei narrare i proposiți che furono tra noi, io son contento di tacerli. Sia come si voglia, i pianti della mia sorella, & le mie lagrime fecero per sempre la separatione di noi due: per il che il Re & i suoi ritornarono nella città: et io, ed i miei entrammo nel nostro melanconioso cammino: per il qual camminando, non molto dopò, sentì il mio spirito molto scaricato del peso del suo fascio: pure finalmente, io trouai miglior la via ch'io haueuo eletta, che la mia dimora in Thebe: perche la mia disgratia desideraua più ch'io viuessi tra gl'animali bruti, che tra le creature ratìonali: anchora che le condiționi loro siano interamente diffe-

beinge aduertised of it, he woulde with his gentlemen do me so muche honor, as to conducte me a good way out of the citye. But bicause without being tedious vnto thee, I cannot tell the talkes ẏ were betweene vs, I am content to kepe them in silence. Be as yt will, the wepinge of my sister, & my teares made a partitiõ of vs two for euer: therefore the King and hys returned into ẏ city: and I & mine entred vpon our sorowfull waye: goinge forwarde in the which, not longe after, I felt my spirit much discharged of the weight of his burden: so that at last I found the way that I had choſẽ better, then my abiding in Thebe: for my vnfortunate chance, desired rather ẏ I should liue among brute beastes, then among reasonable creatures: albeit that ther qualities are altogither

contrary to ours. Then hauinge trauailed many daies, I came by chance to this rough sharpe & solitary mountaine: wherein conslideringe the situation, I determined to build this so sad a house of such like matter, as ỹ dedes of Lucenda had bene of. Thus, my friend, now thou knowest the secrets and battailes that I haue sustained & borne for loue. And if my longe talke hath hindred thy iourney, and ỹ so vnlucky a persone hath not deserued that thou shouldest take so much paine for him, I pray thee perdon him. And as touchinge the rest, for ỹ after this day thou determinest to depart from hẽce, remember thy selfe of the pawne that I haue of thy faith, and of the promise that thou hast made me: which is that thou shalt make knowen to wise and discrete Ladies, the thinges ỹ I haue com-

differenti dalle nostre.

Onde hauendo camminato molti giorni, mi trouai per caso in questa aspra & solitaria montagna: nella quale considerando il sito, diliberai d'edificargli questa casa tanto melancolica, di simil materia con la qual sono state l'oppere di Lucenda. Cosi, signor mio, tu sai hora i segreti & combattimenti ch'io hò sostenuti per amare. Et se il mio lungo proposito hà ritardato il tuo viaggio, & che vn'huomo tãto sucnturato non hà meritato che tu per lui riceuessi tanta pena, ti prego che gli perdoni. Et del resto, poi che sino à hoggi tu diliberi partirti di qui, recordati del pegno ch'io hò della tua fede, & della promessa che m'hai fatta: la quale è che tu farai sapere alle Donne sauie, & discrette, le cose ch'io t'hò

commu-

communicate.

In questo modo, vertuose Donne, il canalier' Arnalte m'hà narrato la sua disgrazia, & disperata vita. Et se in questo, io vi sono stato tanto fastidioso, quanto io l'hò lasciato malcontento, contemplando solamente il suo martire, voi diminuirete parte del vostro fastidio: assicurandoui, le mie Madonne, che quel ch'io hò fatto, è stato per vbbidir del tutto à suoi preghi, & conseruar la mia fede, et non per fastidirui. Parimente io hò speranza nelle vostre buone grazie, che le soppliranno al mancamento, non ponendo mente à i propositi male ordinati, mà al desiderio che io hò di farui seruizio: quale è stato la sola cagione, che m'hà mosso d'eleggre più presto il mio biasimo, che di torre il modo di darui disporto, quando voi sarete

infasti-

communicated to thee. In this maner vertuous ladies, this knight Arnalte hath declared his vnlucky chance, and desperate life to me. And if herein I haue bene as tedious vnto you, as I left him displeased and sad, beholding onelye his martirdome, you will asswage part of your tediousnes: assuringe you, my ladies, ỹ whatsoeuer I haue done, hath ben wholy for the fulfilling of his requests, and keping my promise, and not to be tedious vnto you. Likwise I haue cõfidẽce in your good fauours, ỹ the same will supply my want and default, not regardinge the euill ordred talke, but the desire ỹ I haue to doe you seruice: whiche hath bene the onely cause, that hath pronoked me, to choose rather mine owne blame, then to take awaye the meane to giue you passime when you shalbe wery

wery of talking of pleasãter matters. Besids I iudg you so pitifull, ỹ th'only cõpassion, whiche you will haue of the euill handelinge, ỹ the louer hath receaued in louinge, shall be hable to perswade you to take in good parte whatsoeuer by his commaundemẽts I haue recited vnto you, & to giue me thankes for my labour. Likewise that you will help & assist him (hauing cõpassion vpon him) to beare the burdẽ of his martiredome, blaming the vnthankfulnes of this new religious nun: who throughe hir desperatnes hath caused ỹ, of this knighte: who did beare so perfect loue to hir, ỹ he hath limited & inclosed himselfe in a place, awaytinge & lokinge for the death, which from daye to daye he desyreth for his rest & quietnes. And if his euil hape be not sufficient to moue you to pity

infastidite di ragionare di più piaceuoli cose. Poi, io vi giudico tanto piatose, che la sola compassione, che voi harete del maltratamento, che hà riceuuto l'amante amando, vi potrà persuadere à pigliar' in buona parte, quel, che per suo comandamento v'hò recitato, & à sapermi grado della mia fatica.

Parimente che voi gl'aiutarete, condolendoui seco, à sopportare il suo martire, biasimando l'ingratitudine di questa nuoua Religiosa: la quale per la sua disperazione hà causato quella, di questo Caualiere: qual gli portaua cosi perfetto amore, che egli stesso s'è confinato, & rinchiuso in vn luogo tanto misero, aspettando l'hora della sua morte, che di dì in dì per suo riposo disideraua. Et se la sua disgrazia non è sufficiente à muouerui à pietà (del

che

che più da parte mia vi prego) questo è, che voi habbiate al meno questa opinione di lui, che gl'ama anchora più il suo smisurato tormento, poi che Lucendane prende qualche piacere, che vivere in maggior felicità, perche la non l'hà voluto: magli spera che co'l tempo, ò per la sua gran virtù, la dimenticherà l'amore, & il dolore del suo morto marito.

Et che allhora la ragione opererà tãto verso di lei, che la conoscerà (forsi) il suo errore, in modo che anchora l'increscerà di colui che hà fatto tanto sforzo per hauere la sua buona gratia.

Et se questo bene gl'accasca prima ch'ei muoia, e'si terrà contento & sodisfatto: ò vero se tarderà, il suo spirito se ne ralegrerà, & le sue ossa si ripeseranno in maggior quiete. Eccoui, le mie Madonne, la speranza nella quale

pity (the thinge which I craue of you the more for mine own part) this is ẏ ye wyll at the least haue this opinion of him, that he the more loueth his vnmeasurable torment (bycause Lucenda taketh some pleasure of it) then to liue in gret felicity, bicause she hath not willed it. But he trusteth, that in time, or by hir owne great vertue, she will forget the loue, and sorowe of hir dead husbande. And that then reason will worke so much with hir, that she wil, perhaps, acknowledge hir error, so that then she will be sorye for him that hath takē so greate paine to haue hir good wil. And if this happy turne fal vnto him before he die, he wil hold himselfe content and satisfied: or if it come after, his spirite shall reioyce at it, and his bones shall rest in greater quietnes. Behold my ladies, the hope

wherin I haue left this knight Arnalt and th'ende of this discourse: wherewith I pray you to content your selues. At least if there be any thing euill placed, it shall serue to giue you pastime, for want af a better stile, entertaining the gentlemen that shall be in your company: to whose vertue, and to your good graces, I haue me recommended.

Th'ende of Arnalt and Lucenda.

FINIS.

nella quale io hò lasciato il canaliere Arnalte, & il fine di questo discorso: del quale vi prego contentarui. Almeno se c'è qualche cosa mal posta, la seruirà à darui diporporto, per mancamento di miglior stilo, rattenendo i gentilhuomini che sarãno in vostra compagnia, alla vertù dei quali, & alle vostre buone graZie mi raccomando.

FINE D'ARNALTE et Lucenda.

Certaine rules for the pronunciation of th'Italian tongue.

WE reade th'Italian tongue in all pointes as it is writte, but with a great grauitie and maiestie, bicause the dictions doth all end in vowels, and therfore easier to be learned then the French: although it be not so muche in vse. Neuertheless bycause there be some letters, wordes, & sillables which haue a peculiar sound proper to th'Italians, I will shew the pronoũciatiõ of them by examples taken out of th'English tongue.

Of c, s, and t.

First of all c, s, and, t, haue a diuerse sound: for *ce*, and *ci*, in Italiã are pronoũced as che, & chi, in englishe: prel-

sing

ſinge your tongue ſomewhat harder againſt the roofe of the mouth: as *Cicerone*, ſay Chicherone, *certo*, cherto. S, as in Latin or Engliſhe: ſauinge that ſometime betwixt twoo vowels as, Z, as *caſa*, houſe: *chieſa*, church, ſaye as if it were writtē caza, kieza: t, doth differ from, c, thus: for c, is pronounced with the flat & roote of the tōgue, & t, both with th'end and the flat togither: as in *eccelentia*, *comparatione*: ſome do printe, Z, in ſteede of t, as *eccelenZa*: wherein you ſhall note that two cc, be not ſounded as in Latin or Engliſhe, but you ſhall ſaye as if it were written *echellenZa*.

Ch.

Pronounce, ch, as k, in Engliſh: as *antichi*, ſaye antiki: *che*, ke: *prediche*, predike: boſcho, & boſchi, as boſko, & boſki. I know that ỹ Romiſh ſpeach,

which is called *la cortizana*, doth not follow this enery where, but sounde gli *ochi*, and diuers others not by, k, but as ch, in English: but here I leaue the reader at his owne choice. Neuertheleſſe wordes endinge in *cho*, or *ca* in the ſingular, are ſoũded as by, k, in the plurall.

Gl, and gn.

You ſhall not pronounce *figliuolo*, *meglio*, and ſuch like, as the firſt ſillabel of glíſtering in engliſhe: but melting, l, in your mouth, you muſt pronoũce it, wt the flat of your tonge touchig ſmothly ỹ roofe of ỹ mouth: gn is pronoũced after ỹ ſort, as I haue more at larg taught both in my boke *de pronunciatione linguæ gallicæ*: and in mine abregmẽt of ỹ french tonge: as *il magnanimo*,

nanimo, e magnifico signore: you muste not say mag-nanimo, but you shalt melt, g, with n, & say si-gno-re.

H.

we neuer sound, nor breath, h, in Italian: as for *hauete, l'houmo*, say auete, l'uomo.

Z.

This letter is the hardest and most difficult to pronounce of all th' Italian speach, as well for the singularitye of it, as for takinge of example to make it plaine: for a singell, z, as in *testimonianza, senza, bastanza*, is otherwise sounded, thē the doble zz: as in *chiarezza, grandezza*: therefore it is nedefull for the learner of the said language to heare it by mouth.

Ghe and Ghi.

wordes ending in ghe, & ghi, be pronounced as geue, and gilbert.

Modo di fauellar, et

primo come il viadante domandara là ſtrada.

Dio vi ſalui fratello.
Buon giorno Signor mio.
Ditemi di gratia è queſta la vera ſtrada per andar, à Londra?
Signor ſi: ma guardate ben di tenir à man dritta.
Quante miglia ſono da qui ſino alla prima terra?
Hauete ancor da calualcar quatro miglia e più.
Io vi ringratio: gran merce: mi raccomando:
Reſtate con dio.
Andate col nome di dio: et buona ventura.
Ditemi caro compagno, gli è ancora lontano alla città?

Non

The maner to talke, and

first how a voiager may aske for the way.

GOd saue you brother.
God morrow sir.
Tel me I pray you: is this the righte way to go to London?
Yes for soth: but take heed ỹ you kepe the right hand?
How many mile frō hence to the next towne.
You haue to ride yet foure miles and more.
I thanke you:
haue me recommended:
Farewell.
Go in Gods name: and with a good lucke.
Tell me good felow, is it yet farre to the city?

Non molto: non è troppo lõtano: ſiatte di buona voglia: ma biſogna che caualchiate in freta, per che ſererranno la porta.

Non ſi ritrouarà oſteria fuor della città?

Si, ne ritrouarete nel borgo: ma auertite di non portar quello ſchioppo nella terra, per che gli è gran pena.

Di gratia, è vero?

Dell' oſtaria.

Buona ſera meſſer oſte.

Buona Sera e buon'ãno Signor: e ſiat'il ben venuto.

Mi volete allogiar per queſta notte?

Signor ſi, che vi allogiarò:

Giouanni, caua li ſtiuali à queſto gentill'huomo.

Adeſſo adeſſo, padrone: mettete qui il piede

Tira pian piano di gratia: per che io ſono ſtracco: e la gamba mi dole.

Da che luogo venite ſignor?

Io vengo di Franza.

Che nuoue ſono in Spagna? Non

Not much: it is not verie far of: be of good cheere: but you muste ride a pace, for they will shut the gate.
Haue we no lodging out of the city?
Yea forsoth, you shal find at ẏ suburbs some: but take heed you bring not ẏ dagge into ẏ towne, because it is a great forfet.
Is it true?

Of the Inne or lodging.

Good euen myne host.
A good yeare to you sir: and you are welcome.
will you lodge me for this night?
Yea sir, I will lodge you:
John, pull of this gentlemã bootes.
By & by, maister: sir lay here your fote
Pull softly I pray: because I am wery: and my legge greueth me.
From whence come you sir?
I come out of Fraunce.
what newes in spaine? There

Non v'e altro di nuouo, saluo che di giorno in giorno si aspetta la maestà del Re: et hieri passò l'illustrissimo prencipe N. duca di N. con la sua corte, per incontrar sua maestà.

Messer oste, apparecchiatemi da cena.

Volontieri Signor.

Portatemi da lauar le mani et la facia.

Egl'è ben qui dell'acqua, lauateui quando vi piacce.

Hor su, assettateui à tauola.

Voi dite bene.

Che cosa vuole vostra Signoria che le portiamo?

Portatemi del pane, vino, formagio, vna insalata e carne, vna galina, vn polastro, pipion, vn payo d'oua, del pesce, del rosto, e bollito.

O Giouanni, attendi qui, e portali ciò che dimanda.

Buon pro vi faccia Signor, debb'io portar qual-

Ther is none other newes, but they loke dayly for the kinges maiesty: & yesterdaye did passe ỹ most honorable prince N. Duke of N, with his conuct, for to meete his maiesty.

Mine host prepare me somewhat to supper. with a good will sir.

Brig me for to wash my hãds & ỹ face

Here is water, washe when it wyll please you.

Now set on the board.

You say well.

what thinge will your worshyp haue brought?

Bring me some bread, wyne, cheese, a sallet and flesshe, a henne, a chicken a pigion, a couple of egges, fisshe, roste, boyled meate.

Ho John waite here, and bring him what he lacketh.

Much good may it do to you sir, shall

qualch'altra cosa?
No no: adesso basta: fate il vostro conto.
Son in tutto vn scudo e mezo.
A che modo fate voi conto?
Io vi farò il conto a cosa per cosa.
Cosi mi piacera.
Della cena sono tre soldi: il fieno del cauallo sei danari, la biada quatro grossi.
Pigliate, et pagateui.
Io vi ringratio Signor.

Per la stala.

O famiglio, porta qui vn lume, ch'io voglio andar alla stala à veder il mio cauallo.
Andiamo quando volete.
Togletelo, e menatelo all'acqua, e lasciatelo bene bere, et poi lo sguazzarete.
Ha egli beuuto bene?
Io lo credo.
Io ti prego li facci buona letiera.

Non

I bring any other thing?
No no: now it is enough: make your reckeninge.
It is a crowne & a halfe in all.
How do you recken?
I will make you the reckening euery thing by it selfe..
So it will please me.
For the supper 3 s. hay for the horse 6 pence, oates foure groates.
Take, and pay your selfe.
I thanke you sir.

For the stable.

Ho hostcler, bring hether some light, for I wil go to ỹ stable to se my horse
Let vs go when you will.
Take, and lead him to the water, and let him drinke well, & then you shal
Hath he dronken well? (wash him.
I beleue it.
I pray thee make him good litter.

For

Non vi dubitate, che ſara ben trattato.

Per il dormire.

Io vorrei andar a dormre. Andiamo.

Inſegnatemi il neceſſario.

Egli è nella voſtra camera.

Vi prego mi diate vn buon letto, con lenzuoli netti.

Portatemi da ſcriuer vna lettera.

Debb'io ordinar il cauallo di voſtra Signoria?

No: ho paura mi biſognarà reſtar qui per hoggi.

Per che Signore?

Io mi sẽto vn poco di dolor di teſta: vi prego inſegnatemi doue habita il ſignor medico.

La prima porta, che voſtra Signoria ritrouara à man dritta, paſſato la chieſiola, è quella.

Pe'l Signor medico.

E come ſi dimanda, detto ſignor medico?

Ch'e

Doubt not for he shalbe wel handled.

For to go to sleepe.

I would faine go to slepe. Let vs go.

Shewe me the priuies.

They be at your chamber.

I pray you giue me a good bed, with cleane sheetes.

Bring me wherw I may write a letter.

Shall I make readie the horse of your worship?

No: I feare I must needes tarie heere all this day.

why Sir?

I feele my selfe a little heauie on my heade: I pray you shewe me where dwelleth the Phisition.

The first gate that your worship shall finde at the right hand, beyond the little church, it is the same.

For the Phisition.

How is the same Phisition called?

Si dimanda il dottor N. da Londra.
Voglio andar à ricercarlo.
Ch'è quello che batte alla porta?
Amici.
Aspettate, che adesso v'aprirò.
Buon dì Signor dottore.
Siate il ben venuto.
Io son venuto da vostra Signoria, per che mi sento aggrauato dalla testa, accio m'ordeni qualche medicina.
Vincenzo porta da scriuere.
Sedete, Signore, sin che io scriuo.
Togliete, et andate dal speciale con questo bollettino.
Quanto viene à vostra Signoria?
Quello voi volete.
Pigliate questo mezo scudo.
Seruidor di vostra Signoria.
Doue è il speciale? togliete questa carta.
Io ho inteso: andate, e ritornate fra vn'hora.

Quan-

He is called doctor N. of London.
I will go to seeke him.
who knocketh at the doore?
They be freindes.
Tary, for I wil opē vnto you by & by.
God saue you M. Doctor.
you are welcome.
I am come to your worshyp, because I feele a paine in my head: that you will appoint me some phisicke.
Uincēt bring me som ꝑ I may write.
Sir, sir, whilest I do write.
Holde, and go to th'apoticarie wyth this little bill.
what must your worshyp haue?
what you will.
Hold this halfe crowne.
your worshyps seruaunt.
wher is ꝑ apoticarie? hold this papr.
I haue vnderstode: go, and come a-gaine within this houre.

What

Quanto costa questa medicina?
Dodici soldi a l'vltimo.
Datemi donque il resto di questi duo reali, che non ho altra moneta più picciola.

Per pesar dinari, et numerare.

Pietro, porta il peso.
Qual peso?
Delli danari.
Questo scudo non lo voglio, per che calla.
Non n'ho altro: cambiatelo, et date li il callo. Son contento.
Datemi l'auanzo.
Cominciate à numerare.

D'il numero.

Vno, duo, tre, quattro, cinque, Sei, sette, otto, noue, dieci, vndeci, dodeci, tredeci, quatordeci, quindeci, Sedeci, diciasette, diciotto, dicianoue, venti.
Vent'vno, Ventidue, Ventitre, Venti quattro, Venticinque, Ventisei, Ventisette, Ven-

What coſt this Phiſicke?
Twelue ſ at the laſt word.
Giue me thē ỹ reſt of theſe two reales for I haue non other ſmall mony.

For to weigh mony, & tell.

Peter, bring the weight.
Which weight?
For the mony.
I wil none of this crowne, for it is to light.
I haue non other: chaunge it, and giue him the weight. I am content.
Giue me the reſt.
Begin to tell.

Of the number.

One, two, three, foure, fiue, ſixe, ſeuen, eight, nine, ten, eleuen, twelue thirtene, fourtene, fiftene, ſixtene, ſeuētene, eightene, nineten, twentie.
One & twēty, two & twēty, three and twēty, foure & twentie fiue & twentie, ſix & twētie, ſeuen and twentie.

Vent'otto,
Ventinoue,
Trenta.
Quaranta.
Cinquanta,
Sessanta.
Settenta.
Ottanta.
Nouanta.
Cento.
Ducento.
Mile,
Diecimila.
Centomila.
Millione.
Mille volte mille.
Io non voglio questi reali, per che sono tosati.
Pigliate, e pagateui.

Per comperar panno, velluto, e altre cose.

Eight and twentie.
Nine and twentie,
Thirtie,
Fortie,
Fiftie,
Sixtie,
Seuentie.
Eightie.
Ninetie.
A hundred.
Two hundred.
A thousande.
Tenne thousande.
A hundred thousande.
A milion.
Thousand times thousand.
I will none of these reale, for they be clipped.
Hold, and pay your selfe.

For to buie clothe, velvet, and other thinges.

O mercante, vorrei comperar del panno, et quatro ò sei braccia di velluto nero.

Vi piace di questo qui?

Mi piace, pur che siamo d'accordo: quanto ne dimandate del braccio?

Voglio del panno sei lire il braccio, del velluto, noue.

Egli è troppo: voglio spender sei lire del panno, del velluto otto et non più il braccio.

Quanto braccia volete ne misuri fuori?

Cinq̃ braccia dell'uno e l'altro: adesso piegatelo: essete sodisfato? Signor sì.

Buona sera: Giacomo, va, metti la sella al mio cauallo.

Io glie l'ho messa. Piglia questo per comprarti alcune cosette.

Gran merce Signore.

Tiemmi la staffa,

Do marchaunte, I woulde faine buie some cloth, and foure or fiue yardes of blacke veluet.
Doth this heere please you?
It pleaseth me, if we doe agree: what aske you for the yarde.
I will for the clothe fiue pounds a yarde, of the veluet, nine.
It is too muche: I wyll spende fiue pounds for the clothe, of the veluet eight and no more a yarde.
Howe manye yeardes will you haue measured out.
Fiue yardes of them both: now folde it: are you content: yea Sir.
Good euening: Iames go, and saddell my horse.
I haue saddelled it.
Holde this to buie thee some thing.
I thanke you Sir.
Hold the sturrop.

O messer oste, è la strada sicura per cauallcar à Londra?

Per certo Signore mio, che è mal sicura.

Ritrouarei io vn compagno fidato, che venisse con meco sino al primo castello del ducato di N.

Si signore, che lo ritrouarete,

Vi prego farlo venire, ch'io lo pagarò bene.

Egli è qui mio fratello, il qual verrà con vostra Signoria.

Horsu, mettetevi all'ordine.

Sia ringratiato Iddio, che siamo giontì al luogo sicuro.

Ritornate pur à casa, et pigliate questo scudo per vostra mercede.

Miraccomando.

Per mercantare caualli, et altri animali.

Questo caualio è egli da vendere?

Signor si, ch'egli è da vendere.

Do my hoste, is the waye sure to ride to London?

Truely sir, it is not verie sure.

Coulde I finde a faythfull fellow, that would come with me vntill the first castell of the dukedome of N.

Yea forsoth sir, you may find one.

I praye you cause him to come, for I will paye him well.

Beholde heere my brother, which shal go with your worshipp.

Go to, get you forward.

God be thanked, that wee be arrived into a safe place.

Nowe go backe home, and take this crowne for your reward.

Haue me recommended.

To cheepen horses, and other beastes.

Is this horse to be solde?

Yea sir, it is to be sold.

How

Quanto ne dimandate?

Ne dimando venti lire.

Non è per me.

E quanto ne vuol dare vostra signoria?

A quello hauete dimandato non rispondo.

Dite ancora voi vna parola.

A me parrebbe fosse pagato nelli diciaotto lire.

Se vostra signoria ritroua su questo mercato vn cauallo della qualità del mio, per trenta lire, io glie lo voglio donare.

Non ne faremo nulla, mi raccomando.

Venite qui, o signore.

Che volete?

Voglio pur veder s'hauete voglia di comperare.

Se siamo d'accordo, io lo comperarò.

S'il cauallo piacce à V. S. per quelle diciannoue lire lo togli, altrimenti non lo la-

sciarò

How much aske you for?
I aske .xx. pounds for him.
He is not for me.
what will your worship giue for?
I aunswere nothing vnto that which you haue asked.
Saye you a woorde more.
Me thinketh it woulde be well payed with eyghten pounds.
If your worshippe doe finde in thys market a horse of the qualitie of min for thirtie pounds, I wyll gyue it to you.
We shall do nothing, fare well.
Come hether Sir.
what will you?
For I wyll see if you haue a wyll to buie.
If we agree, I will buie it.
If the horse pleaseth your worship for the ninetene pounds, take it, other-
wise

sciarò

Me lo date pero senza mancamento?

Io lo vendo per cauallo di fiera.

Io dimando se voi li conoscete qualche mã-camento?

Ch'ic sappia, egli è senza mancamento.

Pigliate danari.

Con buona ventura.

Per ferrar vn cauallo.

O ferrare, volete voi ferrar il mio cauallo?

Signor si, ch'el ferrarò.

Guardate non lo inchiodaste.

Non vi dubitate sig.

Maestro, quanto vi son'io debitore?

Cinque dinari per piede.

Per nauigare.

Ritrouaremo noi vna naue che ci conduceesse alla corte?

Andate alla riua del fiume, che lei ne ritrouarete.

O padrone, quanto mi torrete à condurmi

in

wise I will not let it.
Do you deliuer it me therefore wythout fault?
I sell it for a horse of the faire.
I aske if you know in it any faule.
He is without fault, that I know.
Take mony.
With a good lucke.

To shoe a horse.

Ho smith, wil you shoe my horse?
Yea Sir, I will shoe him.
Beware you pricke him not.
Doubt not Sir.
Maister what do I owe vnto you?
Fiue pence a foote.

To go by water.

Shall we finde a ship to bring vs to the Court?
Go to the ryuers side, for there you shall finde some.
Ho maister, what will you take to

in naue fino a **N**.

Quello mi danno gli altri, darete ancor voi.

Chi vuol nauigar fino à Grauesino venghi presto nella barca, ch'io mi voglio partire.

Per Inuitar vno.

Ben venga signore: e doue siete stato tanto tempo?

Io ho ricercato del mondo.

Come va poi?

Che fa la vostra moglie et famiglia di casa?

Mia moglie è statta amalata, et per certo credeuo che douesse morire.

O che me dite voi? per certo che me ne rincresce.

Io voglio che mi fate vn'a piacere, et venir a disnar meco questa mattina.

Grammerce, io ho gia magnato.

Io vi prego se posso qual cosa per voi, che

vogliate

conduct me to M.

what th'others giue me, so you shall geue.

who wyll sayle to Graueslin lette hym come to the boate, for I wyll depart.

To bid one.

You are welcome Sir: where haue you bene so long tyme?

I haue traueled the worlde.

How goeth the matter?

How doth your wyfe & all the household?

My wife hath bene sicke, and surelye I thought that she should die.

Ah what saye you to me? certaynly I am sorie for it.

I desire that you doe me a pleasure, & come to dinner wt me this morning.

I thanke you, I haue alreadye eaten.

I pray you if I can any thing for you,

vogliate adoperarmi.

Io lo farò bene.

Per maritarsi.

O bella giouana, volete voi tormi per vostro legittimo sposo e marito, & vi amarò e seruirò fidelissimamente? dite de si.

Voglio prima dimandar à mio padre e madre.

Non dubitate, che essi saranno contenti.

Per accordarsi à patroni, & Mercante.

Io vorrei ritrouar vn padrone per seruirli.

Venite con me, che lo ritrouarete.

Se V. S. ha bisogno d'uno seruidore, egli è qui questo giouane che lo seruirà.

Da qual loco sei tu?

Io sono da N.

Conoscitù niuno qui in Londra che fusse tua sicurta?

Signor si, io conosco vno il qual s'addi-

manda

that you will employe me.
That will I doe.

To be maryed.

Do faire maiden, wil you take me for your lawfull spouse & husbande, & I will loue and serue you faithfully?
Saye yea.
I will first aske my father and mother.
Doubt not, for they will be content.

To binde himselfe with a maister and marchaunt.

I wold faine find a maister to serue.
Come with me, you shall finde one.
If your w. needeth of a seruant, here this yong man shall serue you.
What contrieman art thou?
I am of M.
Knowest thou here in London anye which should be thy suretie?
Yea forsoth, I knowe one whiche is

manda. M.N. Maestro dell'arte-
gliaria dei sua maestà.
Orsu restate & portateui bene.

De'l Nodaro.

Io vorrei che mi scriueste vno scritto, e vna
lettera per mandare à casa.
Io scriuerò, e vi seruirò bene.
Piegatela e segnatela con il vostro sigillo.

Da l'orefice.

Io vorrei che mi faceste vna collina d'oro
& vno anello.
De quanti scudi debbo far la col-
lana?
Fatela che pesi venticinque scudi d'oro.
Pesatemi vn puoco questo oro & ar-
gento.
E' pesa vna lira.

called. M. N. Maister of th'artilerie of her maiestie.
Go to tarry heere and behaue your selfe well.

Of the Scriuener.

I would you should write me a writing, and a letter to send home.
I will write it, and serue you well.
Folde and seale it with your seale.

Of the Goldsmith.

I woulde you shoulde make mee a chaine of golde and a ring.
With how many crownes ought I make the coller.
Make it of fiue and twenty crownes weight.
Weigh a little this golde and siluer.
It weigheth a pound weight.

Se voi l'hauete à piacère io la lasciero.

Io non n'ho bisogno.

Per Muratori.

O Signore, hauete niente per far murare?

Si si, quanti compagni siete?

Siamo sette compagni.

Quanto mi torrete del passo?

Quello vorra V.S.

Orsu, venite damattina à buon ora à cominciare à lauorare.

Veniremmo Signore.

Dal Spadoro.

Andiamo comprare vn verduco, vn pugnale, & vna coraZZa.

Andate inanzi.

Quanto dimandate à l'vltimo di tutto?

Per cantare & ballare.

O compagni voglio che cantiamo vna canZone.

Cantia-

If it pleaseth you I will leaue it to you.

I haue no neede of it.

For Bricklayers.

O sir, haue you any thing to wall.

Yea, yea, how many workemen are you?

We be seuen felowes.

What take ye by the foote.

What will your w.

Go to, come to morrowe early to beginne to worke.

We will come sir.

Of the Cutlar.

Let vs go buye a raper, a dagger, and a corselet.

Go before.

What aske you at ỹ last word for alle

To sing and daunce.

O felowes I wi she that we shoulde sing a song.

Let

Cantiamo quando volete.

Signora, vi piace di ballar vn ballo con meco?

Io no so ballare alla Italiana.

Noi ballaremo alla todesca.

Orsu, sonatemi vn ballo con la vionla.

Dal libraro.

Mostratemi vno libro Italiano e Inglese.

Non ne ho de legati.

Ligateme questo con la seta.

Adesso, adesso, Signore.

Del Selaro.

Selaro, mostratemi vna sella con tutto'l suo fornimento.

Piace a V.S. di questa maniera?

E quanto ne dimandate?

Sei scudi d'oro à moneta d'Ingleterra.

Non vi darè più di quatro scudi.

Orsu

Let vs sing when you will.

Mystres, will it please you to dance a galiard with me?

I can not daunce after the Italian fashion.

we shall daunce after the high dutch

Go to, play a galiard vpō the viole.

Of the Booke binder.

Shew me an Italiā & English boke.

I haue none bound.

Bind me this with silke.

I none sir.

Of the Sadler.

Sadler shew me a sadle with all the furniture.

Doth your worship like of this sort?

what aske you for it?

Six crownes of golde mony of England.

I will giue you no more then foure crownes.

Orsu, mettete fuori dinari.

Dal Calzolaro.

Io vorrei che mi faceste vn paro di stiualli, vn colletto, e vn paro di scarpe.

Li faremo Signore.

Dal Sarto.

Maestro, io vorrei che mi misuraste vn tabarro, vn saio, vn giuppone, & vn par di calze.

Le misuraremo bene.

Maestro, hauete ispedito?

Signor si, ch'io ho ispedito.

Quanto vi son io debitore?

Vn mezo scudo.

Per accordar vn figliuol.

O Mercante, Io vorrei accondar' vn mio figliuolo con voi per vn' anno, e quanto mi torrete per le spese?

Vinticinque scudi, e non voglio essere obligato

Go to, lay out money.

Of the Shoemaker.

I woulde you shoulde make me a paire of bootes, a ierkin, and a paire of shoes.

We will make them sir.

Of the Tailor.

Maister, I wish you would take the measure of a cloke, coat, a little ierkin & a paire of hosen.

We wil take the measure very well.

Maister, haue you don?

Yea forsoth sir, I haue dispatched.

What do I owe you?

Halfe a crowne.

To binde ones sonne.

Marchant, I woulde faine put mine owne sonne with you for a yeare, but what will you haue for ỹ charges?

25 crowns, & I wil not be bound to

cloth

gato di vestirlo?

Lo vestirò bene io.

Non volete che vadi à scola?

Si, si, e vi prego fate venire il maestro quì da noi.

Il faremo venir adesso.

Il maestro è qui.

Maestro di scola.

Messer maestro, vi piace pigliar' vn mio figliuolo alla vestra Scola, e che l'insegnaste legere et scriuere Inglese?

Se vostra S. me lo mandarà, io saro sollecito in farlo imparare à mio potere.

Quanto mi torrete in vn' anno ad insegnarlo?

Quaranta soldi sterlini.

Pigliate questi doi ducati d'oro, pregandoui non manchiate sollecitarlo in farlo imparare.

Signor

cloth him.

I will cloth him.

will you not haue him go to schole?

Yea yea, & I pray you cause ỹ maister to come hither to vs.

we will cause him to come anon.

The maister is here.

The Scholemaister.

Maister scholemaister, will it please you to take my son at your schole, and ỹ you will teach him to reade & write English?

If you will send him to me, I wilbe diligent to make him learne at my possibility.

what wyll you take for a yeare to teach him?

Forty shillinges.

Hold these two ducats of gold, prayynge you not to bee slacke to make him learne.

Sir

Signor io non mancarò.

Dal S. Capitano.

Segnor Capitano, io ſono venuto da voſtra Signoria per ſeruila fideliſſimamente, però voſtra S. mi darà la paga, qual richiede à vn ſoldato vecchio.

Siete à cauallo, ò à piede?

Signor io ſon ben à cauallo, et ben armato.

Vi darò dodici ſcudi doro il meſe.

Fate dar al tamburro preſto, et che ſi metti in ordinanza.

Ragionar con donne.

Dio vi ſalui madonna.

Siate il ben venuto Signore.

Si vi piace ragionaremo inſieme tre ò quatro parole d'amore.

Ragionate Signore, per che io vi aſcoltarò ſe i voſtri ragionamenti ſon' honeſti & caſti.

Coſi s'intende Signora, ma io verrei che primo beueſſimo vna volta.

Beuia-

Sir I will not faile.

Of a Captaine.

Maister Captaine, I am cõe to your worshippe to serue you faithfullye, therfore your w. shall giue wages, which ar due vnto an old souldior:

Are you a horseman, or footeman?

Sir, I am a horseman, well armed.

I will giue you 12 crownes of gold by moneth.

Cause the drum play spedely, and let him be inrolled.

To talke with wemen.

God saue you maistres.

You are welcome sir.

If it please you we shall talke together three or foure wordes of loue.

Reason sir, for I will heare you yt your talkes be honest and chast.

So I meane maistres, but I would that we should drinke once first.

Let

Beuiamo.

Ma donna vi faccio vn brindesi.

Buon pro vi faccia.

Pigliate, & fatemi ragione.

Io farò ben ragion, ma non s' appartiene à donne da bere troppo.

Basta, noi siamo tedeschi, e no Italiani.

Se beuete cosi, io mi raccomando.

Pel il datio.

O signor daziaro io vorrei pagar il dazio de miei caualli, et altro bestiame che sono pasati.

Io non voglio vn dinaro da voi, sin' a ragion conosciuta.

Per che signore?

Io voglio che li caualli et some siano perse, per che hanno de[illegible]dato il dazio.

Per certo signore io haueuo commesso al famiglio, che lo pagasse.

Andiamo auanti all gudice.

Io

Let vs drinke.

Maistres I drinke vnto you.

Much good may it do vnto you.

Holde, and doe me reason.

I will do you reason, but it is not ꝯ part of a womã to drinke to much Let it suffice, we be dutchmen & not Italians.

If you will drinke so, far you well.

For the custome.

Ho my customer, I would faine pay the tole for my horses, and other cattell which are past.

I will no mony of you vntill ꝯ cause be knowen.

why sir?

I will haue the horses & mares lost for they haue defrauded the tole.

Truely sir I did charge my seruant, that he should pay it.

Let vs go before the iudge.

Beuiamo.

Ma donna vi faccio vn brindesi.

Buon pro vi faccia.

Pigliate, & fatemi ragione.

Io farò ben ragion, ma non s'appartiene à donne da bere troppo.

Basta, noi siamo tedeschi, e no Italiani.

Se beuete cosi, io mi raccomando.

Pel il datio.

O signor daziaro io vorrei pagar il dazio de miei caualli, et altro bestiame che sono passati.

Io non voglio vn dinaro da voi, sin' a ragion conosciuta.

Per che signore?

Io voglio che li caualli et some siano perse, per che hanno de[illegible]dato il dazio.

Per certo signore io haueuo commesso al famiglio, che lo pagasse.

Andiamo auanti all giudice.

Io

Let vs drinke.

Maisires I drinke vnto you.

Much good may it do vnto you.

Holde, and doe me reason.

I will do you reason, but it is not ỹ part of a womã to drinke to much

Let it suffice, we be dutchmen & not Italians.

If you will drinke so, far you well.

For the custome.

Ho my customer, I would faine pay the tole for my horses, and other cattell which are past.

I will no mony of you vntill ỹ cause be knowen.

why sir?

I will haue the horses & mares lost for they haue defrauded the tole.

Truely sir I did charge my seruant, that he should pay it.

Let vs go before the iudge.

Io non voglio litigare con voi.

Questo non basta: santa podesta, io sono camparso auanti V. S. à un termine, qual ho con M. N. cosi ho domandato M. H. N. per mio procuratore.

Io vi prego che siate d'accordo.

Non è possibile.

Haurete sententia.

I will not go to the law with you.
This is not sufficient: holy power,
I do appeare before your w. vpon
a retourne, which I haue with M.
N. so I haue appointed M. D. N.
for mine attorney.
I pray you agree.
It is not possible.
You shall haue iudgement.

For to decline a nowne of the masculine gender.

Singular numn.	Plural numn.
Il poeta,	*Li poeti,*
Del poeta,	*De i, or de' poeti,*
Al poeta,	*Agli poeti,*
Il poeta,	*I poeti,*
O poeta,	*O poeti,*
Dal poeta,	*Da' poeti.*

A nowne of the Fœminine gender.

Singular.	Plural.
La donna,	*Le donne,*
Della donna,	*Delle donne,*
Alla donna,	*Alle donne,*
La donna.	*Le donne,*
O donna,	*O donne,*
Dalla donna:	*Dalle donne.*

Let

Let the learner learn these two verbes by hart, wherby he may decline all other kinde of verbes.

The Present tence.

Io ho.	I haue.
Tu ha.	Thou hast.
Colui hai.	He hath.

The Plurall.

Noi abbiamo.	we haue.
Voi auete.	Ye haue.
Coloro hanno.	They haue.

Th'imperfect tence.

Io haueua.	I had.
Tu haueui.	Thou haddest.
Colui aueua.	He had.

Plurall.

Noi haueuamo.	we had.
Voi haueuate.	Ye had.
Coloro haueuano.	They had.

The

The firſt perfect tence.

Io hebbi. I had a prety while a
Tu haueſti. Thou haddeſt. (go.
Colui hebbe. He had.

Plurall.

Noi auemmo. we had.
Voi haueſte. Ye had.
Coloro hebbero. They had.

The ſeconde perfect.

Io ho hauuto. I haue had.
Tu hai hauuto. Thou haſt had.
Colui ha hauuto. He hath had.

Plurall.

Noi habbiamo hauuto. we haue had.
Voi hauete hauuto. Ye haue had.
Coloro hanno hauuto. They haue had

The Pluſpertect tence.

Io haueua hauuto. I had had.
Tu haueui hauuto. Thou haddſt had
Colui haueua hauuto. He had had.

Plu=

Plurall.

Noi haueuamo hauuto. We had had
Voi haueuate hauuto. Ye had had
Coloro haueano hauuto. They had had

The Future tence.

Io hauerò. I shall haue.
Tu haurai. Thou shalt haue.
Colui harrà. He shall haue.

Plurall.

Noi hauremo. We shall haue
Voi hauerete. Ye shall haue.
Coloro harranno. They shall haue.

Th'imperatiue moode.

Habbi, Haue thou
Che colui habbia. Let him haue,

Plurall.

Habbiamo. Let vs haue
Habbiate, Haue ye.
Che coloro habbino. Let them haue.

Optatiue moode, present tence.

Dio voglia che io habbia, God graunt I haue,

Che tu habbia. Thou haſt
Che colui habbia. He hath.

Plurall.

Noi habbiamo. we haue
Voi habbiate. ye haue
Che coloro habbiano. They haue.

Th'imp. tence.

Voleſſe Dio che io haueßi. would God I had.
Che tu haueßi, Thou haddeſt,
Che colui haueſſe. He had,

Plurall,

Che noi haueßimo. we had,
Voi haueſte. ye had,
Coloro haueſſero. They had.

Preterperfect.

Dio voglia che io habbia auuto. God graunt I haue had,
Tu habbia hauuto. Thou haſt had,
che colui habbia hauuto. He hath had,

Plu-

Plurall.

Noi habbiamo hauuto, We haue had,
Voi habbiate hauuto. Ye haue had,
Coloro habbino hauuto. They haue had

Plusperfect.

O che io haueßi hauuto. O would God I had.
Tu haueßi. As th'imp. of this mode.

The Future of this mode is like vnto the Present of the same.

The Subiunctiue present.

Concio ßa cosa che io habbia. Seeing that I haue

This moode is like vnto Th'optatiue sauing the signe.

The Future tence.

Quando io harrò hauuto. When I shall haue had

As the Future of the Indicatiue.

Th'finitiue.

Hauere. To haue.

The

The perfect and pluſp:

Hauere hauuto. To haue had:

The Future tence:

Douere hauere. which ſhalt haue

Gerundes.

Hauendo. Hauing,

Hauendo hauuto. Hauing had,

Hauendo ad hauere. being like to haue

Sum. I am.

Th'indicatiue preſent:

Io ſono. I am,

Tu ſei. Thou arte,

Colui è. He is:

Plurall.

Noi ſiamo. we be,

Voi ſete. Ye are,

Coloro ſono. They be:

Th'imp.

Io era, I was,

Tu eri, Thou waſt,

Colui era: He was:

Plu-

Plurall.

Noi eramo, We were
Voi erauate, Ye were
Colara erano. They were.

The firſt perfect tence.

Io fui. I was a prety. &c
Tu foſti. Thou waſt.
Colui fu. He was,

Plurall.

Noi fumma. We were,
Voi foſte. ye were,
coloro furano. They were.

The ſecond parfect tence.

Io ſono ſtato, I haue beene,
Tu ſei ſtato, Thou haſt been.
colui è ſtato. He hath beene.

Plurall.

Noi ſiamo ſtati. We haue bene.
Voi ſiate ſtati, ye haue bene,
coloro ſono ſtati. They haue bene.

Pluſpar.

Io era ſtato, I had bene.

Tu eri ſtato,	Thou hadſt beene.
colui era ſtato.	He had beene.
	Plurall.
Noi eramo ſtati.	we had beene.
Voi eraate ſtati,	ye had beene.
coloro erano ſtati.	They had beene.
	The Future tence.
Io ſarò.	I ſhall or will be.
Tu ſarai.	Thou ſhalt be.
colui ſarà,	He ſhall be.
	Plurall.
Noi ſaremo,	we ſhall be.
Voi ſarete,	ye ſhall be,
coloro ſaranno.	They ſhall be,
	Th'nperatiue moode.
Sij tu,	Be thou,
Sia colui,	Let him be.
	Plurall.
Siamo noi,	Let vs be,
Siate voi.	Be ye,
Siano coloro.	Let them be.

Optati

Optatiue mode present tence.

O dio voglia che io sia.	God graunt I be.
che tu sij,	Thou beest,
colui sia.	Ye be.

Plurall.

Noi siamo,	we be,
Voi siate,	ye be,
coloro siano.	They be,

Th'imp. tence

O dio volesse che io fossi.	would God I were,
Tu fossi,	Thou werst,
cclui fosse.	He were,

Plurall,

Noi fassimo,	we were,
Voi foste,	ye were,
coloro fossero.	They were.

The parfect tence,

Dio voglia che io sia stato.	God graunt I haue beene,
che tu sij stato,	Thou hast bene.

Che

che colui sia stato. He hath bene.

Plurall,

che noi siamo stati, we haue bene,
Voi siate stati, ye haue bene,
coloro siano stati They haue bene,

Plusp.

O dio volesse che io fossi stato. would God I had bene,
Tu fussi stato. Thou hadst bene,
colui fusse stato, He had bene.

Plurall,

Noi fussimo stati. we had beene,
Voi fuste stati. ye had beene,
coloro fossero stati. They had beene.

The Future is like vnto the present of this mode by putting hereafter.

The subiunctiue mode present tence.

Concio sia cosa che io sia. Seeing that I am,
che tu sij. that thou arte,
che colui sia, that he is,

Plu-

Plurall.

che noi siamo. that we be.
Voi siate. ye be.
coloro siano. they be.

Th'imp.

Quando iaera. when I was.

The parfect.

concio sia che io son stato. Seeing that I haue bene.

Plulpar.

Ben che io fossi stato. Although I had beene.

The Future.

Quando io sarò stato. whē I haue bin.
Tu sarai stato. Thou hast bin.
colui sarà stato. He hath bin.

Plurall.

Quãdo saremo stati. whē we haue bin
Sarete stati. ye haue bin.
coloro saranno stati. They haue bin.

Infinitiue.

Essere. To be.

Par-

Parfect tence.

Essere stato. To haue or had bin.

Future.

Douer' essere. which shall be.

A Participle of the Present tence.

Essendo io. I beeing.

as

Essendo in Londra. Being at Lõdon.

FINIS.

Imprinted at London
by Thomas Purfoote, dvvelling
in Paules Churchyarde
at the signe of the
Lucrece.